叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 魔法咒语：一个圣诞故事(magic Words A Tale For Christmas Time) 000001

2. 魔法咒语：一个圣诞故事(magic Words A Tale For Christmas Time) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔法咒语：一个圣诞故事(Magic words A tale for Christmas time)

['mædʒɪk] [wɜːdz] .
MAGIC **WORDS** **.**
魔法 字 .

魔法咒语。

[deɪ] & [sʌn] , - [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
Day **&** **Son** **,** **lithrs** **to** **the** **Queen** **.**
天 & 儿子 , - 到 这 女王 .

Day & Son，为女王服务。

['mædʒɪk] [wɜːdz] ;
MAGIC **WORDS** **;**
魔法 字 ;

魔法咒语;

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [taɪm] .
A **Tale** **for** **Christmas** **Time** **.**
一个 故事 为了 圣诞节 时间 .

圣诞故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɛməli] - .
EMILIE **MACERONI** **.**
艾米莉 - .

艾米莉·马切罗尼。

“ [əʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [æt; ət]['rændəm] [sent] ,
“ **Oh** **,** **many** **a** **shaft** **at** **random** **sent** **,**
“ 哦 , 许多 一个 轴 在 随机的 发送 ,

“哦，很多随机发送的箭矢，

[faindz] [mɑːk] [ðə; ði]['ɑːtʃə(r)]['lɪt(ə)l] [ment] ;
Finds **mark** **the** **archer** **little** **meant** **;**
发现 标记 这 射手 小的 意思是 ;

发现物表明弓箭手意义不大;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət]['rændəm]['spəʊkən]
And **many** **a** **word** **at** **random** **spoken**
和 许多 一个 单词 在 随机的 说

以及许多随意说出的词语

[meɪ] [suːð] [ɔː(r)] [wuːnd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæts] ['brəʊkən] .
May **soothe** **or** **wound** **a** **heart** **that's** **broken** **.**
可能 舒缓 或者 伤口 一个 心 那就是 破碎的 .

或许能抚慰破碎的心，或许能加重伤痛。

” [skɒt] .
” **Scott** **.**
” 斯科特 .

斯科特。

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . - .
WITH FOUR ILLUSTRATIONS BY E . H . WEHNERT .
和 四 插图 经过 E . H . - .

附有 EH WEHNERT 的四幅插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['kʌndəl] & ['ædi] , - [əʊld] [bɒnd] [striːt] .
CUNDALL & ADDEY , 21 OLD BOND STREET .
坎德尔 & 阿迪 , - 老的 纽带 街道 .

CUNDALL & ADDEY，老邦德街 21 号。

[em] . [ˌdiːˌsiːˌsiːˈsiː] . [liː] .
M . DCCC . LI .
M . dccc . 李 .

M.DCCC.LI。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒiː] . ['bɑːkli] , ['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lestə(r)] [es 'kjuː] .
Printed by G . Barclay , Castle St . Leicester Sq .
打印 经过 G . 巴克莱 , 城堡 英石 . 莱斯特 广场 .

由 G. Barclay 印刷，地址：莱斯特广场城堡街。

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] . ['ɒstɪn]
MRS . AUSTIN
太太 . 奥斯汀

奥斯汀夫人

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm]
This Little Volume
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz] [əˈfekʃənətli] [ɪnˈskraɪbd] .
IS AFFECTIONATELY INSCRIBED .
是 亲切地 铭文 .

饱含深情地铭刻于此。

[ɪˌlʌsˈtreʃən] .
ILLUSTRATIONS .
插图 .

插图。

['mɛəriən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] (['frʌntɪspiːs])
MARION AND HER FATHER (Frontispiece)
玛丽昂 和 她 父亲 (卷首插图)

玛丽昂和她的父亲（卷首插图）

['lɪt(ə)l] ['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [trɔɪ] -
LITTLE MARY AND HER FRIEND TROY 11
小的 玛丽 和 她 朋友 特洛伊 -

小玛丽和她的朋友特洛伊 11

['mɛəriən]	['tiːtʃɪŋ]	['lætɪn]	-
MARION	**TEACHING**	**LATIN**	**25**
玛丽昂	教学	拉丁	-

玛丽昂拉丁语教学 25

['iːdɪθ]
EDITH
伊迪丝

伊迪丝

['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːn]	-
WATCHING	**THE**	**DAWN**	**39**
观看	这	黎明	-

观看黎明 39

[frɒm; frəm]	['drɔːɪŋz]	[baɪ][iː] . [eɪtʃ] .	-	. [[wʌn]]
From	**Drawings**	**by** **E** **.** **H** **.**	**Wehnert**	**.** **[** **1** **]**
从	图画	经过 E . H .	-	. [1]

根据 EH Wehnert 的画作。[1]

['mædʒɪk]	[wɜːdz]	.
MAGIC	**WORDS**	**.**
魔法	字	.

魔法咒语。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ɒv; əv]	['krɪsməs]	[deɪ] .
It **was**	**the**	**evening**	**of** **Christmas**	**Day** **.**
它 曾是	这	晚上	的 圣诞节	天 .

那是圣诞节的晚上。

[ðə; ði]	[hɪm]	[ɒv; əv]	“	[piːs]	[ə'pɒn]	[ɜːθ]	,	[gʊd]	-	[wɪl]	[tə'wɔːdz]	[men] ,
The	**hymn**	**of**	**“**	**Peace**	**upon**	**earth**	**,**	**good**	**-**	**will**	**towards**	**men** **,**
这	圣歌	的	“	和平	之上	地球	,	好的	-	将要	向	男人 ,

《地上平安，世人友善》的赞歌

” [hæd; həd]	[biːn]	['tʃɑːntɪd]	[baɪ]	[θ'aʊzəndz]	[ɒv; əv]	['vɔɪsɪz]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði][lænd] ,
” **had**	**been**	**chanted**	**by**	**thousands**	**of**	**voices**	**throughout**	**the** **land** **,**
” 有	到过	吟诵	经过	数千	的	声音	自始至终	这 土地 ,

“这句话曾被全国各地成千上万的人齐声高呼。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][grænd]	[kə'θiːdrəl]	- ['kwaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]	['sɪŋəz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]
from **the** **grand**	**cathedral**	**-** **choir** **to** **the**	**simple**	**singers**	**of** **the** **village**
从 这 盛大	大教堂	- 唱诗班 到 这	简单的	歌手	的 这 村庄

[tʃɜːtʃ] .
church **.**
教会 .

从宏伟的大教堂唱诗班到乡村教堂的普通歌手。

['tʃærəti]	[hæd; həd]	[ɪk'stendɪd]	[hɜː(r); hə(r)][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]	[hænd][tuː; tə][ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]	['niːdi]
Charity	**had**	**extended**	**her** **munificent**	**hand** **to** **the**	**poor** **and**	**needy**
慈善	有	扩展	她 优厚	手 到 这	贫穷的 和	贫困

,

,

,

慈善事业向穷人和有需要的人伸出了慷慨的援手。

['laɪtɪŋ]	[ʌp]	[smaɪlz]	[ɒn]	['meni]	[ə; eɪ][keə(r)]	-	[wɔ:n]	[feɪs]	.
lighting	**up**	**smiles**	**on**	**many**	**a**	**care**	**-**	**worn**	**face**	**.**
灯光	向上	微笑	在	许多	一个	关心	-	磨损	脸	.

让许多饱经风霜的人们脸上绽放出笑容。

[ˌhɒspɪ'tæləti]	['welkəm]	[ðə; ði]	[gʊd]	,	[ðə; ði]	['bju:tɪf(ə)l]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[greɪt]	[tu:; tə][ðə; ði]	['lɔ:dli]
Hospitality	**welcomed**	**the**	**good**	**,**	**the**	**beautiful**	**,**	**and**	**the**	**great**	**to**	**the**	**lordly**
热情好客	欢迎	这	好的	,	这	美丽的	,	和	这	伟大的	到	这	尊贵的

['mænʃənz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[rɪtʃ]	.
mansions	**of**	**the**	**rich**	**.**
豪宅	的	这	富有的	.

热情好客让善良、美丽、伟大的人们都来到富人的豪宅。

[lʌv]	[ænd; ənd]	[pi:s]	[sæt]	[enθ'rəʊnd]	[ɪn]	['meni]	[ə; eɪ]	['hæpi]	[həʊm]	.
Love	**and**	**Peace**	**sat**	**enthroned**	**in**	**many**	**a**	**happy**	**home**	**.**
爱	和	和平	卫星	登基	在	许多	一个	快乐的	家	.

爱与和平在许多幸福的家庭中占据着至高无上的地位。

['pɒvəti]	,	['ʃɪvərɪŋ]	[æt; ət][ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[wɒz; wəz]	[kən'səʊl]	[baɪ][ðə; ði]	['gləʊɪŋ]	['fɪgə(r)][ɒv; əv]
Poverty	**,**	**shivering**	**at**	**the**	**present**	**,**	**was**	**consoled**	**by**	**the**	**glowing**	**figure**	**of**
贫困	,	瑟瑟发抖	在	这	展示	,	曾是	安慰	经过	这	发光	数字	的

[həʊp]	,	['pɔɪntɪŋ]	[wɪð]	[[ˌtu:'tu:]]
Hope	**,**	**pointing**	**with**	**[**	**2**	**]**
希望	,	指向	和	[	2	]

贫困此刻正瑟瑟发抖，希望的光辉形象给予了它安慰，它指向[2]

['reɪdiənt]	[aɪz]	[tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]	.
radiant	**eyes**	**to**	**the**	**future**	**.**
辐射状	眼睛	到	这	未来	.

目光炯炯，展望未来。

['meməri]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊ]	['lɪŋgəd]	[ə'raʊnd][ðə; ði]	[greɪv]	[ɒv; əv]	['meni]	[ə; eɪ]	[dɪ'pɑ:tɪd]	[wʌn]	;
Memory	**and**	**Sorrow**	**lingered**	**around**	**the**	**grave**	**of**	**many**	**a**	**departed**	**one**	**;**
记忆	和	悲哀	徘徊不去	大约	这	严重	的	许多	一个	已离开	一	;

许多逝者的坟墓周围都弥漫着回忆和悲伤；

[bʌt; bət][ɒv; əv]	[ɔ:l]	['mɔ:nəz]	[ðeɪ]	[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]	[sædist]	[hu:]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ɪ'streɪndʒd]	[frɒm; frəm]
but	**of**	**all**	**mourners**	**they**	**were**	**the**	**saddest**	**who**	**were**	**estranged**	**from**
但	的	全部	哀悼者	他们	是	这	最悲伤的	WHO	是	疏远的	从

[ðəʊz]	[ðeɪ]	[stɪl]	[lʌvd]	.
those	**they**	**still**	**loved**	**.**
那些	他们	仍然	喜爱	.

但在所有哀悼者中，最悲伤的还是那些与自己仍然爱的人疏远的人。

[jes]	,	[ə'mɪd][ðə; ði][peɪn]	,	[ðə; ði]	['sɒrəʊ]	,	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋ]	[ɒv; əv][laɪf]	,	[ðeə(r)]	[hɑ:ts]	[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
Yes	**,**	**amid**	**the**	**pain**	**,**	**the**	**sorrow**	**,**	**the**	**suffering**	**of**	**life**	**,**	**their**	**hearts**	**were**	**the**
是的	,	之中	这	疼痛	,	这	悲哀	,	这	痛苦	的	生活	,	他们的	心	是	这

['hevist]	;
heaviest	**;**
最重	;

是的，在生活的痛苦、悲伤和磨难中，他们的内心最为沉重；

[fɔ:(r); fə(r)]	(	[tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ɒft]	-	[kwəʊtid]	[wɜ:dz]	[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]	)	“	[tu:; tə][bi:; bi]	[rəʊθ]	[wɪð]
for	**(** | **to** | **use** | **the** | **oft** | **-** | **quoted** | **words** | **of** | **the** | **poet** | **)**	**“**	**to**	**be**	**wroth**	**with**
为了	(| 到 | 使用 | 这 | 经常 | - | 引 | 字 | 的 | 这 | 诗人 |)	“	到	是	愤怒	和

[ðəʊz]	[wi:; wi]	[lʌv]	,
those	**we**	**love**	**,**
那些	我们	爱	,

（借用诗人经常引用的话语）“对我们所爱的人感到愤怒，

[dʌθ] [wɜːk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ;
doth work like madness in the brain ;
确实 工作 喜欢 疯狂 在 这 脑 ;

如同在脑海中疯狂运作;

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæləʊd] ['siːz(ə)n] [spiːks] [strɒgɪst] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kaɪndɪst] ['fiːlɪŋz] ,
" and this hallowed season speaks strongest to our kindest feelings ,
" 和 这 神圣的 季节 说话 最强 到 我们的 最善良的 情怀 ,

而这神圣的季节最能表达我们内心最美好的情感。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] .
and to the tenderness of our better nature .
和 到 这 压痛 的 我们的 更好的 自然 .

以及我们天性中善良温柔的一面。

[ə; eɪ] [treɪn] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz][frɒm; frəm]
A train had stopped at a rough little village station about thirty miles from
一个 火车 有 停止 在 一个 粗糙的 小的 村庄 车站 关于 三十 英里 从
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

一列火车停靠在一个距离城镇约三十英里的简陋小村庄车站。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] ,
and a few country people , on their way home ,
和 一个 很少 国家 人们 , 在 他们的 方式 家 ,

还有几个乡下人，他们正走在回家的路上。

[liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [red] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
leaned over the bridge above to admire the enormous red eyes of the
倾斜 超过 这 桥 多于 到 钦佩 这 巨大的 红色的 眼睛 的 这
['mɒnstə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sləʊli] [ɒn] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['kʌtɪŋ] [kraʊnd] [wɪð] [dɑːk][fɜːrz] .
monster as it moved slowly on through a deep cutting crowned with dark firs .
怪物 作为 它 已搬 缓慢地 在 通过 一个 深的 切割 加冕 和 黑暗的 杉树 .

他俯身越过上面的桥，欣赏着怪物巨大的红色眼睛，它缓缓地穿过一道长满深色冷杉的深沟。

[ðeɪ] ['lɪŋgəd] [jet] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ,
They lingered yet a moment longer ,
他们 徘徊不去 然而 一个 片刻 更长 ,

他们又停留了一会儿。

[tuː; tə] [mɑːk] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti][tuː; tə][ðeə(r)]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .
to mark whom it had borne from the great city to their quiet village .
到 标记 谁 它 有 出生 从 这 伟大的 城市 到 他们的 安静的 村庄 .

以此来纪念它把谁从繁华的城市带到了宁静的村庄。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd]['eksəsaɪz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː]
A beautiful girl of fifteen , glowing with health and exercise , accompanied by two
一个 美丽的 女孩 的 十五 , 发光 和 健康 和 锻炼 , 伴随 经过 二
[faɪn] , [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [dɒgz] , [rʌʃt] [[θriː]]
fine , rough - looking dogs , rushed [3]
美好的 , 粗糙的 - 寻找 狗 , 匆忙 [3]

一位十五岁的漂亮女孩，容光焕发，健康而充满活力，身边跟着两只体态健壮的狗，匆匆赶来[3]

[daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['plei,feləu] [ænd; ənd] [frendz] .
down to meet her playfellows and friends .
向下 到 见面 她 玩伴们 和 朋友们 .

下楼去见她的玩伴和朋友们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breθləs] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] ;
She was breathless with joy , and with her race over the heath ;
她 曾是 喘不过气 和 喜悦 , 和 和 她 种族 超过 这 希思 ;

她高兴得喘不过气来，飞奔过荒原;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['meri] [lɑ:f] [ænd; ənd] [wɔ:m] ['gri:tɪŋ] ['saʊndɪd] ['plezntli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ðə; ði]

but	her	merry	laugh	and	warm	greeting	sounded	pleasantly	enough	as	the
但	她	欢乐	笑	和	温暖的	问候	听起来	愉快	足够的	作为	这

[nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

noise	of	the	train	died	away	in	the	distance	.
噪音	的	这	火车	死亡	离开	在	这	距离	.

但随着火车的噪音渐渐远去，她爽朗的笑声和热情的问候听起来十分悦耳。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:m] [plæd] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

A	lady	,	wrapped	in	a	warm	plaid	,	who	had	been	anxiously	waiting	for
一个	女士	,	包装	在	一个	温暖的	格子图案	,	WHO	有	到过	焦虑地	等待	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

一位裹着温暖格子呢毯子的女士，已经焦急地等待了一段时间。

[tʊk] [ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ə; eɪ][fju:] [ləʊ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['welkəm] ,

took	the	arm	of	her	husband	,	with	a	few	low	words	of	delighted	welcome	,
采取	这	手臂	的	她	丈夫	,	和	一个	很少	低的	字	的	高兴极了	欢迎	,

她挽着丈夫的胳膊，低声说了几句欣喜的欢迎话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ə'weɪ] .

and	they	walked	briskly	away	.
和	他们	步行	轻快地	离开	.

他们快步走开了。

[ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɑ:ti] [bɑ:kt] [wɪð] [gli:] — [wɜ:(r); wə(r)] ['pætɪd] [ænd; ənd] [kə'res]

The	dogs	of	the	younger	party	barked	with	glee	—	were	patted	and	caressed
这	狗	的	这	年轻	派对	吠叫	和	高兴	—	是	轻拍	和	被爱抚

.

:

.

年轻一方的狗高兴地吠叫着——被人抚摸和爱抚。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] [hi:θ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] ,

One	look	at	the	dear	heath	and	at	the	hills	beyond	,
一	看	在	这	亲爱的	希思	和	在	这	丘陵	超过	,

只需一眼，就能看到美丽的荒原和远处的群山。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɒn]

with	a	thrill	of	delight	at	the	thoughts	of	a	long	ramble	over	them	on
和	一个	刺激	的	喜	在	这	想法	的	一个	长的	漫谈	超过	他们	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

想到明天可以悠闲地漫步其中，我不禁感到一阵兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəuniz][wɜ:(r); wə(r)] ['maʊntɪd] , [ðə; ði][dɒgz] ['hwisl] [tu:; tə] ,

and	the	ponies	were	mounted	,	the	dogs	whistled	to	,
和	这	小马	是	安装	,	这	狗	吹口哨	到	,

于是，人们骑上了小马，狗儿们吹起了口哨。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flu:] [ðə; ði] ['hæpi] ['tri:əʊ][tu:; tə][ðə; ði][həʊm] - ['welkəm] , [tu:; tə][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][hɔ:l]

and	away	flew	the	happy	trio	to	the	home	-	welcome	,	to	the	dear	old	hall
和	离开	飞翔	这	快乐的	三人组	到	这	家	-	欢迎	,	到	这	亲爱的	老的	大厅

,

,

,

于是，快乐的三人组飞向了家——欢迎回家，回到了亲爱的老宅。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['miːtɪŋ] .

to	all	the	joy	of	a	Christmas	meeting	.
到	全部	这	喜悦	的	一个	圣诞节	会议	.

充满了圣诞聚会的欢乐。

['əʊnli] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [ə'pɪəd] , ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [tɔːl]

Only	two	other	passengers	appeared	,	winding	up	the	pathway	—	a	gentleman	of	tall
仅有的	二	其他	乘客	出现	,	绕线	向上	这	路径	—	一个	绅士	的	高的

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['æspekt] ,

and	commanding	aspect	,
和	指挥	方面	,

只有另外两名乘客出现，沿着小路蜿蜒而上——其中一位是身材高大、气宇轩昂的绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌksəm] , [brɪsk] - ['fʊtɪd] ['kʌntriwʊmən] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['skɑːlət] [kləʊk] ,

and	a	buxom	,	brisk	-	footed	countrywoman	,	wrapped	in	her	scarlet	cloak	,
和	一个	丰满	,	轻快	-	有脚的	农妇	,	包装	在	她	猩红	披风	,

还有一位身材丰满、步伐轻快的乡村妇女，裹着她的猩红色斗篷。

[huː] [pɑːst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [gʊd] [naɪt] .

who	passed	him	with	a	low	curtsey	and	cheerful	good	night	.
WHO	通过了	他	和	一个	低的	屈膝礼	和	快乐	好的	夜晚	.

他经过他身边时，微微屈膝行礼，愉快地道了晚安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [[fɔːr]]

She	was	thinking	of	the	[	4	]
她	曾是	思维	的	这	[	4	]

她当时在想[4]

[braɪt] ['faɪəsaɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

bright	fireside	,	of	the	dear	little	faces	round	it	anxiously	awaiting	her	return	,
明亮的	炉边	,	的	这	亲爱的	小的	面孔	圆形的	它	焦虑地	等待中	她	返回	,

明亮的炉火旁，孩子们可爱的脸庞围坐在炉火旁，焦急地等待着她的归来。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['wɪkə(r)] ['bɑːskɪt] .

and	of	the	enormous	amount	of	joy	contained	in	that	wicker	basket	.
和	的	这	巨大的	数量	的	喜悦	包含	在	那	柳条	篮子	.

以及那只柳条篮子里蕴含的巨大喜悦。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [greɪt] ['mɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndəmənt] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['vɪzɪt][tuː; tə]

An	event	of	great	marvel	and	wonderment	is	a	poor	woman's	visit	to
一个	事件	的	伟大的	奇迹	和	惊奇	是	一个	贫穷的	女性的	访问	到

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] [taʊn] ,

her	friends	in	town	,
她	朋友们	在	镇	,

一位贫穷的妇女去城里拜访朋友，这是一件令人惊奇和赞叹的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tɪəfl] [steɪt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] ['riːtʃɪŋ]

and	she	is	ever	in	a	tearful	state	of	ecstasy	and	excitement	on	reaching
和	她	是	曾经	在	一个	内牛满面	状态	的	狂喜	和	激动	在	到达

[həʊm] [ə'gen] ;

home	again	;
家	再次	;

每次回到家，她都会激动得热泪盈眶；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪv] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['ləʊli] ['haʊshəʊld]

all	of	which	becomes	a	matter	of	grave	family	history	in	the	lowly	household
全部	的	哪个	变成	一个	事情	的	严重	家庭	历史	在	这	卑微的	家庭

,

,

,

所有这些都成了这个卑微家庭的重大家族史。

[ænd; ənd][ɪz] [ri'kaunt] [ɒn] ['meni] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə]['i:gə(r)][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['hɪərə(r)] .

and	is	recounted	on	many	an	occasion	to	eager	and	attentive	hearers	.
和	是	叙述	在	许多	一个	场合	到	渴望的	和	细心	听众	.

并且经常被讲述给热切而专注的听众。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [dɪsə'pɪəd] [ʌp][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pɑ:θ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [fɜ:z] [ænd; ənd] ['heðə(r)] ,

She	quickly	disappeared	up	a	winding	path	cut	through	the	furze	and	heather	,
她	迅速地	消失	向上	一个	绕线	小路	切	通过	这	金雀花	和	希瑟	,

她迅速消失在一条穿过荆豆和石楠丛的蜿蜒小路上。

['evɪdəntli] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] - [ru:ft] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][skɜ:rts][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:(r)] - [wʊd] .

evidently	leading	to	a	low	-	roofed	cottage	on	the	skirts	of	a	fir	-	wood	.
显然	领导	到	一个	低的	-	有顶棚	小屋	在	这	裙子	的	一个	冷杉	-	木头	.

显然通往杉树林山脚下的一间低矮的小屋。

[laɪts] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [hɜ:d] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Lights	twinkled	in	the	casement	,	and	joyful	voices	were	soon	heard	approaching
灯	闪烁	在	这	窗扇	,	和	快乐	声音	是	很快	听到	接近

[tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	meet	and	welcome	her	.
到	见面	和	欢迎	她	.

窗户里灯光闪烁，很快便传来欢快的笑声，那是人们前来迎接她的声音。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][naʊ] ['pɜ:fɪktli] ['sɒlətri] .

The	road	was	now	perfectly	solitary	.
这	路	曾是	现在	完美	孤	.

这条路现在完全空无一人。

[ə; eɪ] [fju:] [di:p] - [red] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [west] ,

A	few	deep	-	red	clouds	still	hung	over	the	west	,
一个	很少	深的	-	红色的	云	仍然	悬挂	超过	这	西方	,

西边还笼罩着几朵深红色的云。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [braɪt] [stɑ:(r)] [ʃɒn] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

and	here	and	there	a	large	bright	star	shone	silently	through	the	sharp	,
和	这里	和	那里	一个	大的	明亮的	星星	闪耀	默默	通过	这	锋利的	,

[pjʊə(r)][eə(r)] .

pure	air	.
纯的	空气	.

偶尔会有明亮的大星星静静地穿透清澈纯净的空气。

[dɒgz] [bei] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

Dogs	bayed	in	the	distance	;
狗	海湾	在	这	距离	;

远处传来狗吠声；

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] ['veri] ['plezntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['heðə(r)] [θru:] [ðə; ði] [rʌf] [əʊld][paɪnz] .

the	sound	came	very	pleasantly	over	the	heather	through	the	rough	old	pines	.
这	声音	来了	非常	愉快	超过	这	希瑟	通过	这	粗糙的	老的	松树	.

那声音穿过粗糙的老松树，越过石楠丛，传来，非常悦耳。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɔ:kt] ['brɪskli] [ɒn] , [ænd; ənd] [laɪts] [[faɪv]]

The	gentleman	walked	briskly	on	,	and	lights	[	5	]
这	绅士	步行	轻快地	在	,	和	灯	[	5	]

那位先生快步走着，灯光[5]

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ni:θ] .

began	to	appear	in	the	valley	beneath	.
开始	到	出现	在	这	谷	下面	.

山谷下方开始出现它们。

[hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

He	stopped	as	the	merry	notes	of	a	flageolet	struck	his	ear	,
他	停止	作为	这	欢乐	笔记	的	一个	鞭状	击	他的	耳朵	,

他停下脚步，耳边传来悠扬的短笛声。

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] .

proceeding	from	a	cottage	by	the	road	-	side	.
进行中	从	一个	小屋	经过	这	路	-	边	.

从路边的小屋出发。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [niːt]

The	blaze	of	a	wood	fire	within	illumined	the	little	rustic	porch	and	neat
这	火焰	的	一个	木头	火	之内	照明	这	小的	乡村	门廊	和	整洁的

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

屋内柴火熊熊燃烧，照亮了简朴的小门廊和整洁的花园。

[braɪt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['hɒli] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['keɪsmənt] .

Bright	branches	of	glistening	holly	shone	in	the	tiny	casement	.
明亮的	分支	的	闪闪发光	冬青	闪耀	在	这	微小的	窗扇	.

闪闪发光的冬青枝条在小小的窗户里熠熠生辉。

[ðə; ði] [tjuːn] [siːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	tune	ceased	,	and	was	followed	by	a	light	-	hearted	laugh	and	the
这	调	停止	,	和	曾是	随后	经过	一个	光	-	心地	笑	和	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .

sound	of	young	voices	.
声音	的	年轻的	声音	.

乐声停止了，随后传来一阵轻快的笑声和年轻人的说话声。

“ [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [siːm] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“	How	happy	they	seem	!	”	said	he	.
“	如何	快乐的	他们	似乎	！	”	说	他	.

“他们看起来真幸福！”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

“	It	is	such	scenes	as	these	which	make	the	country	so	delightful	,
“	它	是	这样的	场景	作为	这些	哪个	制作	这	国家	所以	愉快	,

正是这样的景色让这个国家如此迷人。

[səʊ] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] !

so	cheering	to	sense	and	spirit	!
所以	欢呼	到	感觉	和	精神	！

真是令人精神振奋！

” [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ;

”	And	yet	he	sighed	heavily	as	he	walked	on	;
”	和	然而	他	叹了口气	重度	作为	他	步行	在	；

”然而，他一边走一边重重地叹了口气；

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd] [lɑːtʃ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

and	passing	through	an	avenue	of	fir	and	larch	leading	to	one	of
和	通过	通过	一个	大街	的	冷杉	和	落叶松	领导	到	一	的

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɔtɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	prettiest	and	most	picturesque	cottages	in	the	world	,
这	最漂亮的	和	最多	如画	小屋	在	这	世界	,

穿过一条由冷杉和落叶松组成的林荫大道，就到了世界上最美丽、风景如画的小屋之一。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] .

he	paused	when	he	reached	the	garden	-	gate	.
他	暂停	什么时候	他	达到	这	花园	-	门	.

他走到花园门口时停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː] , [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ˈkwaɪət] , [swiːt] - [ˈsmelɪŋ] [həʊm] .

It	seemed	,	too	,	a	dear	,	quiet	,	sweet	-	smelling	home	.
它	似乎	,	也	,	一个	亲爱的	,	安静的	,	甜的	-	闻起来	家	.

看起来，那也是一个温馨、安静、充满甜香的家。

[laɪts] [ʃɒn] [frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ;

Lights	shone	from	more	than	one	of	the	windows	;
灯	闪耀	从	更多的	比	一	的	这	视窗	;

不止一扇窗户透出灯光;

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ɪts]

and	more	than	one	bright	young	face	might	be	seen	,	by	the	gleam	of	its
和	更多的	比	一	明亮的	年轻的	脸	可能	是	已见	,	经过	这	闪耀	的	它是

[ˈgəʊldən][heə(r)] ,

golden	hair	,
金的	头发	,

透过他们金色头发的光泽，可以看到不止一张明亮的年轻面孔。

[ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [laɪt] .

flitting	about	in	the	uncertain	light	.
飞掠	关于	在	这	不确定	光	.

在昏暗的光线下四处游移。

[ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ][tjuːn] [siːst] , [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [duː; də]

A	sweet	young	voice	singing	as	sweet	a	tune	ceased	,	as	all	young	voices	do
一个	甜的	年轻的	嗓音	歌唱	作为	甜的	一个	调	停止	,	作为	全部	年轻的	声音	做

,

,

,

一个甜美的年轻声音唱着甜美的歌，渐渐停止了，就像所有年轻的声音一样。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [ðə; ði] [bel] [[sɪks]]

suddenly	,	when	the	bell	[	6	]
突然	,	什么时候	这	钟	[	6	]

突然，当铃声[6]

[ræŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈsʌmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] , [ˈrəʊzi][ˈlɪt(ə)l][meɪd] [əˈpɪəd] , [ˈlæntən] [ænd; ənd] [kiː]

rang	out	its	summons	,	and	a	brisk	,	rosy	little	maid	appeared	,	lantern	and	key
响铃	出去	它是	传票	,	和	一个	轻快	,	红润	小的	女佣	出现	,	灯笼	和	钥匙

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

召唤声响起，一位身姿矫健、面色红润的小姑娘出现了，手里拿着灯笼和钥匙。

[tuː; tə][ədˈmɪt][ðə; ði][ˈtrævələ(r)] , [ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz]

to	admit	the	traveller	,	and	guide	him	through	the	long	shadow	of	the	firs
到	承认	这	游客	,	和	指导	他	通过	这	长的	阴影	的	这	杉树

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

让旅行者进来，并引导他穿过杉树的长长阴影到达房子。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɒg] [ˈbaʊndɪd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][ˈgæmb(ə)l] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ˌʌnriˈprest] [dʒɔɪ] .

A	favourite	dog	bounded	to	meet	and	gambol	round	him	with	unrepressed	joy	.
一个	最喜欢的	狗	有界	到	见面	和	嬉戏	圆形的	他	和	未受抑制的	喜悦	.

一只他最喜欢的狗蹦蹦跳跳地跑过来，在他身边欢快地嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈklʌstəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈtɪmɪdli] , “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

The	children	clustered	into	the	porch	to	say	,	timidly	,	“	How	do	you	do	?
这	孩子们	聚类	进入	这	门廊	到	说	,	胆怯地	,	“	如何	做	你	做	?

孩子们聚在门廊上，怯生生地说：“你好吗？”

" [ænd; ənd][həʊld][aʊt][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə] [ʃeɪk] ; [waɪl] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð]
" and hold out their little hands to shake ; while their mother , advancing with
和 抓住 出去 他们的 小的 双手 到 摇 ; 尽管 他们的 母亲 , 前进 和
[ə; eɪ]['kaɪndli] ['griːtɪŋ] ,
a kindly greeting ,
一个 亲切地 问候 ,

他们伸出小手握手；他们的母亲也上前和蔼地打招呼。

[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
expressed her pleasure at his return .
表达 她 乐趣 在 他的 返回 .

她对他的归来表示欣喜。

['iːv(ə)n][ðə; ði][meɪd] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
Even the maid looked pleased and happy to see him .
甚至 这 女佣 看起来 高兴 和 快乐的 到 看 他 .

就连女佣见到他都显得很高兴。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][həʊm] .
But yet it was not his home .
但 然而 它 曾是 不是 他的 家 .

但这并非他的家。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['trævələ(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
After a few minutes ' conversation , the traveller was seated in his own room ,
后 一个 很少 分钟 - 对话 , 这 游客 曾是 坐着 在 他的 自己的 房间 ,

交谈了几分钟后，旅客被安排在了自己的房间里。

[hɪz; ɪz][dɒg] , [hɪz; ɪz][səʊl] [kəm'pænjən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,
his dog , his sole companion , looking at him with glistening eyes ,
他的 狗 , 他的 唯一 伴侣 , 寻找 在 他 和 闪闪发光 眼睛 ,

他的狗，他唯一的伙伴，正用闪亮的眼睛望着他。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['fɒndli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] .
as his master fondly stroked his magnificent head .
作为 他的 掌握 深情地 抚摸 他的 壮丽 头 .

他的主人慈爱地抚摸着他雄伟的头颅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
He was a man of twenty - eight or thirty years of age ,
他 曾是 一个 男人 的 二十 - 八 或者 三十 年 的 年龄 ,

他大约二十八岁或三十岁，

[wɪð] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,
with a sad and thoughtful cast of countenance ,
和 一个 伤心 和 周到 投掷 的 面容 ,

他脸上带着悲伤而沉思的神情，

[jet] [wʌn] [ðæt] [ɔːl] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;
yet one that all who looked upon it must instantly love and respect ;
然而 一 那 全部 WHO 看起来 之上 它 必须 即刻 爱 和 尊重 ;

然而，所有看到它的人都会立刻喜爱并尊敬它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
it was at once so engaging
它 曾是 在 一次 所以 引人入胜

它立刻就引人入胜

[ænd; ənd][səʊ]['nəʊb(ə)l] .
and so noble .
和 所以 高贵 .

多么高尚啊。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn] [wɪð] ['evɪdənt]

He	looked	round	his	little	room	at	his	sketches	and	his	gun	with	evident
他	看起来	圆形的	他的	小的	房间	在	他的	草图	和	他的	枪	和	明显

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

他环顾自己狭小的房间，看着自己的素描本和枪，脸上露出明显的愉悦之情。

[pleɪst] [sʌm; səm] [bʊks] [['sɛvən]]

placed	some	books	[	7	]
放置	一些	图书	[	7	]

放置了一些书籍[7]

[ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,

and	papers	which	he	had	brought	on	a	little	table	before	him	,
和	文件	哪个	他	有	带来	在	一个	小的	桌子	前	他	,

还有他放在面前小桌子上的文件，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] - [lɒgz] ,

and	drawing	his	arm	-	chair	close	to	the	blazing	pine	-	logs	,
和	绘画	他的	手臂	-	椅子	关闭	到	这	炽烈	松树	-	日志	,

他把扶手椅拉近燃烧的松木柴堆，

[sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən][kəʊnz][æz; əz] [ðeɪ] ['krʌmb(ə)ld][ə'weɪ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

sat	watching	the	golden	cones	as	they	crumbled	away	,	one	by	one	,
卫星	观看	这	金的	圆锥体	作为	他们	崩溃了	离开	,	一	经过	一	,

坐在那里，看着金色的松果一个接一个地崩塌。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɪljənsi] .

at	the	height	of	their	brilliancy	.
在	这	高度	的	他们的	才华横溢	.

正值他们才华横溢的巅峰时期。

[bʌt; bət] ['evri] ['revəri] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts][end] ;

But	every	reverie	must	have	its	end	;
但	每一个	遐想	必须	有	它是	结尾	;

但任何幻想都有结束的时候；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

and	his	was	brought	to	a	close	by	the	appearance	of	coffee	,
和	他的	曾是	带来	到	一个	关闭	经过	这	外貌	的	咖啡	,

他的谈话因咖啡的出现而结束。

[bɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ['kʌntri] [meɪd] , ['smɜːkɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

borne	by	a	bright	-	eyed	country	maid	,	smirking	and	smiling	with	pleasure	,
出生	经过	一个	明亮的	-	眼睛	国家	女佣	,	冷笑	和	微笑	和	乐趣	,

由一位眼神明亮的乡村少女抱着，她脸上带着愉悦的微笑和得意的笑容。

[æz; əz] ['kʌntri] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də][æt; ət] ['evri] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] .

as	country	servants	are	wont	to	do	at	every	fresh	arrival	.
作为	国家	仆人	是	惯于	到	做	在	每一个	新鲜的	到达	.

就像乡下仆人每次见到新来的人都会做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt][ðə; ði] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['faɪəsaɪd][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] ,

It	would	seem	that	the	reverie	by	the	bright	fireside	was	not	an	idle	one	,
它	会	似乎	那	这	遐想	经过	这	明亮的	炉边	曾是	不是	一个	闲置的	一	,

看来，在明亮的炉火旁进行的沉思并非虚幻之举。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['meni] [rɪ'vɒlvɪŋ] [θɔ:ts] , [sʌm; səm] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd]

but	that	among	many	revolving	thoughts	,	some	,	at	least	,	were	considered
但	那	之中	许多	旋转	想法	,	一些	,	在	至少	,	是	经过考虑的

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ;

worthy	of	preservation	;
值得	的	保存	;

但在众多反复出现的想法中，至少有一些被认为值得保存；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [su:n] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]

for	the	coffee	was	soon	despatched	,	the	table	covered	with	books	and
为了	这	咖啡	曾是	很快	已派送	,	这	桌子	涵盖	和	图书	和

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

咖啡很快就送来了，桌子上堆满了书籍和文件。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [ɪn'tentli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen] .

and	the	stranger	intently	occupied	with	his	pen	.
和	这	陌生人	专注地	占领	和	他的	笔	.

陌生人则全神贯注地用笔写作。

[səʊ] [əb'zɔ:bd] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [lɒŋ] ,

So	absorbed	did	he	become	with	it	,	that	after	one	or	two	long	,
所以	吸收	做过	他	变得	和	它	,	那	后	一	或者	二	长的	,

他如此沉浸其中，以至于过了一两个漫长的……

['wɪstf(ə)l]['glɑ:nsɪz] , [ðə; ðɪ] [faɪn] [haʊnd] [leɪ] [daʊn] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [rʌg] ,

wistful	glances	,	the	fine	hound	lay	down	reproachfully	on	his	comfortable	rug	,
怅惘	眼神	,	这	美好的	猎犬	躺	向下	责备地	在	他的	舒服的	小地毯	,

那只漂亮的猎犬眼神迷离，带着一丝责备，趴在了舒适的地毯上。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] [naɪt] .

as	if	despairing	of	any	further	notice	that	night	.
作为	如果	绝望	的	任何	更远	注意	那	夜晚	.

仿佛对当晚不会再有任何通知感到绝望。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [məʊn] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ðɪ][paɪn] - ['brɑ:ntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] .

The	wind	moaned	heavily	in	the	pine	-	branches	round	the	cottage	.
这	风	呻吟	重度	在	这	松树	-	分支	圆形的	这	小屋	.

风在小屋周围的松枝间发出沉重的呜咽声。

['prez(ə)ntli][ðə; ðɪ] [[eɪt]]

Presently	the	[	8	]
目前	这	[	8	]

目前[8]

['raɪtə(r)] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [səʊ][laɪk][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv]['dɪstənt]

writer	paused	and	listened	to	the	sound	,	so	like	the	rushing	of	distant
作家	暂停	和	听着	到	这	声音	,	所以	喜欢	这	匆忙	的	遥远

['wɔ:təz] .

waters	.
水	.

作者停下脚步，聆听着这声音，那声音就像远处奔腾的流水。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]

He	walked	slowly	to	the	window	,	and	gazed	long	and	earnestly	into	the
他	步行	缓慢地	到	这	窗户	,	和	凝视	长的	和	切实	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他缓缓走到窗边，凝视着夜空，目光久久而专注。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmuːnlaɪt] , [jet] [ˈstɔːmi] ; [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ˈglɪtərɪŋ] [stɑːz] , [lʊkt] [daʊn] [θruː]

It	was	moonlight	,	yet	stormy	;	and	large	,	glittering	stars	,	looked	down	through
它	曾是	月光	,	然而	暴风雨	;	和	大的	,	闪闪发光	明星	,	看起来	向下	通过

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈbrɑːntʃɪz] ,

the	dark	branches	,
这	黑暗的	分支	,

月光皎洁，却又暴风雨来临；繁星闪烁，透过黑暗的树枝向下望去。

[wen] [ðə; ði] [ˈhʌrɪɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] .

when	the	hurrying	white	clouds	had	drifted	over	them	.
什么时候	这	匆忙	白色的	云	有	漂移	超过	他们	.

当匆匆飘过的白色云朵飘过他们头顶时。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] , [ˈsləʊli] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [ˈsaʊndɪd] ['mɔːnfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

The	distant	clock	of	the	old	village	church	,	slowly	striking	the	hour	,	sounded	mournfully	over	the	river	;
这	遥远	钟	的	这	老的	村庄	教会	,	缓慢地	引人注目	这	小时	,	听起来	悲伤地	超过	这	河	;

远处老教堂的钟声缓缓敲响，在河面上发出哀伤的钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləʊnli] [mæn][æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

and	the	lonely	man	at	that	little	window	thought	of	years	that	were	gone	,
和	这	孤独	男人	在	那	小的	窗户	想法	的	年	那	是	已消失	,

窗边孤独的男人回想起逝去的岁月。

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['faiəsaid][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ,

of	the	bright	firesides	in	many	a	happy	home	that	night	,
的	这	明亮的	炉边	在	许多	一个	快乐的	家	那	夜晚	,

那晚，许多幸福家庭的炉火都明亮温暖。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd][pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	turned	and	put	away	his	papers	with	a	sigh	.
和	转向	和	放	离开	他的	文件	和	一个	叹	.

他叹了口气，转身把文件收了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrəntli] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ,

He	thought	how	differently	he	used	to	work	years	ago	,	when	,
他	想法	如何	不同	他	用过的	到	工作	年	前	,	什么时候	,

他想起多年前自己的工作方式与现在截然不同，那时.....

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [həʊp] ,

with	all	the	ardour	of	his	nature	and	the	energy	of	hope	,
和	全部	这	热情	的	他的	自然	和	这	活力	的	希望	,

他满怀热情，充满希望，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ɪn'tens] [fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə]['rendə(r)] [hɪm'self] ['wɜːði] [ɒv; əv][wʌn]['aidəliaiz] ,

and	yet	with	intense	fear	and	anxiety	,	he	strove	to	render	himself	worthy	of	one	idolized	,
和	然而	和	激烈的	害怕	和	焦虑	,	他	努力	到	使成为	他自己	值得	的	一	偶像化	,

然而，尽管内心充满恐惧和焦虑，他仍然努力让自己配得上被崇拜的人。

[wʌn] [lɒŋ] - [saɪd] - [fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !

one	long	-	sighed	-	for	object	!
一	长的	-	叹了口气	-	为了	目的	!

一件梦寐以求的物品!

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] , [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

He	thought	,	too	,	of	the	bitterness	,	the	agony	of	disappointment	;
他	想法	,	也	,	的	这	苦味	,	这	痛苦	的	失望	;

他也想到了失望的苦涩和痛苦；

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

and	how	long	years	of	his	young	life	would	have	been	thrown	away	,
和	如何	长的	年	的	他的	年轻的	生活	会	有	到过	抛掷	离开	,

他年轻生命中的多少年就这样白白浪费了呢?

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ['strʌg(ə)ld] [hɑːd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] ,

had	he	not	struggled	hard	to	save	himself	from	becoming	a	useless	,
有	他	不是	挣扎	难的	到	节省	他自己	从	成为	一个	无用	,

['meləŋkəli] ['biːɪŋ] ,

melancholy	being	,
忧郁	存在	,

如果他没有拼命挣扎，避免自己变成一个无用、忧郁的人，

['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [[naɪn]]

given	up	to	the	indulgence	of	[	9	]
给定	向上	到	这	放纵	的	[	9	]

放纵[9]

['selfɪʃ] [rɪ'grets] .

selfish	regrets	.
自私	遗憾	.

自私的悔恨。

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

He	had	succeeded	,	—	there	was	some	comfort	in	that	reflection	.
他	有	成功了	,	—	那里	曾是	一些	舒适	在	那	反射	.

他成功了——想到这一点，他感到些许安慰。

[hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)]

He	knew	of	what	he	was	capable	,	and	dared	not	throw	away	the	power
他	知道	的	什么	他	曾是	有能力的	,	和	敢于	不是	扔	离开	这	力量

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,

he	had	acquired	,
他	有	获得	,

他深知自己的能力，不敢轻易放弃已经获得的权力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'veil] [ðə; ði]['aɪdl][self] .

because	it	no	longer	availed	the	idol	Self	.
因为	它	不	更长	已利用	这	偶像	自己	.

因为它不再能满足"自我"这个偶像的需求。

[səʊ][hiː; hi] [stɪl] [wɜːkt] [ɒn] .

So	he	still	worked	on	.
所以	他	仍然	工作	在	.

所以他还在继续工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] ,

He	had	become	distinguished	for	his	literary	labours	,
他	有	变得	杰出的	为了	他的	文学	劳动	,

他因其文学成就而闻名，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv]

and	for	his	contributions	to	the	improvement	and	well	-	being	of
和	为了	他的	贡献	到	这	改进	和	出色地	-	存在	的

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ;

his	fellow	-	creatures	;
他的	同伴	-	生物	;

以及他对改善和增进其他生灵福祉所作出的贡献;

[bʌt; bət][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['iːkwəli]

but	to	fame	and	to	the	praises	of	the	great	he	was	now	equally
但	到	名声	和	到	这	赞扬	的	这	伟大的	他	曾是	现在	同样地

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

但他现在对名声和伟人的赞誉同样漠不关心了。

[hɪz; ɪz] ['hæpɪst] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

His	happiest	hours	were	passed	in	his	favourite	village	,	where	he	was
他的	最快乐	小时	是	通过了	在	他的	最喜欢的	村庄	,	在哪里	他	曾是

['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] ,

greatly	beloved	,
非常	心爱	,

他最快乐的时光是在他最喜欢的村庄度过的，在那里他深受人们的爱戴。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['həʊlli] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .

although	he	dared	not	wholly	give	himself	up	to	the	quiet	of	a	country	life	.
虽然	他	敢于	不是	完全	给	他自己	向上	到	这	安静的	的	一个	国家	生活	.

虽然他不敢完全沉浸于乡村的宁静生活。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] ['gɒθɪk] [tʃɜːtʃ] [rɪ'stɔːd] ,

He	had	had	the	old	Gothic	church	restored	,
他	有	有	这	老的	哥特	教会	恢复	,

他下令修复了那座古老的哥特式教堂。

[wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ɪts] [æn'tiːk] ['ɔːrnəmənts] [ænd; ənd][ɪts] [faɪn] ['klʌstərɪŋ] ['aɪvi] ;

with	all	possible	observance	of	its	antique	ornaments	and	its	fine	clustering	ivy	;
和	全部	可能的	观察	的	它是	古董	装饰品	和	它是美好的		聚类	常春藤	;

尽可能地保留其古老的装饰和优美的常春藤丛生；

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

and	took	a	kind	of	Sir	Roger	de	Coverley	delight	in	seeing	the	country
和	采取	一个	种类	的	先生	罗杰	德	科弗利	喜	在	看到	这	国家

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他像罗杰·德·科弗利爵士一样，看到乡下人就感到无比高兴。

[betə] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['evri] [wei] , ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sʌndez] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]

bettered	and	improved	in	every	way	,	flocking	to	it	on	Sundays	to	hear	his
改进	和	改进	在	每一个	方式	,	集群	到	它	在	星期日	到	听到	他的

[gʊd] ['tuːtərz] ['sɜːrmən] ,

good	tutor's	sermons	,
好的	导师的	布道	,

各方面都得到了提升和改善，每个星期天都会蜂拥而至，聆听他那位好导师的布道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] .

to	which	he	used	to	listen	with	so	much	reverence	in	his	boyish	days	.
到	哪个	他	用过的	到	听	和	所以	很多	尊敬	在	他的	男孩气	天	.

他小时候总是满怀敬畏地聆听这些话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['hæpinəs] ” ['sɪgnɪfaɪz] , [ðə; ði] ['biːɪŋ]

He	had	learned	to	believe	that	the	word	“	happiness	”	signifies	,	the	being
他	有	学习	到	相信	那	这	单词	“	幸福	”	表示	,	这	存在

['rekənsaɪld] [tuː; tə][beə(r)] , [-]

reconciled	to	bear	,	[	10	]
和解	到	熊	,	[	-	]

他逐渐相信，“幸福”一词意味着能够忍受[10]。

[stɪl] ['hævɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] .

still	having	courage	to	do	,	and	gratitude	to	enjoy	that	which	remains	.
仍然	拥有	勇气	到	做	,	和	感激	到	享受	那	哪个	遗迹	.

依然有勇气去做，并心怀感恩地享受剩下的一切。

[ðʌs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Thus	,	he	was	usually	cheerful	in	his	various	occupations	;	but	this	was
因此	,	他	曾是	通常	快乐	在	他的	各种各样的	职业	;	但	这	曾是

['krɪsməs] [taɪm] :

Christmas	time	:
圣诞节	时间	:

因此，他在各种工作中通常都很开朗；但这可是圣诞节期间啊：

[ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hɑːt] [fiːlz] [məʊst] ['desələt] — [ə; eɪ][taɪm] [wen] ['meni] [ə; eɪ]['tendə(r)]

a	time	when	the	lonely	heart	feels	most	desolate	—	a	time	when	many	a	tender
一个	时间	什么时候	这	孤独	心	感觉	最多	荒凉	—	一个	时间	什么时候	许多	一个	投标

[wɜːd] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði]['æbsənt][ɪz] [rɪ'membəd] [wɪð] ['sɒrəʊ] — [wen] [ɔːl]['æŋgə(r)][ɪz] [fə'gɒtn]

word	spoken	by	the	absent	is	remembered	with	sorrow	—	when	all	anger	is	forgotten
单词	说	经过	这	缺席的	是	记得	和	悲哀	—	什么时候	全部	愤怒	是	被遗忘的

[ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [stiːlz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] .

in	the	feeling	of	peace	and	love	which	steals	over	the	heart	.
在	这	感觉	的	和平	和	爱	哪个	偷窃	超过	这	心	.

孤独的心感到最凄凉的时刻——许多不在身边的人说的温柔话语都带着悲伤的回忆——所有的愤怒都被平静和爱的感觉所遗忘，这种感觉悄然降临到心头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	his	head	lay	buried	in	his	hands	,
和	他的	头	躺	埋葬	在	他的	双手	,

他双手抱头，头埋在手中。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ægəni][ɒv; əv] [rɪ'gret] . [-]

his	whole	soul	given	up	to	an	overwhelming	agony	of	regret	.	[	11	]
他的	所有的	灵魂	给定	向上	到	一个	压倒	痛苦	的	后悔	.	[	-	]

他的整个灵魂都沉浸在难以承受的悔恨之中。[11]

[deɪ] & [sʌn] , - [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

Day	&	Son	,	lithrs	to	the	Queen	.
天	&	儿子	,	-	到	这	女王	.

Day & Son，为女王服务。

“ [ðɪs] [deɪ] [lɑːst][jɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

“	This	day	last	year	,	”	he	muttered	,	“	who	could	have	believed	the	change	?
“	这	天	最后的	年	,	”	他	低声说道	,	“	WHO	可以	有	相信	这	改变	?

“去年的今天，”他喃喃自语道，“谁能想到会发生这样的变化呢？”

[əʊ] , ['iːdɪθ] !

Oh	,	Edith	!
哦	,	伊迪丝	!

哦，伊迪丝！

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

”	he	continued	,	taking	up	a	miniature	that	lay	beside	him	,
”	他	持续	,	采取	向上	一个	微型	那	躺	旁	他	,

他一边说着，一边拿起放在身旁的一幅微型画作。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][æz; əz] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ]

“	who	could	have	thought	then	that	we	should	now	be	as	strangers	to	each
“	WHO	可以	有	想法	然后	那	我们	应该	现在	是	作为	陌生人	到	每个

['ʌðə(r)] ?

other	?
其他	?

“当时谁能想到，我们现在会彼此像陌生人一样呢？”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [braɪt] [feɪs] , [ðəʊz] ['meni] ['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] ,

Who	could	have	thought	that	that	bright	face	,	those	many	noble	qualities	,
WHO	可以	有	想法	那	那	明亮的	脸	,	那些	许多	高贵	品质	,

谁能想到，那张灿烂的脸庞，那些高尚的品质，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ?

could	have	wrought	so	much	misery	?
可以	有	锻	所以	很多	苦难	?

竟能造成如此多的苦难?

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] , ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]

"	Again	he	looked	at	the	lovely	countenance	,	smiling	on	him	a	thousand	of
"	再次	他	看起来	在	这	迷人的	面容	,	微笑	在	他	一个	千	的

[ðə; ði] ['tendə] [rɪ'membrənsɪz] ,

the	tenderest	remembrances	,
这	最嫩的	回忆	,

他又一次凝视着那张美丽的脸庞，那张脸庞对他微笑，唤起了他无数最温柔的回忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['dʒentlə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kaɪndlɪə]['spɪrɪt] , [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	a	still	gentler	expression	,	a	kindlier	spirit	,	came	over	him	.
和	一个	仍然	更温和	表达	,	一个	更友善	精神	,	来了	超过	他	.

他脸上露出更加温柔的表情，流露出更加和蔼的神情。

“ [ðəʊz] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] ['spɒftli] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] !

“	Those	eyes	,	"	he	said	,	“	how	softly	they	have	looked	on	me	!
“	那些	眼睛	,	"	他	说	,	“	如何	轻轻	他们	有	看起来	在	我	!

“那双眼睛，”他说，“它们是如何温柔地注视着我的！”

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] — — [bʌt; bət] [wɒt] ['fɒli] !

Perhaps	even	now	a	thought	—	—	but	what	folly	!
也许	甚至	现在	一个	想法	—	—	但	什么	蠢事	!

或许现在你还会想到——但这是多么愚蠢的想法啊!

[ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

In	the	pride	of	beauty	and	prosperity	,	what	is	there	to	remind	her	of
在	这	自豪	的	美丽	和	繁荣	,	什么	是	那里	到	提醒	她	的

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

在美貌与繁荣的骄傲中，有什么能让她想起我呢?

" [ə; eɪ] [ləʊ] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

"	A	low	tap	at	the	door	interrupted	his	meditations	.
"	一个	低的	轻敲	在	这	门	中断	他的	冥想	.

一阵轻微的敲门声打断了他的冥想。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , “ [kʌm] [ɪn] !

For	an	instant	he	could	not	say	,	“	Come	in	!
为了	一个	立即的	他	可以	不是	说	,	“	来	在	!

他一时说不出话来：“进来！”

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [fʊl] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

"	his	heart	was	so	very	full	;	but	quickly	recovering	himself	,
"	他的	心	曾是	所以	非常	满的	;	但	迅速地	恢复中	他自己	,

“他内心充满了喜悦；但他很快恢复了过来，

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪld] ,

he	turned	with	a	smile	to	welcome	a	little	village	child	,
他	转向	和	一个	微笑	到	欢迎	一个	小的	村庄	孩子	,

他转过身，面带微笑地迎接一个村里的小孩。

[huː] ['tɪmɪdli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [pleɪs] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

who	timidly	advanced	to	place	both	her	tiny	hands	in	his	.
WHO	胆怯地	先进的	到	地方	两个都	她	微小的	双手	在	他的	.

她怯生生地走上前，将自己的两只小手放在他的手中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

She	looked	into	his	face	with	eyes	beaming	with	love	and	gratitude	;	but	the
她	看起来	进入	他的	脸	和	眼睛	光芒四射	和	爱	和	感激	;	但	这

['dʒɔɪfl] ,

joyful	,
快乐	,

她凝视着他的脸，眼中满是爱意和感激；但那喜悦的，

['spɑːklɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [suːn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sædə(r)][ðæn; ðən]

sparkling	expression	soon	faded	away	,	for	she	saw	that	he	was	sadder	than
闪闪发光	表达	很快	褪色	离开	,	为了	她	锯	那	他	曾是	更悲伤	比

['juːʒuəl] ;

usual	;
通常	;

她脸上闪亮的表情很快消失了，因为她发现他比平时更加悲伤；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

and	with	the	quick	sympathy	and	natural	grace	of	childhood	she	sat	down
和	和	这	快的	同情	和	自然的	优雅	的	童年	她	卫星	向下

['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,

quietly	on	the	rug	,
悄悄	在	这	小地毯	,

她带着孩童特有的那种敏锐的同情心和自然的优雅，静静地坐在地毯上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['pensɪvli] [strəʊkt]

and	taking	the	stately	head	of	the	hound	on	her	lap	,	pensively	stroked
和	采取	这	庄严	头	的	这	猎犬	在	她	膝	,	若有所思地	抚摸

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['ʃægi] [kəʊt] .

his	long	,	shaggy	coat	.
他的	长的	,	毛茸茸	外套	.

她将猎犬高贵的头颅抱在膝上，若有所思地抚摸着它长长的蓬松毛发。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [wei] — “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]

Presently	she	ventured	to	break	the	silence	in	her	gentle	way	—	“	I	am	so
目前	她	冒险	到	休息	这	沉默	在	她	温和的	方式	—	“	我	是	所以

[glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [bæk] ,

glad	you	are	come	back	,
高兴的	你	是	来	后退	,

她随即用她那温柔的方式打破了沉默——“我真高兴你回来了，

[sɜː(r)] ; [ai][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][səʊ] !

sir	;	I	have	missed	you	so	!
先生	;	我	有	错过	你	所以	!

先生，我好想您！

” [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] ['braitən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — “

”	Her	companion's	countenance	brightened	,	and	he	said	with	animation	—	“
”	她	同伴的	面容	明亮	,	和	他	说	和	动画片	—	“

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ðəʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri] ?

Have	you	,	though	,	my	poor	little	Mary	?
有	你	,	尽管	,	我的	贫穷的	小的	玛丽	?

她的同伴脸色一亮，兴高采烈地说：“可怜的小玛丽，你有吗？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [-]

I	thought	you	[	12	]
我	想法	你	[	-	]

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] .

had	forgotten	me	,	being	so	long	away	.
有	被遗忘的	我	,	存在	所以	长的	离开	.

因为离开太久，他都把我忘了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [braʊn] [heə(r)] .

"	And	he	stroked	her	bright	brown	hair	.
"	和	他	抚摸	她	明亮的	棕色的	头发	.

他抚摸着她亮棕色的头发。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['ɜːnɪstli] ; " [ai] ['ɔːlweɪz]

"	You	should	not	have	thought	that	,	"	said	the	child	,	earnestly	;	"	I	always
"	你	应该	不是	有	想法	那	,	"	说	这	孩子	,	切实	;	"	我	总是

[rɪ'membə(r)][juː; jʊ] ,

remember	you	,
记住	你	,

"你不应该那样想，"孩子认真地说，"我一直都记得你。"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][ai] [nəʊ] .

for	you	taught	me	all	I	know	.
为了	你	教授	我	全部	我	知道	.

因为你教会了我一切。

[ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	was	longing	to	come	yesterday	,	and	all	day	to	-	day	,	"	she	continued	,
我	曾是	渴望	到	来	昨天	,	和	全部	天	到	-	天	,	"	她	持续	,

"我昨天就盼着来，今天一整天也都盼着来，"她继续说道。

" [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	to	hear	if	you	had	arrived	.
"	到	听到	如果	你	有	到达的	.

"想知道你是否已经到达。"

[tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

To	-	day	has	been	so	happy	that	I	could	not	stay	away	any	longer	,
到	-	天	有	到过	所以	快乐的	那	我	可以	不是	停留	离开	任何	更长	,

今天太开心了，我再也不想离开了。

[ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] [lɑːf] ,

and	so	here	I	am	,	"	she	added	,	with	her	merry	laugh	,
和	所以	这里	我	是	,	"	她	额外	,	和	她	欢乐	笑	,

"所以我就来了，"她笑着补充道。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['plezntli] [ɪn] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] [ruːm] .

which	sounded	pleasantly	in	that	usually	silent	room	.
哪个	听起来	愉快	在	那	通常	沉默的	房间	.

在平时寂静的房间里，这声音听起来格外悦耳。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] , [ðæt] [mjuːt] [kə'res] , [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

These	simple	words	,	that	mute	caress	,	had	restored	the	confidence	of	the	two
这些	简单的	字	,	那	沉默的	抚摸	,	有	恢复	这	信心	的	这	二

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这些简单的话语，这些无声的抚慰，恢复了两位朋友的信心。

['meəri][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] , [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['præt(ə)l] .

Mary	was	herself	again	,	full	of	fun	and	prattle	.
玛丽	曾是	她自己	再次	,	满的	的	乐趣	和	喋喋不休	.

玛丽又恢复了往日的活泼，叽叽喳喳说个不停。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gɒθɪk] [tʃeə(r)] ,

Seated	on	the	extreme	edge	of	a	huge	Gothic	chair	,
坐着	在	这	极端	边缘	的	一个	巨大的	哥特	椅子	,

他坐在巨大的哥特式椅子的边缘，

[ʃiː; ʃi] ['bæləns] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [trɔɪ] , [huː] ,

she	balanced	her	little	feet	on	the	back	of	her	friend	Troy	,	who	,
她	均衡	她	小的	脚	在	这	后退	的	她	朋友	特洛伊	,	WHO	,

她把小脚丫踩在朋友特洛伊的背上，特洛伊.....

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [riˈzent] [ðə; ði] ['lɪbəti] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['lʌvɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt]

far	from	resenting	the	liberty	,	fixed	his	dark	eyes	lovingly	on	her	sweet
远的	从	怨恨	这	自由	,	固定的	他的	黑暗的	眼睛	深情地	在	她	甜的

[jʌŋ] [feɪs] ,

young	face	,
年轻的	脸	,

他非但没有怨恨这份自由，反而深情地凝视着她甜美年轻的脸庞。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒn] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][laɪf] .

while	she	talked	on	,	full	of	the	details	of	her	simple	life	.
尽管	她	谈话	在	,	满的	的	这	细节	的	她	简单的	生活	.

她一边说着，一边详细地讲述了她平凡的生活。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [paɪn] - [kəʊnz][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['iːvnɪŋz] ,

How	she	had	gathered	pine	-	cones	for	several	evenings	,
如何	她	有	聚集	松树	-	圆锥体	为了	一些	晚上	,

她连续几个晚上都在收集松果。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [lʌvd] [ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [smel] .

because	she	knew	he	loved	their	cheerful	blaze	and	sweet	smell	.
因为	她	知道	他	喜爱	他们的	快乐	火焰	和	甜的	闻	.

因为她知道他喜欢它们明媚的火焰和甜美的香气。

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['tɜːrpɪn] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

How	poor	Turpin	,	who	was	always	in	trouble	,	had	hunted	a	rabbit	,
如何	贫穷的	特平	,	WHO	曾是	总是	在	麻烦	,	有	猎杀	一个	兔子	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	13	]
和	[	-	]

可怜的特平总是惹麻烦，他去猎了一只兔子，[13]

[biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ; [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mæd] [reɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [fɔː(r); fə(r)][help] ;

been	caught	in	a	trap	;	of	her	mad	race	over	the	hills	for	help	;
到过	捕捉	在	一个	陷阱	;	的	她	疯狂的	种族	超过	这	丘陵	为了	帮助	;

她落入了陷阱；她疯狂地翻山越岭去寻求帮助；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nəːs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] ['ɑːftəwədz] ;

how	she	nursed	the	poor	,	poor	foot	afterwards	;
如何	她	护理	这	贫穷的	,	贫穷的	脚	然后	;

之后她是如何悉心照料那只可怜的脚的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][kraɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]

and	how	the	faithful	patient	cried	because	he	could	not	accompany	her
和	如何	这	忠实	病人	哭	因为	他	可以	不是	陪伴	她

[ðæt] [naɪt] ;

that	night	;
那	夜晚	;

那位忠诚的病人因为当晚无法陪伴她而哭泣；

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

the	relation	of	all	which	very	much	affected	his	kind	little	mistress	.
这	关系	的	全部	哪个	非常	很多	做作的	他的	种类	小的	情妇	.

这一切关系深深地触动了他善良的小女主人。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [prə'dju:st] [wɪð] [greɪt] [gli:] [hɜ:(r); hə(r)] “ ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , ” — ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]

Presently	she	produced	with	great	glee	her	“	Christmas	present	,	”	—	several	little
目前	她	生产	和	伟大的	高兴	她	“	圣诞节	展示	,	”	—	一些	小的

['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [bɑ:k] ,

bundles	of	bark	,
捆绑	的	吠	,

这时，她兴高采烈地拿出了她的“圣诞礼物”——几小捆树皮。

[pi:ld] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bɜ:tʃ] - [tri:z] , [kʌt]['ɪntu:][slɪps] , [ænd; ənd][taɪd]

peeled	with	great	care	,	from	the	silver	birch	-	trees	,	cut	into	slips	,	and	tied
去皮	和	伟大的	关心	,	从	这	银	桦木	-	树木	,	切	进入	滑倒	,	和	系

[wɪð] [red] ['wʊstɪd] .

with	red	worsted	.
和	红色的	最差	.

小心翼翼地从银桦树上剥下，切成小段，用红色毛线捆扎起来。

“ [aɪ] [bɜ:nt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smel] [wɒz; wəz][səʊ][naɪs]

“	I	burnt	a	little	bit	the	other	day	,	”	said	she	,	“	and	the	smell	was	so	nice
“	我	烧焦的	一个	小的	少量	这	其他	天	,	”	说	她	,	“	和	这	闻	曾是	所以	好的

“前几天我烧了一点，”她说，“那味道真好闻。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][aɪ][gɒt][sʌm; səm][tu:; tə] [laɪt] [jɔ:(r); jə(r)]['teɪpə(r)] [wɪð] —

I	thought	you	would	like	it	,	so	I	got	some	to	light	your	taper	with	—
我	想法	你	会	喜欢	它	,	所以	我	得到	一些	到	光	你的	锥形	和	—

[du:; də][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

do	try	it	;
做	尝试	它	;

我想你会喜欢的，所以我买了一些来点燃你的锥形香烟——一定要试试；

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [su:n] [held][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [pi:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

”	and	the	little	creature	soon	held	a	blazing	piece	in	her	hand	.
”	和	这	小的	生物	很快	握住	一个	炽烈	片	在	她	手	.

很快，这小家伙手里就拿着一块燃烧的碎片。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , ['meəri] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

“	It	is	delicious	,	Mary	;	and	how	good	of	you	to	collect	it	for	me	!
“	它	是	可口的	,	玛丽	;	和	如何	好的	的	你	到	收集	它	为了	我	!

”

”

”

“这东西真好吃，玛丽；你帮我收集来真是太好了！”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['verɪ] ['hæpɪ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ;

“	I	was	very	happy	getting	it	,	”	said	the	child	;
“	我	曾是	非常	快乐的	获得	它	,	”	说	这	孩子	;

“我收到它的时候非常高兴，”孩子说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ] .

“	but	I	wish	you	had	not	thought	I	had	forgotten	you	.
“	但	我	希望	你	有	不是	想法	我	有	被遗忘的	你	.

但我希望你没有认为我已经忘记了你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ju:; jʊ] !

I	could	not	forget	you	!
我	可以	不是	忘记	你	!

我怎么可能忘记你！

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ; “ [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

”	she	continued	,	after	a	pause	;	“	you	,	who	have	been	so	good	to	me	,
”	她	持续	,	后	一个	暂停	;	“	你	,	WHO	有	到过	所以	好的	到	我	,

她停顿了一下，继续说道：“你们，对我这么好的人，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] !
and taught me so much !
和 教授 我 所以 很多 !

教会了我很多东西!

[ai]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] .
I never looked at a book before you came .
我 绝不 看起来 在 一个 书 前 你 来了 .

你来之前我从没看过书。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['sædli] [waɪld] !
Oh , I was sadly wild !
哦 , 我 曾是 令人遗憾的是 荒野 !

哦，我以前真是太狂野了!

['mʌðə(r)] [sed] [ai] [meɪd] [-]
Mother said I made [14]
母亲 说 我 制成 [-]

母亲说我做了[14]

[mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪz] !
more noise than the boys !
更多的 噪音 比 这 男孩们 !

比男孩们还吵!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
" And she laughed heartily .
" 和 她 笑了 衷心地 .

她开怀大笑。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)] [lɑːft] [tuː] , [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi]
The tutor laughed too , and told the often repeated story , which he knew she
这 导师 笑了 也 , 和 讲述 这 经常 重复 故事 , 哪个 他 知道 她
[lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
loved to hear ,
喜爱 到 听到 ,

家庭教师也笑了，并讲述了那个她爱听的、经常被她提起的故事。

[ɒv; əv] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] , [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]
of how , in his walks , he had frequently listened to her little voice
的 如何 , 在 他的 散步 , 他 有 频繁地 听着 到 她 小的 嗓音
['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] ,
singing in a cornfield ,
歌唱 在 一个 玉米地 ,

他回忆起自己散步时经常听到她在玉米地里唱歌的情景。

[waɪl] " ['maɪndɪŋ] " [bɜːdz] ; [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n]
while " minding " birds ; how he had been surprised at her sudden
尽管 " 介意 " 鸟类 ; 如何 他 有 到过 惊讶 在 她 突然
[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,
disappearance on his nearer approach ,
消失 在 他的 更近 方法 ,

他当时正在"照看"鸟儿；当他靠近时，她突然消失让他感到多么惊讶。

[ænd; ənd][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
and on making a voyage of discovery ,
和 在 制作 一个 航程 的 发现 ,

在一次探索之旅中，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] [pəʊst] - [ʃeɪz] ,

had	found	her	ensconced	in	the	body	of	a	broken	-	down	post	-	chaise	,
有	成立	她	安顿下来	在	这	身体	的	一个	破碎的	-	向下	邮政	-	躺椅	,

[ðæt] , ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] ,

that	,	singularly	enough	,
那	,	单独地	足够的	,

他发现她蜷缩在一辆破旧的驿马车里，这辆车，说来也奇怪，

[leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [əʊld][fɜː(r)] - [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] !

lay	between	two	old	fir	-	trees	at	the	foot	of	the	wood	!
躺	之间	二	老的	冷杉	-	树木	在	这	脚	的	这	木头	!

躺在树林脚下两棵老杉树之间！

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	did	not	describe	to	her	how	,	in	imagination	,
他	做过	不是	描述	到	她	如何	,	在	想像力	,

他没有向她描述，在想象中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌns] [geɪ]

he	had	pictured	the	different	and	exciting	scenes	in	which	the	once	gay
他	有	如图所示	这	不同的	和	激动人心	场景	在	哪个	这	一次	同性恋

['ekwɪpɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːn] [ɪts] [pɑːt] ;

equipage	might	have	borne	its	part	;
装备	可能	有	出生	它是	部分	;

他曾想象过这支曾经欢快的队伍可能参与的各种激动人心的场景；

[bʌt; bət] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [piːp] [ɪn] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

but	went	on	to	say	how	he	had	peeped	in	unobserved	,
但	去	在	到	说	如何	他	有	偷窥	在	未被观察到的	,

但他接着说，他是如何在无人察觉的情况下偷窥的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [siːts] ,

and	had	seen	her	perched	on	one	of	the	dilapidated	seats	,
和	有	已见	她	栖息	在	一	的	这	破旧的	座位	,

他曾看到她坐在其中一张破旧的椅子上，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

with	a	little	piece	of	board	on	her	lap	,
和	一个	小的	片	的	木板	在	她	膝	,

她腿上放着一小块木板，

[ɪn'tentli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['kɑːvɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] ['ɪntuː]['daɪvəz] [smɔːl] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

intently	occupied	in	carving	a	morsel	of	meat	into	divers	small	pieces	,	which	she
专注地	占领	在	雕刻	一个	小块	的	肉	进入	潜水员	小的	件	,	哪个	她

[dɪ'vaɪdɪd] ,

divided	,
分割	,

她全神贯注地将一小块肉切成许多小块，然后将它们分割开来。

[wɪð] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [keə(r)] , [ə'mʌŋ] [θriː] ['rægɪd] ['stɑːliŋz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [biːm] , [huː]

with	impartial	care	,	among	three	ragged	starlings	perched	on	the	opposite	beam	,	who
和	公正	关心	,	之中	三	破烂不堪	椋鸟	栖息	在	这	对面的	光束	,	WHO

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [-]

watched	her	with	[	15	]
观看	她	和	[	-	]

带着公正的关怀，在对面横梁上栖息着的三只羽毛凌乱的椋鸟中，它们注视着她[15]

['glɪsnɪŋ] [aɪz] !

glistening	eyes	!
闪闪发光	眼睛	!

闪亮的眼睛！

[haʊ] ['merəli] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] ['pɜ:fɪktli] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [lʌv]

How	merrily	she	talked	to	them	,	and	how	perfectly	they	seemed	to	love
如何	兴高采烈地	她	谈话	到	他们	,	和	如何	完美	他们	似乎	到	爱

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !

and	understand	each	other	!
和	理解	每个	其他	!

她和他们说话多么愉快啊，他们看起来又是多么相爱又彼此理解啊！

[hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,

He	reminded	her	of	her	surprise	on	being	discovered	,
他	提醒	她	的	她	惊喜	在	存在	发现	,

他提醒她，当初被发现时她有多么惊讶。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][fræŋk][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪn'tru:də(r)][tu:; tə] “ [lʊk] [ɪn] ” [ɒn][ðə; ðɪ] ['wʌndər]

and	her	frank	invitation	to	the	intruder	to	“	look	in	”	on	the	wonders
和	她	坦率	邀请	到	这	入侵者	到	“	看	在	”	在	这	奇迹

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ju'ni:k] ['eɪvɪəri] ,

of	the	unique	aviary	,
的	这	独特的	鸟舍	,

她坦率地邀请这位闯入者“进去看看”这座独特鸟舍的奇妙之处。

[wɪð] [ɪts]['væljuəb(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , ” [ɪts] [braɪt]

with	its	valuable	illustrations	of	the	“	History	of	Red	Riding	Hood	,	”	its	bright
和	它是	有价值的	插图	的	这	“	历史	的	红色的	骑术	兜帽	,	”	它是	明亮的

['dʒeɪz] ['feðər] ,

jay's	feathers	,
杰伊的	羽毛	,

它配有精美的“小红帽的故事”插图，还有色彩鲜艳的松鸦羽毛，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['treʒəz] !

and	other	childish	treasures	!
和	其他	幼稚	宝藏	!

以及其他童年珍宝！

['hɑ:tɪli] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['meəri] [lɑ:ft] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] [ɒn] .

Heartily	the	little	Mary	laughed	;	and	so	the	Christmas	evening	passed	on	.
衷心地	这	小的	玛丽	笑了	;	和	所以	这	圣诞节	晚上	通过了	在	.

小玛丽开怀大笑；圣诞夜就这样过去了。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	I	must	go	now	,	”	she	said	;
“	我	必须	去	现在	,	”	她	说	;

“我现在必须走了，”她说；

“ [aɪ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ri:d] ['mʌðə(r)][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] , - ['sɪmp(ə)l] ['su:zn] ,

“	I	promised	to	read	mother	the	pretty	story	you	gave	me	,	'	Simple	Susan	,
“	我	承诺	到	读	母亲	这	漂亮的	故事	你	给予	我	,	-	简单的	苏珊	,

“我答应过要读给妈妈听你给我的那个漂亮的故事，《简单的苏珊》

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l][sɪt][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

'	and	they	will	all	sit	up	for	it	!
-	和	他们	将要	全部	坐	向上	为了	它	!

他们都会翘首以盼的！

[gʊd] [baɪ] !

Good	bye	!
好的	再见	!

再见！

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][sæd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen]

You	will	promise	not	to	be	so	sad	when	I	am	gone	as	you	were	when
你	将要	承诺	不是	到	是	所以	伤心	什么时候	我	是	已消失	作为	你	是	什么时候

[ai] [keɪm] [ɪn] .

I	came	in	.
我	来了	在	.

你保证，当我离开的时候，你不会像我刚来的时候那样难过。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] ['leɪdi] [ə'gen] !

You	have	been	thinking	of	that	pretty	lady	again	!
你	有	到过	思维	的	那	漂亮的	女士	再次	!

你又想起那位漂亮女士了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [lʌv] — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] — " [ðæt]

"	she	said	,	with	a	face	of	anxious	love	—	pointing	to	the	miniature	—	"	that
"	她	说	,	和	一个	脸	的	焦虑的	爱	—	指向	到	这	微型	—	"	那

[meɪks] [juː; jʊ][səʊ] , [ai] [nəʊ] !

makes	you	so	,	I	know	!
制作	你	所以	,	我	知道	!

"她说，脸上带着焦虑的爱意——指着那个微缩模型——"我知道，这让你如此！"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

Why	don't	you	go	to	her	?	"
为什么	不	你	去	到	她	?	"

你为什么不去找她呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['meəri] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;

"	Because	she	does	not	love	me	,	Mary	,	"	was	the	faltering	reply	;
"	因为	她	做	不是	爱	我	,	玛丽	,	"	曾是	这	摇摇欲坠	回复	;

"因为她不爱我，玛丽，"她结结巴巴地回答道;

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌjuː 'es] . "

"	and	you	know	we	are	not	happy	with	those	who	do	not	love	us	.	"
"	和	你	知道	我们	是	不是	快乐的	和	那些	WHO	做	不是	爱	我们	.	"

"你知道，我们不会对那些不爱我们的人感到高兴。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [-]

"	Are	you	sure	of	that	?	"	said	the	child	,	[	16	]
"	是	你	当然	的	那	?	"	说	这	孩子	,	[	-	]

"你确定吗？"孩子问道。[16]

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

切实。

" ['piːp(ə)l]['ɒf(ə)n][haɪd][ðeə(r)]['kaɪndɪst] [θɔːts] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][haɪdz] [hɜːz] [frɒm; frəm]

"	People	often	hide	their	kindest	thoughts	—	and	perhaps	she	hides	hers	from
"	人们	经常	隐藏	他们的	最善良的	想法	—	和	也许	她	隐藏	她的	从

[juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

you	;	you	must	look	for	them	,
你	;	你	必须	看	为了	他们	,

人们常常隐藏自己最善良的想法——也许她也对你隐藏了她的想法；你必须去寻找它们。

[æz; əz][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['vaiəlits] , [ɪn][ðeə(r)] [θɪk] [liːvz] .

as	I	look	for	violets	,	in	their	thick	leaves	.
作为	我	看	为了	紫罗兰	,	在	他们的	厚的	树叶	.

我在茂密的叶子间寻找紫罗兰。

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæpi] [wʌns] !

Oh	,	I	was	so	unhappy	once	!
哦	,	我	曾是	所以	不开心	一次	!

哦，我曾经非常不快乐!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] : " [ai]
" she continued , tears starting into her eyes at the remembrance : " I
" 她 持续 , 眼泪 开始 进入 她 眼睛 在 这 纪念 : " 我
['kwɒrəld] [wɪð] [maɪ]['brʌðə(r)] ,
quarrelled with my brother ,
争吵 和 我的 兄弟 ,

她继续说道，回忆起往事，眼泪开始在眼眶里打转："我和哥哥吵架了，

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɔːl] [deɪ] — [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][praʊd] :
and we did not speak all day — both were so proud :
和 我们 做过 不是 说话 全部 天 — 两个都 是 所以 自豪的 :

我们一整天都没说话——我们俩都非常自豪：

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] " ([ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['spɑːkl]) " [ðæt] [wen] [ai][pʊt]
but do you know " (and the sweet little face sparkled) " that when I put
但 做 你 知道 " (和 这 甜的 小的 脸 闪闪发光) " 那 什么时候 我 放
[maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,
my arms round his neck and kissed him ,
我的 武器 圆形的 他的 脖子 和 亲吻 他 ,

但是你知道吗"（他甜美的小脸闪闪发光）"当我搂住他的脖子亲吻他的时候，

[ænd; ənd] [sed] , - [gʊd] [naɪt] , ['hæri] !
and said , ' Good night , Harry !
和 说 , - 好的 夜晚 , 哈里 !

然后说道："晚安，哈利！"

- [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kraɪd] [tuː] ; [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl]
' he kissed me , and cried too ; and said how unhappy he had been all
- 他 亲吻 我 , 和 哭 也 ; 和 说 如何 不开心 他 有 到过 全部
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 .

他吻了我，也哭了；并说他一直以来有多么不快乐。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
I had thought he would never , never love me again !
我 有 想法 他 会 绝不 , 绝不 爱 我 再次 !

我曾以为他永远、永远不会再爱我了！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [maɪ]['brʌðə(r)][hæd; həd][daɪd] , [æz; əz]['beɪbi][dɪd] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [naɪt] !
if my brother had died , as baby did , before we kissed each other that night !
如果 我的 兄弟 有 死亡 , 作为 婴儿 做过 , 前 我们 亲吻 每个 其他 那 夜晚 !

如果我哥哥像小宝宝一样，在我们那天晚上接吻之前就去世了呢！

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri] [pɔːzd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kwaɪt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ]
" Poor little Mary paused , her heart quite full at the bare idea of such
" 贫穷的 小的 玛丽 暂停 , 她 心 相当 满的 在 这 裸 主意 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] ;
a thing ;
一个 事物 ;

"可怜的小玛丽停顿了一下，仅仅是想到这件事，她的心中就充满了激动；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] , [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] .
but she turned again , with admiring eyes , to the miniature .
但 她 转向 再次 , 和 钦佩 眼睛 , 到 这 微型 .

但她又带着欣赏的目光，转头看向了那幅微缩模型。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	She	looks	very	kind	and	good	,	and	so	beautiful	!
”	她	看起来	非常	种类	和	好的	,	和	所以	美丽的	!

“她看起来非常善良友好，而且非常漂亮！”

[dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'gen] : [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]

Did	you	speak	gently	,	and	ask	her	to	love	you	again	:	or	were	you
做过	你	说话	轻轻地	,	和	问	她	到	爱	你	再次	:	或者	是	你

[praʊd] ? ” [-]

proud	?	”	[	17	]
自豪的	?	”	[	-	]

你温柔地请求她再次爱你，还是骄傲地表达了自己的爱意？[17]

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd]

The	child	did	not	notice	the	agitation	of	her	companion	,	and	little	did
这	孩子	做过	不是	注意	这	搅动	的	她	伴侣	,	和	小的	做过

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,

she	imagine	that	,
她	想象	那	,

孩子没有注意到同伴的焦躁不安，她也丝毫没有想到，

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] ['sɒftli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['pɪləʊ] ,

long	after	her	head	lay	softly	on	her	happy	pillow	,
长的	后	她	头	躺	轻轻	在	她	快乐的	枕头	,

很久以后，当她的头轻轻地枕在她舒适的枕头上时，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mædʒɪk] [wɜːdz] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['paʊəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

the	simple	eloquence	of	those	Magic	Words	was	working	powerfully	in	his	heart
这	简单的	口才	的	那些	魔法	字	曾是	在职的	强大的	在	他的	心

! [-]

!	[	18	]
!	[	-	]

这些神奇的话语的简单雄辩在他心中产生了强大的作用！[18]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][hɑːd] , ['frɒsti] [rəʊd] , [baɪ] [snəʊ] - [klæd] ['fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd]

Over	many	a	mile	of	hard	,	frosty	road	,	by	snow	-	clad	fields	and	hills	and
超过	许多	一个	英里	的	难的	,	霜冻	路	,	经过	雪	-	覆膜	字段	和	丘陵	和

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

沿着漫长而冰冷的道路，穿过白雪皑皑的田野、山丘和树林，

[baɪ] ['meni] [æn; ən][aɪs] - [baʊnd] [striːm] ,

by	many	an	ice	-	bound	stream	,
经过	许多	一个	冰	-	边界	溪流	,

许多被冰雪覆盖的溪流，

[mʌst; məst][wiː; wi] [liːd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːdə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

must	we	lead	the	imagination	of	our	reader	on	the	evening	of	the
必须	我们	带领	这	想像力	的	我们的	读者	在	这	晚上	的	这

[seɪm] ['krɪsməs] [deɪ] ,

same	Christmas	Day	,
相同的	圣诞节	天	,

我们是否必须在圣诞节当晚引导读者的想象力？

[ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

and	peep	into	another	home	,	far	from	that	we	have	just	quitted	.
和	窥视	进入	其他	家	,	远的	从	那	我们	有	只是	辞职	.

窥视一下另一个家，那是一个离我们刚刚离开的地方很远的地方。

[ˌʌn'drɔːɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] — [hɑːf] ['drɔːɪŋ] -

Undrawing	the	warm	crimson	curtains	of	a	charming	little	room	—	half	drawing	-
取消绘制	这	温暖的	赤红	窗帘	的	一个	迷人	小的	房间	—	一半	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

拉开一间迷人小房间——一半是客厅——温暖的深红色窗帘，

[hɑːf]['laɪbrərɪ] — [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp] [fɔːls] ['braɪtlɪ] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ] ['riːdɪŋ]

half	library	—	the	light	of	a	lamp	falls	brightly	on	the	figure	of	a	lady	reading
一半	图书馆	—	这	光	的	一个	灯	瀑布	明亮地	在	这	数字	的	一个	女士	阅读

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

to	her	husband	.
到	她	丈夫	.

半个图书馆——一盏灯的光芒明亮地照在一位正在给丈夫读书的女士身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][baɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz]

It	is	manuscript	,	and	he	puts	the	pages	by	for	her	as	she	goes
它	是	手稿	,	和	他	放置	这	页面	经过	为了	她	作为	她	去

[ɒn] .

on	.
在	.

这是手稿，他一边帮她整理，一边把书页放在她旁边。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['pɔːzɪz] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ,

She	often	pauses	,	to	look	up	with	a	delighted	smile	at	his	praises	,
她	经常	停顿	,	到	看	向上	和	一个	高兴极了	微笑	在	他的	赞扬	,

她常常停下来，抬头看着他，脸上带着欣喜的笑容，回应他的赞扬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] !

and	he	thinks	that	she	never	looked	so	beautiful	before	!
和	他	思考	那	她	绝不	看起来	所以	美丽的	前	!

他认为她以前从未如此美丽过！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] - ['mægdəlɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] ['kaʊntənəns]

She	is	very	like	Correggio's	Magdalen	,	and	has	the	same	lovely	countenance
她	是	非常	喜欢	-	抹大拉的玛格达琳	,	和	有	这	相同的	迷人的	面容

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [heə(r)] . [-]

and	waving	hair	.	[	19	]
和	挥手	头发	.	[	-	]

她与科雷乔的抹大拉的玛利亚非常相似，有着同样可爱的容貌和飘逸的头发。[19]

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

Presently	she	came	to	the	last	page	,	and	the	praise	was	repeated	.
目前	她	来了	到	这	最后的	页	,	和	这	称赞	曾是	重复	.

这时她翻到了最后一页，赞扬之词再次出现。

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][aɪ][kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [səʊ] [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	had	no	idea	I	could	translate	so	well	,	”	said	she	,
“	我	有	不	主意	我	可以	翻译	所以	出色地	,	”	说	她	,

"我没想到我的翻译能力这么强，"她说。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['spɪrɪt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] :

“	and	am	glad	you	like	it	,	for	that	will	give	me	spirits	to	go	on	:
“	和	是	高兴的	你	喜欢	它	,	为了	那	将要	给	我	烈酒	到	去	在	:

"我很高兴你喜欢它，因为这会给我继续创作的动力：

[ai] [meɪ] , [ɪn] [taɪm] , [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

I	may	,	in	time	,	become	quite	useful	to	you	.	”
我	可能	,	在	时间	,	变得	相当	有用	到	你	.	”

或许将来我会对你很有用。”

“ [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	When	are	you	not	everything	to	me	?	”	was	the	reply	.
“	什么时候	是	你	不是	一切	到	我	?	”	曾是	这	回复	.

“你什么时候不是我的一切呢？”对方回答道。

“ [bʌt; bət] , ['mɛəriən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] ;

“	But	,	Marion	,	you	must	not	work	so	hard	;
“	但	,	玛丽昂	,	你	必须	不是	工作	所以	难的	;

“但是，玛丽昂，你不应该工作那么辛苦；

[ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [wʌn] [bɪt] [les] [braɪt] .

I	cannot	afford	to	see	you	look	one	bit	less	bright	.
我	不能	买得起	到	看	你	看	一	少量	较少的	明亮的	.

我绝不允许你容光焕发一丝一毫。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ;

Besides	,	it	is	a	kind	of	reproach	to	me	your	working	so	much	;
除了	,	它	是	一个	种类	的	责备	到	我	你的	在职的	所以	很多	;

此外，你如此辛勤工作，对我来说也是一种责备；

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ! ”

indeed	you	must	not	!	”
的确	你	必须	不是	!	”

你绝对不能这样做!

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['mɛəriən] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wen]

“	Nonsense	!	”	said	Marion	,	laughing	;	“	you	can't	think	how	happy	I	am	when
“	废话	!	”	说	玛丽昂	,	笑	;	“	你	不能	思考	如何	快乐的	我	是	什么时候

['helpɪŋ] [juː; jʊ] ,

helping	you	,
帮助	你	,

“胡说！”玛丽昂笑着说，“你根本想象不到我帮你的时候有多开心。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['wɪəri] !

for	I	am	sure	you	are	often	very	weary	!
为了	我	是	当然	你	是	经常	非常	厌倦	!

因为我知道你常常感到非常疲惫!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] !

Poor	Edward	!
贫穷的	爱德华	!

可怜的爱德华!

[wɒt] [æŋ'zaɪəti] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] !

what	anxiety	I	have	caused	you	!
什么	焦虑	我	有	导致	你	!

我给你造成了多大的焦虑啊!

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .

Now	for	a	volley	of	protestations	!	”	said	she	,	laughing	again	.
现在	为了	一个	截击	的	抗议	!	”	说	她	,	笑	再次	.

“现在该轮到抗议了！”她笑着说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] : [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

“	**But**	**to**	**be**	**serious**	**:**	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**	**how**	**much**	**we**	**have**
“	但	到	是	严肃的	:	我	曾是	思维	,	到	-	天	,	如何	很多	我们	有

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ;

to	**be**	**thankful**	**for**	**;**
到	是	感恩	为了	;

“但说真的：我今天在想，我们有多少值得感恩的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [æŋ'zaiətiz] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] [jɪə(r)][hæz; həz] [biːn] — [haʊ] ['ɪnfɪnətli]

and	**that**	**with**	**all**	**its**	**anxieties**	**how**	**happy**	**this**	**year**	**has**	**been**	**—**	**how**	**infinitely**	
和	那	和	全部	它是	焦虑	如何	快乐的	这	年	有	到过	—	如何	无限地	

['hæpɪə] ,

happier	**,**
更快乐	,

尽管今年也充满了焦虑，但今年是多么幸福啊——多么幸福啊！

['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ɒn] [tə'geðə(r)] , [ðæn; ðən] ['drəʊnɪŋ] [θruː] [æn; ən][ɪn'sɪpɪd][laɪf][ɒv; əv]

working	**and**	**striving**	**on**	**together**	**,**	**than**	**droning**	**through**	**an**	**insipid**	**life**	**of**		
在职的	和	努力	在	一起	,	比	无人机	通过	一个	平淡	生活	的		

[iːz] , [æz; əz][sʌm; səm][duː; də] .

ease	**,**	**as**	**some**	**do**	**.**
舒适	,	作为	一些	做	.

与其像某些人那样过着乏味安逸的生活，不如一起努力奋斗。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [-]

I	**don't**	**know**	**what**	**would**	**become**	**[**	**20**	**]**
我	不	知道	什么	会	变得	[	-	]

我不知道会发生什么[20]

[ɒv; əv][ˌem 'iː]

of	**me**
的	我

我

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; “ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

if	**you**	**were**	**ever**	**to**	**be**	**rich**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**;**	**“**	**to**	**be**	**sure**	**,**
如果	你	是	曾经	到	是	富有的	,	”	她	持续	;	“	到	是	当然	,

“如果你有朝一日变得富有的话，”她继续说道；“当然，

[wʌn] [mait] ['ɔːlweɪz][faɪnd][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

one	**might**	**always**	**find**	**some**	**useful**	**employment**	**,**	**some**	**good**	**to**	**be**	**done**	**;**
一	可能	总是	寻找	一些	有用	就业	,	一些	好的	到	是	完毕	;

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nəʊz] ,

but	**no**	**one**	**knows**	**,**
但	不	一	知道	,

人们或许总能找到一些有用的工作，一些有益的事情去做；但谁也说不准。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ['dɪfɪkəltɪz] ,

except	**those**	**who**	**have**	**experienced**	**it**	**,**	**the**	**delight**	**of**	**overcoming**	**difficulties**	**,**	
除了	那些	WHO	有	经验丰富的	它	,	这	喜	的	克服	困难	,	

除了那些亲身经历过的人之外，没有人能体会到克服困难的喜悦。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ] [həʊm] ['kʌmfət] [baɪ] [wʌnz] [əʊn] [ig'zəːʃən] . ”

and	**earning**	**home**	**comforts**	**by**	**one's**	**own**	**exertions**	**.**	**”**
和	收入	家	舒适	经过	一个人的	自己的	努力	.	”

通过自己的努力赢得舒适的居家生活。

“ [truː] , [dɪə(r)]['mɛəriən] !

“	**True**	**,**	**dear**	**Marion**	**!**
“	真的	,	亲爱的	玛丽昂	!

“没错，亲爱的玛丽昂！”

[ai]['nevə(r)] [nju:] , [ʌn'tɪl][ai] [nju:] [ju:; jʊ] , [haʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] ! ”

I	never	knew	,	until	I	knew	you	,	how	little	is	necessary	for	happiness	!	”
我	绝不	知道	,	直到	我	知道	你	,	如何	小的	是	必要的	为了	幸福	!	”

遇见你之前，我从未意识到幸福所需的东西竟如此之少！

“ [ai] [nju:] [wɒt] [laɪf][wɒz; wəz] — [ai][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [wʌn][æt; ət] [həʊm] , ['i:v(ə)n][frɒm; frəm]

“	I	knew	what	life	was	—	I	had	an	anxious	one	at	home	,	even	from
“	我	知道	什么	生活	曾是	—	我	有	一个	焦虑的	一	在	家	,	甚至	从

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

a	little	child	,
一个	小的	孩子	,

“我知道生活是什么样的——我从小就生活在焦虑之中，

” [sed] ['mɛəriən] , “ [ænd; ənd] [əd'vɜ:səti] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][best] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ] ;

”	said	Marion	,	“	and	adversity	taught	me	to	know	what	is	best	worth	knowing	;
”	说	玛丽昂	,	“	和	逆境	教授	我	到	知道	什么	是	最好的	值得	会心	;

“马里恩说，‘逆境教会了我什么才是最值得了解的；’”

[wɒt] ['flaʊəz] [tu:; tə]['gæðə(r)][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['gɑ:d(ə)n] , [ðæt] ['meni] [nɪ'glekt] , [ɔ:(r)][du:; də][nɒt]

what	flowers	to	gather	in	this	great	garden	,	that	many	neglect	,	or	do	not
什么	花朵	到	收集	在	这	伟大的	花园	,	那	许多	忽视	,	或者	做	不是

[pə'si:v] .

perceive	.
感知	.

在这个美丽的花园里，应该采摘哪些花朵，而许多人却忽略或没有注意到它们？

[haʊ] [swi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv] [əd'vɜ:səti] !

How	sweet	are	the	uses	of	adversity	!
如何	甜的	是	这	用途	的	逆境	!

逆境竟有如此美好的用途！

[ai] [lʌv] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn] [ðəʊz] [wɜ:dz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ai]['ventʃə(r)][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] ,

I	love	to	linger	on	those	words	;	and	if	ever	I	venture	to	write	an	essay	,
我	爱	到	萦绕	在	那些	字	;	和	如果	曾经	我	风险投资	到	写	一个	散文	,

我喜欢细细品味这些话；如果我将来有机会写篇文章，

” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

”	said	she	,	smiling	,	“	it	shall	be	on	that	subject	.
”	说	她	,	微笑	,	“	它	将	是	在	那	主题	.

她笑着说：“就以这个为主题吧。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] ? — [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['ɔ:ləʊst] ['evri] ['vɜ:tʃu:] . ”

What	does	it	not	teach	us	?	—	the	practice	of	almost	every	virtue	.	”
什么	做	它	不是	教	我们	?	—	这	实践	的	几乎	每一个	美德	.	”

它教会了我们什么？——几乎所有美德的实践。

“ [neɪ] , [nɒt][kwaɪt][səʊ][fɑ:(r)] , [ɪn'θju:ziæst] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] ;

“	Nay	,	not	quite	so	far	,	enthusiast	,	”	said	her	husband	,	smiling	;
“	不	,	不是	相当	所以	远的	,	爱好者	,	”	说	她	丈夫	,	微笑	;

“不，还没到那一步呢，爱好者，”她丈夫笑着说；

“ [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['ɔ:ləʊst] ['kɒnstənt] [sʌn][ɒn] ['flaʊəz] ; [haʊ] ['splendɪd] [-]

“	remember	the	effect	of	almost	constant	sun	on	flowers	;	how	splendid	[	21	]
“	记住	这	影响	的	几乎	持续的	太阳	在	花朵	;	如何	灿烂	[	-	]

“想想阳光几乎不间断照射对花朵的影响；多么绚丽[21]

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] — [haʊ] ['fʊli] [ðeə(r)] ['bju:ti] [ɪz] [dɪ'veləpt] ! ”

they	become	—	how	fully	their	beauty	is	developed	!	”
他们	变得	—	如何	完全	他们的	美丽	是	发达	!	”

她们变得多么美丽动人啊！

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [ðæt] [meɪ] , [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] .

“	Yes	;	but	they	cannot	bear	the	storm	that	may	,	that	must	come	.
“	是的	;	但	他们	不能	熊	这	风暴	那	可能	,	那	必须	来	.

“是的；但他们承受不了可能到来、必然到来的风暴。”

[ðə; ði] [staʊt] [əʊld] ['θɪs(ə)l] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][kəʊld][ænd; ənd] [sli:t] , [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] — [mʌtʃ]

The	stout	old	thistle	,	reared	in	cold	and	sleet	,	is	much	better	off	—	much
这	肥硕	老的	蓟	,	饲养	在	寒冷的	和	霰	,	是	很多	更好的	离开	—	很多

[mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l] ,

more	useful	,
更多的	有用	,

在寒冷和雨夹雪中生长的粗壮老蓟，生长得更好——更有用。

[ænd; ənd] [prə'tekts] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑ:nt]['ʌndə(r)][ɪts] ['vɪgərəs] [li:vz] .

and	protects	many	a	little	plant	under	its	vigorous	leaves	.
和	保护	许多	一个	小的	植物	在下面	它是	蓬勃	树叶	.

它茂盛的叶片下庇护着许多小植物。

[naʊ] , ['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [əd'vɜ:səti] ['ri:əli] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

Now	,	only	think	what	adversity	really	does	for	us	.
现在	,	仅有的	思考	什么	逆境	真的	做	为了	我们	.

现在，想想逆境究竟能给我们带来什么。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [maɪ] ['ɜ:li] [laɪf] :

To	begin	with	my	early	life	:
到	开始	和	我的	早期的	生活	:

首先说说我的早年生活：

— [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ðeə(r)] [frend] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ;

—	my	father	and	mother	treated	me	as	their	friend	in	all	their	troubles	;
—	我的	父亲	和	母亲	治疗	我	作为	他们的	朋友	在	全部	他们的	麻烦	;

—我的父母在遇到困难时都把我当作朋友；

[ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] [keə(r)] - [wɔ:n] ['feɪsɪz] , [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [tʃɪə(r)]

I	was	accustomed	to	watch	their	anxious	care	-	worn	faces	,	to	try	to	cheer
我	曾是	习惯	到	手表	他们的	焦虑的	关心	-	磨损	面孔	,	到	尝试	到	欢呼

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我习惯了看着他们焦虑忧虑、饱经风霜的脸庞，并努力让他们振作起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ðeɪ] ['braitən] : [ðɪs] [baʊnd] [ˌju: 'es][tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði][kləusɪst]

and	to	rejoice	when	they	brightened	:	this	bound	us	together	in	the	closest
和	到	麾	什么时候	他们	明亮	:	这	边界	我们	一起	在	这	最接近

[ə'fekʃn] ;

affection	;
感情	;

当它们闪耀光芒时，我们欢欣鼓舞：这使我们之间建立了最亲密的感情；

[ai] [bɪ'li:v] [nəʊ][tʃaɪld] , [nəʊ]['peərənts] , [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ][dɪə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

I	believe	no	child	,	no	parents	,	were	ever	so	dear	to	each	other	.
我	相信	不	孩子	,	不	父母	,	是	曾经	所以	亲爱的	到	每个	其他	.

我相信，没有哪对父母，像他们这样亲密无间。

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [lʌvd] [æz; əz][maɪn] ;

No	little	home	was	ever	so	loved	as	mine	;
不	小的	家	曾是	曾经	所以	喜爱	作为	矿	;

没有哪个小家像我的家一样让我如此喜爱；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][kwaɪt]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [wen] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ɔːl][ɪts] [k'eəz] , ['iːv(ə)n]

and	I	was	quite	broken	-	hearted	when	away	from	all	its	cares	,	even
和	我	曾是	相当	破碎的	-	心地	什么时候	离开	从	全部	它是	关心	,	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

for	a	short	time	,
为了	一个	短的	时间	,

即使只是短暂地远离所有的烦恼，我也会感到非常伤心。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

although	in	the	midst	of	what	people	called	enjoyment	.
虽然	在	这	中间	的	什么	人们	称为	享受	.

尽管身处人们所谓的享乐之中。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [nəːs] [ɪn][ðə; ði][læp]

These	were	very	different	feelings	from	those	of	children	nursed	in	the	lap
这些	是	非常	不同的	情怀	从	那些	的	孩子们	护理	在	这	膝

[ɒv; əv] ['æfluəns] ,

of	affluence	,
的	富裕	,

这些感受与那些在富裕环境中长大的孩子截然不同。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd]

who	are	frequently	selfish	,	and	often	but	little	attached	to	those	around
WHO	是	频繁地	自私	,	和	经常	但	小的	随附的	到	那些	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们往往很自私，而且通常对周围的人缺乏感情。

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['meni] [-]

I	knew	what	it	was	to	be	deprived	of	many	[	22	]
我	知道	什么	它	曾是	到	是	被剥夺的	的	许多	[	-	]

我知道被剥夺很多东西是什么滋味[22]

['kʌmfət] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] ,

comforts	,	which	made	me	grateful	for	those	I	had	,
舒适	,	哪个	制成	我	感激的	为了	那些	我	有	,

这些舒适感让我更加感激我所拥有的一切。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] [ɒf]

and	taught	me	to	feel	for	the	sufferings	of	others	infinitely	worse	off
和	教授	我	到	感觉	为了	这	苦难	的	其他的	无限地	更糟	离开

[ðæn; ðən][maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

并教会我体谅那些比我境遇糟糕得多的人的痛苦。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'petʃuəs] , [ai] [gruː] [ʌp]['peɪʃ(ə)nt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Naturally	impetuous	,	I	grew	up	patient	;	for	,	as	you	know	,
自然	浮躁	,	我	生长	向上	病人	;	为了	,	作为	你	知道	,

我生性冲动，但长大后却很有耐心；因为，如你所知，

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['dʒiːniəs] ,

my	father	was	a	man	of	eccentric	genius	,
我的	父亲	曾是	一个	男人	的	偏心	天才	,

我父亲是一位古怪的天才，

[huː] [feɪld] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] [driːmd]

who	failed	in	all	his	efforts	to	place	us	in	the	brilliant	position	he	dreamed
WHO	失败的	在	全部	他的	努力	到	地方	我们	在	这	杰出的	位置	他	梦见

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

他竭尽全力想让我们达到他梦寐以求的辉煌地位，但最终失败了。

[ai][felt][ænd; ənd] [ʃeəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [disə'pɔintmənt] , [ʌn'tɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪt'self] [bɪ'keɪm]

I	felt	and	shared	in	his	disappointments	,	until	disappointment	itself	became
我	毛毡	和	共享	在	他的	失望	,	直到	失望	本身	成为

['paʊələs] !

powerless	!
无力	!

我感同身受他的失望，直到失望本身也变得无能为力!

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] [raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɜːʃn] — [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]

Sympathy	with	those	I	loved	roused	me	to	exertion	—	taught	me	the	value	of
同情	和	那些	我	喜爱	唤醒	我	到	用力	—	教授	我	这	价值	的

[taɪm] — [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] ['juːsflnəs] !

time	—	the	dignity	of	usefulness	!
时间	—	这	尊严	的	用处	!

对所爱之人的同情激励我努力奋斗——教会了我时间的价值——教会了我有用之人的尊严!

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [fraun] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [swiːt] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,

But	,	above	all	,	the	frowns	of	the	world	,	the	sweet	uses	of	adversity	,
但	,	多于	全部	,	这	皱眉	的	这	世界	,	这	甜的	用途	的	逆境	,

但最重要的是，世人的愁容，以及逆境中蕴藏的美好力量。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði][dɪə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

made	me	feel	the	dear	necessity	of	clinging	to	and	loving	one	another	,
制成	我	感觉	这	亲爱的	必要性	的	依恋	到	和	爱	一	其他	,

让我深切感受到彼此依偎、彼此相爱的珍贵必要性。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] - [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ! -

and	of	living	in	that	'	peace	which	passeth	all	understanding	!	'
和	的	活的	在	那	-	和平	哪个	经过	全部	理解	!	-

并生活在那"超越一切理解的平安"之中!

" ['mɛəriən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendənəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	Marion	paused	,	and	looked	with	inexpressible	tenderness	on	her	husband	.
"	玛丽昂	暂停	,	和	看起来	和	难以言喻的	压痛	在	她	丈夫	.

玛丽昂停顿了一下，用难以言喻的温柔眼神望着她的丈夫。

" [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][hɑːf][səʊ] [wel] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

"	I	do	not	believe	we	should	have	loved	each	other	half	so	well	if	we	had
"	我	做	不是	相信	我们	应该	有	喜爱	每个	其他	一半	所以	出色地	如果	我们	有

[nɒt] [bɔːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tə'geðə(r)] ,

not	borne	so	much	anxiety	together	,
不是	出生	所以	很多	焦虑	一起	,

"如果我们没有一起承受过那么多的焦虑，我相信我们不会彼此如此深爱。"

" [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [kən'tɪnjuːd] , " [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [fɔː(r); fə(r)]

"	she	presently	continued	,	"	although	it	would	be	a	dangerous	experiment	for
"	她	目前	持续	,	"	虽然	它	会	是	一个	危险的	实验	为了

[ðəʊz] [tuː; tə][traɪ] ,

those	to	try	,
那些	到	尝试	,

她接着说："虽然这对那些尝试的人来说将是一个危险的实验，

[huː] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [keə(r)][wɒz; wəz] !
who never knew what care was !
WHO 绝不 知道 什么 关心 曾是 !

谁人从未体会过什么是关爱!

[wiː; wi] ['veri] ['kuːlli] [stept] ['ɪntuː][ɪts] ['trʌbld] [-]
We very coolly stepped into its troubled [23]
我们 非常 冷静地 步 进入 它是 麻烦 [-]

我们非常冷静地进入了它陷入困境的[23]

['wɔːtəz] .
waters .
水 .

水。

[wɒt] [streɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn] !
What straits we have been in !
什么 海峡 我们 有 到过 在 !

我们曾身处何等困境!

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] , [ðəʊ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɒmɪk(ə)l]
There is really some amusement , though , in looking back to a hundred comical
那里 是 真的 一些 娱乐 , 尽管 , 在 寻找 后退 到 一个 百 滑稽
['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,
little difficulties ,
小的 困难 ,

不过，回首过去一百件滑稽的小困难，确实挺有意思的。

['mɪŋgld] [wɪð] ['greɪvə(r)]['traɪəlz] ; [ɪn] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ɒv; əv] [wʌnz]
mingled with graver trials ; in peeping into the crowded picture - gallery of one's
混合 和 刻刀 试验 ; 在 偷窥 进入 这 挤 图片 - 画廊 的 一个人的
[əʊn] [laɪf] — [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] !
own life — grave and gay !
自己的 生活 — 严重 和 同性恋 !

与更严峻的考验交织在一起；窥视自己人生拥挤的画廊——既严肃又欢乐!

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
Do you remember when we were so very poor , and your
做 你 记住 什么时候 我们 是 所以 非常 贫穷的 , 和 你的
['fɑː.ðərz] [frendz] ,
father's friends ,
父亲的 朋友们 ,

你还记得我们以前非常穷的时候吗？还有你父亲的朋友们.....

[ðə; ði][sɑːvɪlɛs] , [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? ”
the Saviles , condescended to drive over to luncheon with us ? ”
这 萨维尔斯 , 居高临下的 到 驾驶 超过 到 午餐 和 我们 ? ”

萨维尔一家竟然纡尊降贵地开车过来和我们共进午餐?

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] ['edwəd] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [wen] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒɒk] [bɪ'heɪvd] [səʊ]
“ Oh , yes , ” said Edward , laughing ; “ when poor old Jock behaved so
“ 哦 , 是的 , ” 说 爱德华 , 笑 ; “ 什么时候 贫穷的 老的 乔克 表现 所以
[ˌɪnkən'sɪdərətli] ! ”
inconsiderately ! ”
不顾及他人感受 ! ”

“哦，是的，”爱德华笑着说，“可怜的老乔克当时真是太没礼貌了！”

“ [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['mɛəriən] , ['lɑːfɪŋ] [tuː] .
“ Inconsiderately , indeed , ” said Marion , laughing too .
“ 不顾及他人感受 , 的确 , ” 说 玛丽昂 , 笑 也 .

“确实很不体贴，”玛丽昂笑着说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ['si:ɪŋ] [hɪm] ['swɒləʊ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [wɪð]
“ I shall never forget seeing him swallow the delicacies which I had prepared with
“ 我 将 绝不 忘记 看到 他 吞 这 美味佳肴 哪个 我 有 准备 和
[səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)] ,
so much care ,
所以 很多 关心 ,

“我永远不会忘记他狼吞虎咽地吃下我精心准备的美味佳肴的情景。”

[ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪst] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'i:][hɑ:d][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
in the coolest manner possible , looking me hard in the face all the time .
在 这 最酷 方式 可能的 , 寻找 我 难的 在 这 脸 全部 这 时间 .

他用最酷的方式，一直直勾勾地盯着我的眼睛。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hæm] ['sænwɪtʃz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)]
I was in an agony to see the ham sandwiches disappear one after another
我 曾是 在 一个 痛苦 到 看 这 火腿 三明治 消失 一 后 其他
[daʊn] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [θrəʊt] (['nəʊɪŋ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
down his huge throat (knowing there were no more in the house ,
向下 他的 巨大的 喉 (会心 那里 是 不 更多的 在 这 房子 ,

眼睁睁看着火腿三明治一个接一个地被他吞进巨大的喉咙里，我感到无比痛苦（因为我知道家里已经没有剩的了）。

[tu:]) , [waɪl] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [faɪn]['leɪdi] [hu:] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə] [fi:d] [hɪm] ,
too) , while the capricious fine lady who took a fancy to feed him ,
也) , 尽管 这 任性 美好的 女士 WHO 采取 一个 想要 到 喂养 他 ,

还有），而那位反复无常的漂亮女士则喜欢喂他吃饭，

[drɔ:l] [aʊt] , - [ðə; ði][di:] - [i:] - [ə; eɪ] - [ɑ:(r)][di:] - [əʊ] - [dʒi:] !
drawled out , ' the d - e - a - r d - o - g !
拖长音 出去 , - 这 d - e - 一个 - r d - o - 克 !

他慢吞吞地说：“可怜的狗！”

[haʊ] [hi:; hi][li:] - [kɛs][ðem; ðəm] !
how he li - kes them !
如何 他 李 - kes 他们 !

他真喜欢它们！

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] , [ɪn'di:d] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] !
' I should think he did , indeed , with his appetite !
- 我 应该 思考 他 做过 , 的确 , 和 他的 食欲 !

“我想他确实很能吃！”

[ai][du:; də] [bɪ'li:v] , [ðəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['edwəd] , [ðæt] , [-]
I do believe , though , Mr . Edward , that , [24]
我 做 相信 , 尽管 , 先生 . 爱德华 , 那 , [-]

不过，爱德华先生，我确实相信，[24]

[laɪk] [ɔ:l] [men] , [ju:; jʊ]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [si:n] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ;
like all men , you rather enjoyed the scene than otherwise ;
喜欢 全部 男人 , 你 相当 享受 这 场景 比 否则 ;

像所有男人一样，你宁愿享受这种景象；

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['nevə(r)] ['ɒfəd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['kru:əl][əʊld][dɒg][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] . ”
for you never offered to put the cruel old dog out of the room . ”
为了 你 绝不 提供 到 放 这 残忍的 老的 狗 出去 的 这 房间 . ”

因为你从来没提出过要把那条残忍的老狗赶出房间。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai][teə(r); tɪə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] ?
“ How could I tear him from the flattering attentions of his Patroness ?
“ 如何 可以 我 撕 他 从 这 奉承 注意 的 他的 女赞助人 ?

“我怎能让他从女赞助人的殷勤中解脱出来呢？”

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [siː] ; [haʊ][dɪd][juː; jʊ]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɛəriən] ?

But	let	me	see	;	how	did	you	manage	it	,	Marion	?
但	让	我	看	;	如何	做过	你	管理	它	,	玛丽昂	?

让我想想，你是怎么做到的，玛丽昂?

[ai][deə(r)] [seɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] .

I	dare	say	very	ingeniously	and	gracefully	.
我	敢	说	非常	巧妙地	和	优雅地	.

我敢说，他做得非常巧妙、非常优雅。

[ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [praʊd] [ai][felt][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] . ”

I	remember	how	proud	I	felt	of	you	that	day	.	”
我	记住	如何	自豪的	我	毛毡	的	你	那	天	.	”

我记得那天我有多么为你感到骄傲。

“ [əʊ] , [ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]['drəʊləri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	Oh	,	I	appeared	to	enter	into	the	amusement	and	drollery	of	his
“	哦	,	我	出现	到	进入	进入	这	娱乐	和	笑话	的	他的

[ɪ'nɔːməs] ['æpɪtaɪt] ,

enormous	appetite	,
巨大的	食欲	,

“哦，我似乎也融入了他巨大食欲带来的乐趣和滑稽之中。”

[bʌt; bət] [sə'dʒestid] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

but	suggested	,	in	the	most	affectionate	manner	possible	,
但	建议	,	在	这	最多	亲热	方式	可能的	,

但以最亲切的方式建议道:

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baʊ; bəʊ][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][bɪ'fɔː(r)] ['teɪstɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['mɔːs(ə)l] !

that	he	should	bow	his	thanks	to	the	fair	lady	before	tasting	another	morsel	!
那	他	应该	弓	他的	谢谢	到	这	公平的	女士	前	品尝	其他	小块	!

他应该先向这位美丽的女士鞠躬致谢，然后再品尝下一口食物!

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒk] , [huː] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['eni] [fiːt] [ɔː(r)]

Poor	Jock	,	who	had	not	the	slightest	acquaintance	with	any	feat	or
贫穷的	乔克	,	WHO	有	不是	这	丝毫	熟人	和	任何	特技	或者

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

accomplishment	of	the	kind	,
成就	的	这	种类	,

可怜的乔克，他对这类壮举或成就一无所知。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [kə'mændz] , [ænd; ənd]['əʊnli] [stɛərd] [hɑːd]

was	all	amazement	at	my	gestures	and	commands	,	and	only	stared	hard
曾是	全部	惊愕	在	我的	手势	和	命令	,	和	仅有的	凝视	难的

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ;

for	more	;
为了	更多的	;

他对我做出的手势和命令充满了惊奇，只是目不转睛地盯着我，想要了解更多;

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒentli] - [faɪ] - [faɪd] , - [ænd; ənd][pʊt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

whereupon	he	was	gently	'	fie	-	fied	,	'	and	put	out	of	the	room	for
于是	他	曾是	轻轻地	-	菲	-	菲尔德	,	-	和	放	出去	的	这	房间	为了

[hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd][ɪn'grætɪtjuːd] ! ” [-]

his	obstinacy	and	ingratitude	!	”	[	25	]
他的	固执	和	忘恩负义	!	”	[	-	]

于是他被轻轻地“训斥”了一番，并因其顽固和忘恩负义而被赶出了房间！[25]

[deɪ] & [sʌn] , - [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

Day	&	Son	,	lithrs	to	the	Queen	.
天	&	儿子	,	-	到	这	女王	.

Day & Son，为女王服务。

[ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][dʒɑːks] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ænd; ənd][ɪts]
They **both** **laughed** **heartily** **at** **the** **remembrance** **of** **Jock's** **delinquency** **and** **its**
他们 两个都 笑了 衷心地 在 这 纪念 的 运动健将 犯罪 和 它是
['pʌnɪʃmənt] ;
punishment **;**
惩罚 ;

两人回忆起乔克的不良行为及其受到的惩罚，都开怀大笑；

[ænd; ənd]['mɛəriən] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['hjuːmə(r)] , [ri'kaunt] [wɪð] [mʌtʃ] [mɜːθ] ['meni] ['ʌðə(r)]
and **Marion** **being** **in** **a** **very** **merry** **humour** **,** **recounted** **with** **much** **mirth** **many** **other**
和 玛丽昂 存在 在 一个 非常 欢乐 幽默 , 叙述 和 很多 欢笑 许多 其他
['sɪmələ(r)] ['ɪnsɪdənts] ,
similar **incidents** **,**
相似的 事件 ,

玛丽昂心情大好，兴高采烈地讲述了许多其他类似的事件。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɑːf] [æt; ət] [naʊ] .
which **they** **could** **laugh** **at** **now** **.**
哪个 他们 可以 笑 在 现在 .

现在他们可以嘲笑这些事了。

“ [wiː; wi]['nevə(r)] [dɪ'siːvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][wʌns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ]
“ **We** **never** **deceived** **each** **other** **but** **once** **,** **”** **said** **she** **;** **“** **the** **time** **when** **you**
“ 我们 绝不 受骗 每个 其他 但 一次 , ” 说 她 ; “ 这 时间 什么时候 你
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪl] ,
were **so** **ill** **,**
是 所以 患病的 ,

“我们之间从未欺骗过彼此，只有一次，”她说；“就是你病得很重的那次，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [wɜːk] ,
you **know** **,** **from** **over** **-** **work** **,**
你 知道 , 从 超过 - 工作 ,

你知道，这是过度劳累造成的。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] ['slaɪli]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['lætɪn] ['lesnz] [tuː; tə]
and **I** **used** **to** **steal** **slily** **into** **the** **village** **to** **give** **your** **Latin** **lessons** **to**
和 我 用过的 到 偷 狡猾地 进入 这 村庄 到 给 你的 拉丁 课程 到
[ðəʊz] ['stjuːpɪd] [bɔɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [prɪ'peərɪŋ] !
those **stupid** **boys** **you** **were** **'** **preparing** **!**
那些 愚蠢的 男孩们 你 是 - 准备 !

我以前常常偷偷溜进村子，给你“培养”的那些笨男孩上拉丁语课！

- [aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][ðeə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]
' **I** **often** **wonder** **how** **I** **took** **courage** **to** **ask** **their** **mother** **to** **let** **me** **take** **your**
- 我 经常 想知道 如何 我 采取 勇气 到 问 他们的 母亲 到 让 我 拿 你的
[pleɪs] :
place **:**
地方 :

“我常常想，我当时哪来的勇气去请求他们的母亲让我代替你的位置：”

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] ,
yet **I** **am** **glad** **I** **did** **,**
然而 我 是 高兴的 我 做过 ,

但我很高兴我这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ;
for **I** **don't** **know** **what** **we** **should** **have** **done** **without** **the** **money** **;**
为了 我 不 知道 什么 我们 应该 有 完毕 没有 这 钱 ;

因为我不知道如果没有这笔钱我们该怎么办；

[ænd; ənd][ai] ['stʌdid] [ðə; ði] ['lesnz] [səʊ] [wel] [maɪ'self] , [ðæt] [ai][dɪd][nəʊ][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

and	I	studied	the	lessons	so	well	myself	,	that	I	did	no	injustice	to	your
和	我	研究	这	课程	所以	出色地	我	,	那	我	做过	不	不公正	到	你的

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

而且我自己也认真学习了课程内容，所以没有辜负您的学生。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [de'nuːmɑ̃] !

But	then	the	dénouement	!
但	然后	这	结局	!

但随后就是结局！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɪndʒi]['laɪbrəri] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

I	shall	never	forget	your	walking	into	that	dingy	library	,	pale	as	death	,
我	将	绝不	忘记	你的	步行	进入	那	昏暗的	图书馆	,	苍白	作为	死亡	,

我永远不会忘记你走进那间昏暗的图书馆时，脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] [ɒn]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] , ['kɔndʒugeit]

and	your	extreme	surprise	on	finding	me	seated	in	the	great	chair	,	conjugating
和	你的	极端	惊喜	在	寻找	我	坐着	在	这	伟大的	椅子	,	共轭

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['lætɪn] [vɜːb] ,

a	tremendous	Latin	verb	,
一个	巨大的	拉丁	动词	,

当你发现我坐在那把大椅子上，正在演算一个意义非凡的拉丁动词时，你该有多么惊讶啊！

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] !

while	the	poor	little	mamma	looked	on	with	amazement	at	my	proficiency	!
尽管	这	贫穷的	小的	妈妈	看起来	在	和	惊愕	在	我的	熟练程度	!

可怜的小妈妈惊讶地看着我熟练的技艺！

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː] , ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

I	was	startled	too	,	fully	believing	you	to	be	quietly	resting	on	the	sofa	,
我	曾是	惊慌	也	,	完全	相信	你	到	是	悄悄	休息	在	这	沙发	,

我也很惊讶，因为我完全相信你正安静地躺在沙发上休息。

[waɪl] [ai] [tʊk] [maɪ] [wɔːk] ! ”

while	I	took	my	walk	!	”
尽管	我	采取	我的	走	!	”

趁我散步的时候！

“ [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] ['veri] ['gɪlti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] . ”

“	We	both	looked	very	guilty	for	an	instant	.	”
“	我们	两个都	看起来	非常	有罪的	为了	一个	立即的	.	”

“我们俩那一瞬间看起来都非常内疚。”

“ [jes] , [wiː; wi][dɪd] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ['lɑːfɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [wei]

“	Yes	,	we	did	indeed	;	and	I	thought	I	never	should	cease	laughing	on	our	way
“	是的	,	我们	做过	的确	;	和	我	想法	我	绝不	应该	停止	笑	在	我们的	方式

[həʊm] ,

home	,
家	,

“是的，我们确实笑得很开心；回家的路上我一直笑个不停。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ! [-]

especially	as	you	were	half	inclined	to	be	angry	!	[	26	]
尤其	作为	你	是	一半	倾斜	到	是	生气的	!	[	-	]

尤其是你当时还有点生气呢！[26]

[bʌt; bət][maɪ] [mɜːθ] [suːn] ['vænɪʃd] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] [feɪnt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

But	my	mirth	soon	vanished	when	I	saw	how	faint	you	were	,
但	我的	欢笑	很快	消失了	什么时候	我	锯	如何	头晕的	你	是	,

但当我看到你虚弱无力时，我的喜悦很快就消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['restɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði][staɪl] .

and	you	rested	your	head	on	my	shoulder	as	we	sat	on	the	stile	.
和	你	休息	你的	头	在	我的	肩膀	作为	我们	卫星	在	这	风格	.

我们坐在栅栏上，你把头靠在我的肩膀上。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɛəriən] , ['ʃʌdərɪŋ] ,

A	terrible	fear	came	over	me	,	”	continued	Marion	,	shuddering	,
一个	糟糕的	害怕	来了	超过	我	,	”	持续	玛丽昂	,	颤抖	,

“我感到一阵可怕的恐惧袭来，”玛丽昂颤抖着继续说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — “ [aɪ]['nevə(r)][felt] [peɪn] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !

and	drawing	closer	to	her	husband	—	“	I	never	felt	pain	like	that	before	!
和	绘画	更近	到	她	丈夫	—	“	我	绝不	毛毡	疼痛	喜欢	那	前	!

她依偎在丈夫身边——“我以前从未感受过这样的痛苦！”

” [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['edwəd] ['tendəli] [strəʊkt] [ðə; ði]

”	Both	were	silent	for	some	time	;	and	Edward	tenderly	stroked	the
”	两个都	是	沉默的	为了	一些	时间	;	和	爱德华	温柔地	抚摸	这

['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [bent] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

beautiful	head	bent	down	beside	him	.
美丽的	头	弯曲	向下	旁	他	.

两人沉默了一会儿；爱德华温柔地抚摸着身旁低垂着的美丽头颅。

“ [neɪ] , [lʊk] [ʌp] , ['mɛəriən] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] [naʊ] , [lʌv] ,

“	Nay	,	look	up	,	Marion	,	”	he	said	;	“	I	am	quite	well	now	,	love	,
“	不	,	看	向上	,	玛丽昂	,	”	他	说	;	“	我	是	相当	出色地	现在	,	爱	,

“不，抬起头来，玛丽昂，”他说；“我现在很好，亲爱的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ][sæd] . ”

and	you	must	not	be	so	sad	.	”
和	你	必须	不是	是	所以	伤心	.	”

你不必这么难过。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][sæd] , ” [sed] ['mɛəriən] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['dʒentli] .

“	I	am	not	sad	,	”	said	Marion	,	raising	her	large	eyes	,	and	smiling	gently	.
“	我	是	不是	伤心	,	”	说	玛丽昂	,	提高	她	大的	眼睛	,	和	微笑	轻轻地	.

“我并不难过，”玛丽昂抬起她的大眼睛，温柔地笑着说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ,

“	I	was	thinking	how	grateful	I	am	that	you	are	better	,
“	我	曾是	思维	如何	感激的	我	是	那	你	是	更好的	,

我一直在想，我多么感激你康复了，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ðɪs] ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]

and	how	happy	this	Christmas	would	be	if	you	were	but	reconciled	to
和	如何	快乐的	这	圣诞节	会	是	如果	你	是	但	和解	到

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . ”

your	father	.	”
你的	父亲	.	”

如果你能与父亲和解，这个圣诞节该有多么快乐啊！

“ ['evri] [haʊs] [hæz; həz][ɪts]['spektə(r)] , ['mɛəriən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɔːnt] ['aʊəz] .

“	Every	house	has	its	spectre	,	Marion	,	and	this	haunts	ours	.
“	每一个	房子	有	它是	幽灵	,	玛丽昂	,	和	这	闹鬼的地方	我们的	.

“玛丽昂，每栋房子都有自己的幽灵，而这个幽灵就萦绕在我们家。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es]

I	believe	one	always	feels	any	kind	of	estrangement	from	those	near	to	us
我	相信	一	总是	感觉	任何	种类	的	隔阂	从	那些	靠近	到	我们

[məʊst] ['paʊəfəli] [ɒn] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] .

most	powerfully	on	days	like	these	.
最多	强大的	在	天	喜欢	这些	.

我相信，在这样的日子里，人们总是会强烈地感受到与身边亲近之人之间的疏离感。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz]

They	seem	to	have	a	strange	mysterious	power	of	calling	up	old	recollections
他们	似乎	到	有	一个	奇怪的	神秘	力量	的	呼叫	向上	老的	回忆

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ə'fekʃən] ！ ”

and	early	affections	!	”
和	早期的	情感	！	”

它们似乎有一种奇特的神秘力量，能够唤起尘封已久的记忆和最初的爱慕之情！

“ ['əʊnli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] ['həʊli][taɪm] ， ” [sed]

“	Only	those	which	ought	never	to	be	broken	come	at	this	holy	time	,	”	said
“	仅有的	那些	哪个	应该	绝不	到	是	破碎的	来	在	这	圣	时间	，	”	说

['mɛəriən] ; “ [ðə; ði] [-]

Marion	;	“	the	[	27	]
玛丽昂	;	“	这	[	-	]

“只有那些永远不应该被打破的东西才会在这个神圣的时刻到来，”玛丽昂说；“[27]

['dʒent(ə)l] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [sɒft] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒl]

gentle	thoughts	it	brings	with	it	seem	to	me	like	the	soft	warning	of	angel
温和的	想法	它	带来	和	它	似乎	到	我	喜欢	这	柔软的	警告	的	天使

['vɔɪsɪz] ，

voices	,
声音	，

它带来的温柔思绪，在我看来，就像天使轻柔的警告。

— [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [piːs]

—	to	be	at	peace
—	到	是	在	和平

——内心平静

[eə(r)]

ere
埃雷

埃雷

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ！

it	is	too	late	!
它	是	也	晚的	！

太迟了！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm][səʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ə'gen] :

I	wish	you	would	read	them	so	,	and	write	to	your	mother	again	:
我	希望	你	会	读	他们	所以	，	和	写	到	你的	母亲	再次	：

我希望你能认真读读这些话，然后再给你妈妈写信：

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒentlə(r)]['neɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] — [jes] ， [ðeɪ] [bəuθ][mʌst; məst] ， [lɒŋ]

she	is	of	a	gentler	nature	;	but	they	must	—	yes	,	they	both	must	,	long
她	是	的	一个	更温和	自然	；	但	他们	必须	—	是的	，	他们	两个都	必须	，	长的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ！

to	see	you	again	!
到	看	你	再次	！

她性格比较温柔；但是他们——是的，他们俩都一定——渴望再次见到你！

— [əʊ] ， [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] !

—	Oh	,	if	I	could	but	persuade	you	!
—	哦	，	如果	我	可以	但	说服	你	！

—哦，如果我能说服你该多好啊！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

”	she	continued	,	with	emotion	:
”	她	持续	，	和	情感	：

她激动地继续说道：

“ [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd]
“ we know not what a day may bring forth — even to the youngest and
“ 我们 知道 不是 什么 一个 天 可能 带来 前进 — 甚至 到 这 最小的 和
[strɒgɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;
strongest among us ;
最强 之中 我们 ;

“我们不知道一天会发生什么——即使是对我们中最年轻、最强壮的人也是如此；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [həʊp] [sez] [ðeɪ] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə] - [eɪdʒ] - ['veri] [mʌtʃ] .
and Mrs . Hope says they both seem to ' age ' very much .
和 太太 . 希望 说道 他们 两个都 似乎 到 - 年龄 - 非常 很多 .

霍普夫人说，他们俩看起来都“老了很多”。

[haʊ] ['diːpli] [juː; jʊ] [wʊd] [griːv] [θruː] [laɪf] [ɪf] — — ”
How deeply you would grieve through life if — — ”
如何 深 你 会 悲伤 通过 生活 如果 — — ”

如果你的人生中出现这种情况，你会多么悲痛欲绝——

“ [əʊ] , ['mɛəriən] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !
“ Oh , Marion , say no more !
“ 哦 , 玛丽昂 , 说 不 更多的 !

“哦，玛丽昂，不用再说了！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [səʊ]
” exclaimed her husband in an agitated voice , “ it is that thought which so
” 惊呼 她 丈夫 在 一个 激动 嗓音 , “ 它 是 那 想法 哪个 所以
['kɒnstəntli] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
constantly haunts me .
不断地 闹鬼的地方 我 .

“她丈夫激动地喊道，“正是这个想法一直困扰着我。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd] [fə'get] [ɔːl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ] ,
For myself , I could forget all ; but their unkindness to you — to you ,
为了 我 , 我 可以 忘记 全部 ; 但 他们的 不友善 到 你 — 到 你 ,

至于我自己，我可以忘记一切；但他们对你的冷酷无情——对你的冷酷无情，

[ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [praʊd] ; [aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] ! ”
of whom they ought to have been so proud ; I cannot forget that ! ”
的 谁 他们 应该 到 有 到过 所以 自豪的 ; 我 不能 忘记 那 ! ”

他们本该为他们感到无比自豪；我永远不会忘记这一点！

“ [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɛəriən] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] ;
“ Do not think of it , ” said Marion , in a soothing tone ;
“ 做 不是 思考 的 它 , ” 说 玛丽昂 , 在 一个 舒缓 语气 ;

“别想这件事了，”玛丽昂用温柔的语气说道；

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] ['piːp(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz]
“ we must not quarrel with people because they are unable to see things
“ 我们 必须 不是 争吵 和 人们 因为 他们 是 无法 到 看 事物
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ɑː'selvz] .
in the same light as ourselves .
在 这 相同的 光 作为 我们自己 .

“我们不应该因为别人不能以我们相同的视角看待事物而与他们争吵。”

[ðeɪ] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
They knew very little of me , and thought , I dare say ,
他们 知道 非常 小的 的 我 , 和 想法 , 我 敢 说 ,

他们对我知之甚少，而且，我敢说，他们觉得

[ðæt] [aɪ] [prɪ'ventɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [-]
that I prevented your being much happier with a [28]
那 我 阻止 你的 存在 很多 更快乐 和 一个 [-]

我阻止了你更快乐[28]

[wˈɛlθɪɐ] [braɪd] : [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [meɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [jet] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [piːs]

wealthier	bride	:	besides	,	they	may	love	me	yet	when	you	have	made	your	peace
更富有	新娘	:	除了	,	他们	可能	爱	我	然而	什么时候	你	有	制成	你的	和平

,

,

,

富裕的新娘：再说，等你释怀之后，他们或许还会爱我。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

as	I	know	you	will	,	”	said	she	,	smiling	.
作为	我	知道	你	将要	,	”	说	她	,	微笑	.

“我知道你会的，”她笑着说。

“ [rɪˈmembə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts] [ðæt] [juː; jʊ] [bend] ,

“	Remember	,	it	is	to	your	parents	that	you	bend	,
“	记住	,	它	是	到	你的	父母	那	你	弯曲	,

记住，你要对父母谦卑，

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [fiːl] [ˈhæpi] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə]

and	I	never	can	feel	happy	while	you	are	as	a	stranger	to
和	我	绝不	能	感觉	快乐的	尽管	你	是	作为	一个	陌生人	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只要你对他们来说像个陌生人，我就永远无法感到快乐。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [tɜːn] [nekst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] ,

I	suppose	it	would	be	my	turn	next	,	”	said	she	,	with	her	musical	laugh	,
我	认为	它	会	是	我的	转动	下一个	,	”	说	她	,	和	她	音乐	笑	,

“我想接下来就该轮到我了，”她说着，发出悦耳的笑声。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˈventʃə(r)][tuː; tə] [əˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈæŋgri]

“	if	I	were	to	venture	to	oppose	your	wishes	,	or	to	say	a	few	angry
“	如果	我	是	到	风险投资	到	反对	你的	愿望	,	或者	到	说	一个	很少	生气的

[wɜːdz] . ”

words	.	”
字	.	”

“如果我胆敢违背你的意愿，或者说几句难听的话。”

“ [ˈmɛəriən] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [rɪˈprəʊtʃfəli] .

“	Marion	!	”	said	her	husband	reproachfully	.
“	玛丽昂	!	”	说	她	丈夫	责备地	.

“玛丽昂！”她丈夫责备地说。

“ [wel] , [wɒt] [sɪˈkjʊərəti][hæv; həv][aɪ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [rɪˈtɔːt] ,

“	Well	,	what	security	have	I	,	”	was	the	playful	retort	,
“	出色地	,	什么	安全	有	我	,	”	曾是	这	顽皮的	反驳	,

“我有什么安全保障呢？”他开玩笑地反驳道。

“ [ˈəʊvə(r)][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kənˈtentɪd] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ?

“	over	one	who	could	be	contented	under	such	circumstances	?
“	超过	一	WHO	可以	是	满足	在下面	这样的	情况	?

“对于一个在这种情况下还能感到满足的人来说？”

[juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈɪnfɪnətli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðeɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]

You	owe	to	them	infinitely	more	than	you	do	to	me	—	they	loved	you
你	欠	到	他们	无限地	更多的	比	你	做	到	我	—	他们	喜爱	你

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)][aɪ][dɪd] .

for	years	and	years	before	I	did	.
为了	年	和	年	前	我	做过	.

你亏欠他们的比亏欠我的要多得多——在我爱上你之前，他们已经爱了你很多很多年了。

[əʊ] , ['edwəd] !
Oh , Edward !
哦 , 爱德华 !

哦，爱德华!

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [spiːk] . ”
your own heart must tell you more than I could ever speak . ”
你的 自己的 心 必须 告诉 你 更多的 比 我 可以 曾经 说话 . ”

你内心深处的声音或许比我能说的更响亮。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['eni] ['fɜːðə(r)] , [dɪə(r)]['mɛəriən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd]
“ We will not discuss the subject any further , dear Marion , ” said he , and
“ 我们 将要 不是 讨论 这 主题 任何 更远 , 亲爱的 玛丽昂 , ” 说 他 , 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
his voice faltered .
他的 嗓音 犹豫不决 .

“亲爱的玛丽昂，我们不再讨论这个话题了，”他说，声音有些颤抖。

“ [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Sing to me , will you ?
“ 唱歌 到 我 , 将要 你 ?

请为我唱歌好吗?

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nevə(r)] [siːm] ['pɜːfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
The evening never seems perfect without a song from you .
这 晚上 绝不 似乎 完美的 没有 一个 歌曲 从 你 .

如果没有你的歌声，夜晚似乎总感觉不完整。

” ['mɛəriən] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [vɔɪs] : — [-]
” Marion sang the following lines in a rich and lovely voice : — [29]
” 玛丽昂 唱 这 下列的 线条 在 一个 富有的 和 迷人的 嗓音 : — [-]

”玛丽昂用她那浑厚动听的嗓音唱出了以下几句歌词：—[29]

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['wɪspərɪŋ] .
THE SPIRIT'S WHISPERINGS .
这 精神的 耳语 .

圣灵的低语。

[ai] [rəuv] [wʌn] [mɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [grəʊv] ,
I roved one morn in a sunlit grove ,
我 漫游 一 早晨 在 一个 阳光照射 树林 ,

一天清晨，我在阳光普照的小树林里漫步。

[weə(r)] [ðə; ði]['meɪvɪs][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Where the mavis was singing his song of love ,
在哪里 这 梅维斯 曾是 歌唱 他的 歌曲 的 爱 ,

梅维斯正在唱着他的情歌，

[weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [biː] [fluː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Where the wild bee flew on her wing of light ,
在哪里 这 荒野 蜜蜂 飞翔 在 她 翼 的 光 ,

野蜂乘着光之翅膀飞翔的地方，

['flɪtɪŋ] ['ɔr] [mɒs] - [kʌp][ænd; ənd] ['blɒsəm] [braɪt] !
Flitting o'er moss - cup and blossom bright !
飞掠 超过 苔藓 - 杯子 和 开花 明亮的 !

飞过苔杯，绽放明亮!

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['bluːmɪŋ] [səʊ] ['freʃli] [ænd; ənd][feə(r)] ,
And Nature was blooming so freshly and fair ,
和 自然 曾是 盛开 所以 新鲜的 和 公平的 ,

大自然绽放出如此清新美好的景象，

[nɔːt] ['feɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ðeə(r)] ;
Nought fading or dying was resting there ;
零 褪色 或者 垂死 曾是 休息 那里 ;

那里没有一丝衰败或消亡的事物;

[jet] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] [sæŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɑːft, wɔft, wæft][baɪ] ,
Yet the light breeze sang , as it wafted by ,
然而 这 光 微风 唱 , 作为 它 飘散 经过 ,

然而，微风轻拂，发出悦耳的歌声。

“ [ə'læs] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] !
“ Alas that the Lily and Rose should die !
“ 唉 那 这 百合 和 玫瑰 应该 死 !

“唉，百合与玫瑰竟会凋零！”

” [ai][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [braɪt] ,
” I sat by the side of a maiden bright ,
” 我 卫星 经过 这 边 的 一个 少女 明亮的 ,

我坐在一位容光焕发的少女身旁，

['reɪdiənt] [wɪð] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [hoʊps] [sɒft] [laɪt] ;
Radiant with Beauty , and Hope's soft light ;
辐射状 和 美丽 , 和 希望 柔软的 光 ;

散发着美丽光辉，以及希望的柔和光芒;

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lʌvd] [aɪl] ,
She sang a lay of our own loved isle ,
她 唱 一个 躺 的 我们的 自己的 喜爱 小岛 ,

她唱了一首关于我们挚爱岛屿的歌，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːt] ['praʊdli] [ænd; ənd] [haɪ] [ðə; ði] [waɪl] .
And my heart beat proudly and high the while .
和 我的 心 打 自豪地 和 高的 这 尽管 .

我的心也随之骄傲而激动地跳动着。

['fɒndli] [ai] [geɪzd] [ɒn] [ðæt] ['lɒfti] [braʊ] —
Fondly I gazed on that lofty brow —
深情地 我 凝视 在 那 高远 眉头 —

我深情地凝视着那高耸的额头——

“ [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [l'ʌvliɐ] — [braɪtə] [naʊ] ?
“ What can be lovelier — brighter now ?
“ 什么 能 是 更可爱 — 更亮 现在 ?

“还有什么比现在更美好、更明亮的呢？”

” [jet] ['ekəʊ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [luːts] [sɒft] [leɪ] ,
” Yet Echo replied to her lute's soft lay ,
” 然而 回声 回复 到 她 鲁特琴 柔软的 躺 ,

“然而，回声回应了她鲁特琴轻柔的旋律，

“ [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][f'eəɹəst][mʌst; məst] [feɪd] [ə'weɪ] !
“ The sweetest and fairest must fade away !
“ 这 最甜美的 和 最公平 必须 褪色 离开 !

“最甜美、最美丽的人终将逝去！”

” [ai] ['wɔndə] [fɔːθ] , - [niːθ] [ðə; ði] [muːnz] [peɪl] [reɪ] ,
” I wandered forth , ' neath the moon's pale ray ,
” 我 漫步 前进 , - 下方 这 月亮的 苍白 射线 ,

“我在月光下漫步，

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] [ɪn][ðeə(r)][lɑːst] [lɒŋ] ['slʌmbə] [leɪ] ;
Where the dead in their last long slumbers lay ;
在哪里 这 死的 在 他们的 最后的 长的 睡眠 躺 ;

逝者长眠之处;

['sɒftli] [ænd; ənd]['kəʊldli][hɜ:(r); hə(r)][pjʊə(r)] [bi:mz] [ʃɒn]

Softly	and	coldly	her	pure	beams	shone
轻轻	和	冷冷地	她	纯的	光束	闪耀

她纯净的光芒柔和而冰冷地闪耀着。

[ɒn][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [ɜ:n][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][greɪ] [stəʊn] ; [-]

On	the	mouldering	urn	and	the	old	grey	stone	;	[	30	]
在	这	模压	瓮	和	这	老的	灰色的	石头	;	[	-	]

在腐朽的瓮和古老的灰色石头上；[30]

[ænd; ənd][ai] ['sædli] [saɪd] , “ [mʌst; məst][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

And	I	sadly	sigh'd	,	“	Must	the	young	and	brave	,
和	我	令人遗憾的是	叹了口气	,	“	必须	这	年轻的	和	勇敢的	,

我悲伤地叹了口气，“难道年轻勇敢的人，

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] , [ɔ:l] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [greɪv] ?

The	loved	and	the	honour'd	,	all	share	the	grave	?
这	喜爱	和	这	荣幸	,	全部	分享	这	严重	?

受人爱戴和尊敬的人，都葬于同一墓穴?

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saɪ] ,

”	And	a	voice	replied	,	in	a	hollow	sigh	,
”	和	一个	嗓音	回复	,	在	一个	空洞的	叹	,

“一个声音空洞地叹了口气，回答道：”

“ [ðə; ði]['breɪvɪst][ænd; ənd][f'eərəst] , [ɔ:l] — [ɔ:l][mʌst; məst][daɪ] !

“	The	bravest	and	fairest	,	all	—	all	must	die	!
“	这	最勇敢的	和	最公平	,	全部	—	全部	必须	死	!

“最勇敢、最公正的人，所有人都要死！”

” [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] , —

”	I	knew	it	was	as	the	spirit	said	,	—
”	我	知道	它	曾是	作为	这	精神	说	,	—

我知道正如圣灵所说，——

[ðæt] [ɔ:l][wi:; wi] [lʌv] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] [mʌst; məst] [feɪd] ;

That	all	we	love	on	this	earth	must	fade	;
那	全部	我们	爱	在	这	地球	必须	褪色	;

我们在世上所爱的一切终将消逝；

[ðæt] ['dʒentli] [ðeɪ] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [dɪ'keɪ] ,

That	gently	they	wither	,	and	slowly	decay	,
那	轻轻地	他们	枯萎	,	和	缓慢地	衰变	,

它们会轻轻枯萎，慢慢腐烂。

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ə'weɪ] , [ə'weɪ] !

Or	are	snatch'd	in	a	moment	—	away	,	away	!
或者	是	抢夺	在	一个	片刻	—	离开	,	离开	!

或者瞬间被夺走——走，走！

[ænd; ənd][ai] [sed] , [ɪn] [di:p] ['sɒrəʊ] , “ [ə'læs] [ðæt] [straɪf]

And	I	said	,	in	deep	sorrow	,	“	Alas	that	strife
和	我	说	,	在	深的	悲哀	,	“	唉	那	冲突

我悲痛地说：“唉，那场纷争.....”

[ʃʊd; ʃəd] [bri:ð] [ɒn] [ðɪs] [ʃɔ:t] — [ðɪs] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪf] !

Should	breathe	on	this	short	—	this	uncertain	life	!
应该	呼吸	在	这	短的	—	这	不确定	生活	!

应该好好珍惜这短暂而无常的人生！

[ænd; ənd] , [ə'læs][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] , [wen] [laɪf] [hæθ] [fled] ,

And	,	alas	for	those	who	,	when	Life	hath	fled	,
和	,	唉	为了	那些	WHO	,	什么时候	生活	有	逃亡	,

唉，当生命逝去之时，那些人.....

[hæv; həv] [piːs] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] !
Have Peace to ask of the silent Dead !
有 和平 到 问 的 这 沉默的 死的 !

愿逝者安息!

" ['mɛriənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Marion's beautiful voice trembled with emotion ,
" 玛丽昂的 美丽的 嗓音 颤抖 和 情感 ,

"玛丽昂动人的声音因激动而颤抖，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
and her eyes were filled with tears as she approached her husband
和 她 眼睛 是 已填 和 眼泪 作为 她 接近 她 丈夫
.
:
.

她走向丈夫时，眼中充满了泪水。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .
He leaned his head thoughtfully on his hand .
他 倾斜 他的 头 深思熟虑 在 他的 手 .

他若有所思地将头靠在手上。

[ðəʊz] ['mædʒɪk] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . [-]
Those Magic Words were thrilling in his heart . [31]
那些 魔法 字 是 惊险 在 他的 心 . [-]

那些神奇的词语让他心潮澎湃。[31]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,
With the exception of the young and thoughtless ,
和 这 例外 的 这 年轻的 和 轻率 ,

除了那些年少轻狂的人之外，

[huː] ['əʊnli] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
who only look forward to a season of festivity and enjoyment , and of
WHO 仅有的 看 向前 到 一个 季节 的 节日 和 享受 , 和 的
[ðə; ði] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
the callous and indifferent ,
这 冷酷 和 冷漠 ,

他们只盼望一个充满欢庆和享乐的季节，而那些人则冷漠无情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

魔法咒语：一个圣诞故事(Magic words A tale for Christmas time)

[huː] ['seldəm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] [æt; ət][ɔːl] ,
who seldom think of such matters at all ,
WHO 很少 思考 的 这样的 事情 在 全部 ,

他们很少会想到这类事情，

[ðə; ði]['veərid] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [heɪl][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə]
the varied feelings which hail the approach of Christmas may be compared to
这 多种多样 情怀 哪个 冰雹 这 方法 的 圣诞节 可能 是 比较的 到
[ðəʊz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] — [ɒv; əv][eɪdʒ][səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn]
those occasioned by the contemplation of advancing age — of age so different in
那些 引发 经过 这 沉思 的 前进 年龄 — 的 年龄 所以 不同的 在
[ɪts]['æspekts] ,
its aspects ,
它是 方面 ,

圣诞节临近所带来的各种感受，可以与思考衰老时产生的感受相比较——衰老在各个方面都截然不同。

['weðə(r)] [wiː; wi][bɪ'həʊld]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['mɔːtəlz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'ləʊn]
whether we behold our fellow - mortals sinking down into the vale of years alone
无论 我们 看哪 我们的 同伴 - 凡人 下沉 向下 进入 这 谷 的 年 独自的
,
,
,

无论我们眼睁睁地看着同胞们独自沉入岁月的深渊，

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] ; ['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm]['kɪndrəd][ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] [stɪl]
neglected and unloved ; alienated from kindred and friends , and still
被忽视的 和 不被爱的 ; 疏离的 从 亲属 和 朋友们 , 和 仍然
[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ʌn'həʊli] [ˌæni'mɔsəti] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ;
retaining the unholy animosities of earlier years ;
保留 这 不圣洁的 敌意 的 早些时候 年 ;

被忽视和不被爱；与亲戚朋友疏远，并且仍然保留着早年不祥的仇恨；

[ʌnsəb'djuːd] [baɪ][rɪ'lɪdʒən] , [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
unsubdued by religion , unsupported by the contemplation of a useful and
不屈不挠 经过 宗教 , 不支持 经过 这 沉思 的 一个 有用 和
['vɜːtʃuəs] [laɪf] ;
virtuous life ;
有德行的 生活 ;

不受宗教约束，没有对有益且有德行的生活进行思考的支持；

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð]
or , on the contrary , surrounded by loved and loving hearts , looking back with
或者 , 在 这 相反 , 包围 经过 喜爱 和 爱 心 , 寻找 后退 和
['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [-]
gratitude and pleasure to [32]
感激 和 乐趣 到 [-]

或者，相反，被爱和充满爱的心所包围，满怀感激和喜悦地回顾[32]

[ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd]
the past , and with hope and resignation to the future , in peace , and
这 过去的 , 和 和 希望 和 辞职 到 这 未来 , 在 和平 , 和
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

过去，以及对未来的希望与顺从，在和平与爱中。

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð] [ɔ:l] !
and **charity** **with** **all** **!**
和 慈善机构 和 全部 !

以及对所有人进行慈善!

['meni] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [ɪm'bærəst] ['sɜ:kəmstənsɪz] , ['meni] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] “
Many **a** **family** **in** **embarrassed** **circumstances** **,** **many** **a** **poor** **widow** **with** **a** **“**
许多 一个 家庭 在 尴尬的 情况 , 许多 一个 贫穷的 寡妇 和 一个 “
['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ,
limited **income** **,**
有限的 收入 ,

许多处境尴尬的家庭，许多收入有限的贫困寡妇，

” [lʊks] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kri:st] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
” **looks** **on** **the** **increased** **expenses** **of** **this** **season** **of** **the** **year** **,**
” 看起来 在 这 增加 开支 的 这 季节 的 这 年 ,

考虑到本季不断增加的开支，

[ɒn][ɪts] [bɪls] [ænd; ənd] ['veəriəs] [kleɪmz] ,
on **its** **bills** **and** **various** **claims** **,**
在 它是 账单 和 各种各样的 索赔 ,

在其账单和各种索赔中，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [in'fə:məti] [ɒv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd]
with **the** **same** **feelings** **which** **anticipate** **the** **infirmities** **of** **declining** **years** **and**
和 这 相同的 情怀 哪个 预料 这 弱点 的 下降 年 和
[ʃɑ:p] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd] [gaʊt] .
sharp **attacks** **of** **rheumatism** **and** **gout** **.**
锋利的 攻击 的 风湿病 和 痛风 .

与预感到年老体衰、风湿病和痛风急性发作时的感受一样。

['meni] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ɪn'kri:st] [də'mestɪk] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [braɪtə] ['faiəsaid] .
Many **look** **forward** **to** **increased** **domestic** **comfort** **,** **and** **brighter** **firesides** **.**
许多 看 向前 到 增加 国内的 舒适 , 和 更亮 炉边 .

许多人期待居家生活更加舒适，炉火更加温暖明亮。

['meni] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [smaɪlz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [ə'sembəld] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
Many **a** **mother** **smiles** **with** **delight** **on** **her** **children** **,** **all** **assembled** **round** **her**
许多 一个 母亲 微笑 和 喜 在 她 孩子们 , 全部 组装 圆形的 她
[wʌns][mɔ:(r)] .
once **more** **.**
一次 更多的 .

许多母亲看到孩子们再次聚集在她身边，脸上都洋溢着喜悦的笑容。

['meni] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðeə(r)] ['dʒɔɪəs] ['lɑ:ftə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['revərəns]
Many **a** **father** **rejoices** **in** **their** **joyous** **laughter** **,** **or** **in** **the** **affection** **and** **reverence**
许多 一个 父亲 欢欣鼓舞 在 他们的 欢乐 笑声 , 或者 在 这 感情 和 尊敬
[ɒv; əv][mə'tjuərə][eɪdʒ] .
of **maturer** **age** **.**
的 成熟 年龄 .

许多父亲会因孩子们的欢笑而感到欣慰，或因孩子们年长后的关爱和尊敬而感到高兴。

['meni] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [bɔ:d] .
Many **an** **old** **friend** **is** **welcomed** **to** **the** **social** **board** **.**
许多 一个 老的 朋友 是 欢迎 到 这 社会的 木板 .

许多老朋友都受到了社交委员会的欢迎。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But **,** **alas** **!**
但 , 唉 !

但是，唉!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [tuː] , [huː] [lʊk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪəri] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt]
there are many , too , who look back with a dreary regret to the years that
那里 是 许多 , 也 , WHO 看 后退 和 一个 凄凉 后悔 到 这 年 那
[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

也有很多人怀着沮丧的遗憾回顾逝去的岁月。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [haʊ] ['dɪfrənt] ['krɪsməs] [deɪ] [siːm] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
and think , how different Christmas Day seems now to what it was !
和 思考 , 如何 不同的 圣诞节 天 似乎 现在 到 什么 它 曾是 !

想想看，现在的圣诞节和以前是多么不同啊！

[sʌtʃ] ['meləŋkəli] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dɪgnɪfaɪd]
Such melancholy thoughts were revolving in the mind of a man of dignified
这样的 忧郁 想法 是 旋转 在 这 头脑 的 一个 男人 的 凝重
[ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['æspekt] ,
and venerable aspect ,
和 可敬 方面 ,

如此忧郁的思绪萦绕在一位面容庄重、令人尊敬的男子的心中。

['peɪsɪŋ] ['gluːmɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['splendɪd]['laɪbrəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['mænʃ(ə)n] .
pacing gloomily up and down the splendid library of a fine old mansion .
踱步 阴郁地 向上 和 向下 这 灿烂 图书馆 的 一个 美好的 老的 大厦 .

在一座古老豪宅的华丽图书馆里，他忧郁地来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [-]
It was almost dark , and the glare of the fire played over the [33]
它 曾是 几乎 黑暗的 , 和 这 强光 的 这 火 玩 超过 这 [-]

天色渐暗，火光映照着[33]

[rɪtʃ] ['vɒljuːmz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [æn'tiːk] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] .
rich volumes , and on the antique carving of the furniture .
富有的 卷 , 和 在 这 古董 雕刻 的 这 家具 .

丰富的书籍，以及古董家具的雕刻。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] , [wʌns] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['hæpi] ['feɪsɪz] .
He looked with a sigh at the hearth , once crowded with happy faces .
他 看起来 和 一个 叹 在 这 炉 , 一次 挤 和 快乐的 面孔 .

他叹了口气，望着壁炉，那里曾经挤满了快乐的笑脸。

[wʌn]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ɑː] !
One only remained , and ah !
一 仅有的 剩余 , 和 啊 !

只剩下一个了，啊！

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , [wɪtʃ] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !
how changed from the blooming figure of earlier days , which rose before him !
如何 已更改 从 这 盛开 数字 的 早些时候 天 , 哪个 玫瑰 前 他 !

与他眼前这位昔日容光焕发的身影相比，如今已是何等不同！

[haʊ] ['fiːbli] [ðæt] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] !
How feebly that once beautiful head lay on the rich velvet cushion of her chair !
如何 虚弱地 那 一次 美丽的 头 躺 在 这 富有的 天鹅绒 软垫 的 她 椅子 !

那颗曾经美丽的头颅，如今却无力地躺在椅子上那华丽的天鹅绒坐垫上！

[haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [mait] [biː; bi] [treɪst] [ɒn] [ðæt] ['fʌrəʊd] [braʊ] !
How much suffering and sorrow might be traced on that furrowed brow !
如何 很多 痛苦 和 悲哀 可能 是 追踪 在 那 沟壑 眉头 !

那紧锁的眉头，究竟记录了多少苦难和悲伤啊！

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sæd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] ['truːli] [tuː] ,

He	felt	that	her	reverie	was	as	sad	as	his	own	;	and	truly	too	,
他	毛毡	那	她	遐想	曾是	作为	伤心	作为	他的	自己的	;	和	真的	也	,

他觉得她的遐想和他自己的一样悲伤；的确如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [feə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə]

for	she	was	thinking	of	many	a	fair	child	that	had	gone	down	to
为了	她	曾是	思维	的	许多	一个	公平的	孩子	那	有	已消失	向下	到

[ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] !

the	tomb	in	all	the	promise	of	early	youth	!
这	墓	在	全部	这	承诺	的	早期的	青年	!

因为她想到了许多正值青春年华却英年早逝的美丽少女！

— [ɒv; əv] [ðə; ði] [preɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'sembəld] [æt; ət] ['krɪsməs] , [wel]

—	of	the	pride	and	joy	of	seeing	them	assembled	at	Christmas	,	well
—	的	这	自豪	和	喜悦	的	看到	他们	组装	在	圣诞节	,	出色地

[ænd; ənd] ['hæpi] !

and	happy	!
和	快乐的	!

——看到他们在圣诞节团聚，健康快乐，我感到无比自豪和喜悦！

— [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['hɒlədeɪ] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['meri] ['miːtiŋz] ! — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪəfl]

—	of	the	joyous	holiday	-	makings	and	merry	meetings	!	—	of	the	tearful
—	的	这	欢乐	假期	-	气质	和	欢乐	会议	!	—	的	这	内牛满面

['pɑːtɪŋz] ,

partings	,
离别	,

——那些欢乐的节日庆典和愉快的聚会！——那些令人伤感的离别，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪn(ə)l] [wʌnz] , [wen] [ðə; ði] [θɪn] , [smɔːl] [hænd] ,

and	the	agony	of	those	final	ones	,	when	the	thin	,	small	hand	,
和	这	痛苦	的	那些	最终的	一个	,	什么时候	这	薄的	,	小的	手	,

以及最后那些痛苦的时刻，当那只纤细的小手.....

[prest] [ɪn] [ɪts] ['taɪni] [grɑːsp] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪf] ['griːtɪŋ] !

pressed	in	its	tiny	grasp	the	last	life	greeting	!
按下	在	它是	微小的	抓牢	这	最后的	生活	问候	!

它用小小的爪子紧紧攥着生命最后的问候！

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ['fiːlɪŋz]

Still	she	could	think	of	the	departed	with	the	softened	and	resigned	feelings
仍然	她	可以	思考	的	这	已离开	和	这	软化	和	辞职	情怀

[wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [taɪm] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [prə'djuːs] .

which	religion	and	time	never	fail	to	produce	.
哪个	宗教	和	时间	绝不	失败	到	生产	.

但她依然能以宗教和时间总能带来的那种柔和而无奈的情感来缅怀逝者。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [məʊst] ['hevɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['daːkənd] [hɜː(r); hə(r)]

But	that	which	fell	most	heavily	on	her	heart	and	darkened	her
但	那	哪个	跌倒	最多	重度	在	她	心	和	变暗	她

[dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] ,

declining	years	,
下降	年	,

但最让她心痛、最让她晚年蒙上阴影的，是

[wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ] [-]

was	,	that	the	last	and	only	surviving	[	34	]
曾是	,	那	这	最后的	和	仅有的	幸存	[	-	]

是，最后也是唯一幸存的[34]

[wʌn] — [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [best] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð]

one	—	the	boy	whom	she	had	loved	best	—	whom	she	had	watched	over	with
一	—	这	男生	谁	她	有	喜爱	最好的	—	谁	她	有	观看	超过	和

[sʌtʃ] [ɪn'tens] [fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] — [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz]

such	intense	fear	and	anxiety	—	was	still	a	stranger	from	his	father's
这样的	激烈的	害怕	和	焦虑	—	曾是	仍然	一个	陌生人	从	他的	父亲的

[həʊm] .

home	.
家	.

其中一个——她最爱的男孩——她曾怀着无比的恐惧和焦虑守护着他——对于他父亲的家来说，仍然是个陌生人。

[mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stɪl] [bəuθ] , [ɪn][ðeə(r)][praɪd] ,

Month	after	month	passed	,	and	still	both	,	in	their	pride	,
月	后	月	通过了	,	和	仍然	两个都	,	在	他们的	自豪	,

一个月又一个月过去了，他们两人依然骄傲不已。

[hʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

hung	back	from	any	attempt	at	a	reconciliation	.
悬挂	后退	从	任何	试图	在	一个	和解	.

他始终拒绝任何和解的尝试。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] ['meni] [mɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

She	felt	that	many	more	might	not	elapse	before	she	would	be	far	beyond	the	reach
她	毛毡	那	许多	更多的	可能	不是	流逝	前	她	会	是	远的	超过	这	抵达

[ɒv; əv] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

of	mediation	,
的	调解	,

她觉得，在她彻底超出调解范围之前，可能还会过去很多年。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪfs] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][juː'naɪtɪd]

and	with	a	mother's	and	a	wife's	love	she	longed	to	see	them	united
和	和	一个	母亲的	和	一个	妻子的	爱	她	渴望	到	看	他们	团结的

[ə'gen]

again
再次

她怀着母亲和妻子的爱，渴望看到他们再次团聚。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] .

ere	she	departed	.
埃雷	她	已离开	.

在她离开之前。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Presently	she	walked	to	the	window	,
目前	她	步行	到	这	窗户	,

她随即走到窗边，

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	laid	her	thin	white	hand	on	the	arm	of	her	husband	.
和	铺设	她	薄的	白色的	手	在	这	手臂	的	她	丈夫	.

她将自己纤细白皙的手放在丈夫的胳膊上。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [rʊks] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][rest][ɪn][ðə; ði][əʊld][elm] - [triːz] . ”

“	I	see	you	still	love	to	watch	the	rooks	going	to	rest	in	the	old	elm	-	trees	.	”
“	我	看	你	仍然	爱	到	手表	这	车	去	到	休息	在	这	老的	榆树	-	树木	.	”

“看来你仍然喜欢看乌鸦在老榆树上休息。”

“ [jes] , ” [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , ['heɪstɪli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [ɒd] [flaɪts] ,

“	Yes	,	”	said	Sir	John	,	hastily	;	“	it	is	amusing	to	watch	their	odd	flights	,
“	是的	,	”	说	先生	约翰	,	草草	;	“	它	是	有趣	到	手表	他们的	奇怪的	航班	,

“是的，”约翰爵士急忙说道，“看着它们奇特的飞行很有趣。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][krəʊk][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][bɜːd] .

and	to	imagine	you	can	distinguish	the	croak	of	a	particular	bird	.
和	到	想象	你	能	区分	这	发牢骚	的	一个	特别的	鸟	.

想象一下，你能分辨出某种特定鸟类的叫声。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɛdwərdz] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	He	would	not	say	that	it	was	Edward's	favourite	pastime	when	a	boy	,
"	他	会	不是	说	那	它	曾是	爱德华的	最喜欢的	消遣	什么时候	一个	男生	,

"他不会说那是爱德华小时候最喜欢的消遣，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [njuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [bəuθ] [juːst]

but	his	companion	knew	well	that	he	thought	of	the	time	when	both	used
但	他的	伴侣	知道	出色地	那	他	想法	的	这	时间	什么时候	两个都	用过的

[tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .

to	stand	there	together	.
到	站立	那里	一起	.

但他的同伴很清楚，他想起了两人曾经并肩站在那里的时光。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] ?

"	But	who	is	this	coming	up	the	avenue	?
"	但	WHO	是	这	未来	向上	这	大街	?

"但是，沿着这条路走来的是谁呢？"

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

"	he	said	at	length	,	as	if	willing	to	shake	off	the	chain	of	thought	.
"	他	说	在	长度	,	作为	如果	愿意的	到	摇	离开	这	链	的	想法	.

"他长长地说，仿佛想要摆脱这种思维模式。"

" ['mɪsɪz] . [həʊp] , [-]

"	Mrs	.	Hope	,	[	35	]
"	太太	.	希望	,	[	-	]

"霍普夫人[35]

[ai]['fænsi] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] .

I	fancy	,	by	her	black	dress	.
我	想要	,	经过	她	黑色的	裙子	.

我猜是因为她穿的黑色连衣裙。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði]['dɪnə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] .

I	suppose	she	is	come	to	tell	us	all	about	the	dinner	,	as	she	promised	.
我	认为	她	是	来	到	告诉	我们	全部	关于	这	晚餐	,	作为	她	承诺	.

我想她是来跟我们讲讲晚宴的情况的，就像她承诺的那样。

" [nəʊ][dɔː(r)]['evə(r)]['əʊpənd][ɒn][ə; eɪ]['betə(r)] , [ɔː(r)]['kɪndə(r)] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['zeləs] ['vɪlɪdʒ]

"	No	door	ever	opened	on	a	better	,	or	kinder	,	or	more	zealous	village
"	不	门	曾经	打开	在	一个	更好的	,	或者	幼儿园	,	或者	更多的	热心	村庄

['skuːlmɪstrəs] ,

schoolmistress	,
女教师	,

"从来没有哪扇门向一位比她更好、更善良、更热心的乡村女教师敞开过。"

[ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] ['steɪtli] [wʌn][ɒn][ðə; ði][speə(r)] , ['tɪmɪd]['lɪt(ə)l]['bɒdi] [huː] [naʊ] [əd'vɑːnst] .

than	did	this	stately	one	on	the	spare	,	timid	little	body	who	now	advanced	.
比	做过	这	庄严	一	在	这	空闲的	,	胆小	小的	身体	WHO	现在	先进的	.

比起这位威严的人物，这位人物现在正走在瘦弱、胆怯的小身上。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)]['plæsɪdli] ['hæpi] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][mɔː(r)] [pliːzd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]

No	one	ever	looked	more	placidly	happy	,	and	no	one	more	pleased	and	grateful
不	一	曾经	看起来	更多的	平静地	快乐的	,	和	不	一	更多的	高兴	和	感激的

,

,

,

没有人看起来比他更平静快乐，也没有人比他更欣喜感激。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kaɪndli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ,

when	she	was	kindly	placed	in	the	most	comfortable	of	chairs	by	Sir	John	,
什么时候	她	曾是	亲切地	放置	在	这	最多	舒服的	的	椅子	经过	先生	约翰	,

约翰爵士亲切地安排她坐在最舒适的椅子上。

[ænd; ənd] ['welkəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [smaɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

and	welcomed	with	a	cordial	smile	by	his	lady	.
和	欢迎	和	一个	亲切	微笑	经过	他的	女士	.

他的夫人面带微笑地热情迎接了他。

“ [ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪəd] .

“	I	came	up	to	tell	you	,	sir	,	that	everything	was	done	as	you	desired	.
“	我	来了	向上	到	告诉	你	,	先生	,	那	一切	曾是	完毕	作为	你	想要的	.

“我上来告诉您，先生，一切都按照您的意愿完成了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][dɪd] [wʌnz] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

The	children	were	so	happy	,	it	quite	did	one's	heart	good	to	see	them	.
这	孩子们	是	所以	快乐的	,	它	相当	做过	一个人的	心	好的	到	看	他们	.

孩子们那么开心，看到他们真让人高兴。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['evərˌgriːn] [ænd; ənd] ['hɒli] ,

They	all	came	in	the	morning	with	evergreens	and	holly	,
他们	全部	来了	在	这	早晨	和	常绿植物	和	冬青	,

早上他们都带着常青树和冬青树来了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːðz; riːθs][tuː; tə][set] [ɒf] [ðə; ði] [ruːm] .

and	we	made	some	beautiful	wreaths	to	set	off	the	room	.
和	我们	制成	一些	美丽的	花圈	到	放	离开	这	房间	.

我们还制作了一些漂亮的花环来装饰房间。

[ðeə(r)] [njuː] [dresɪz] [lʊk] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['truːli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

Their	new	dresses	look	very	nice	,	and	they	are	truly	thankful	to	you	for
他们的	新的	连衣裙	看	非常	好的	,	和	他们	是	真的	感恩	到	你	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .

your	kindness	.
你的	仁慈	.

她们的新裙子很漂亮，她们真心感谢你的好意。

[ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sent] [həʊm] [tuː] ,

The	coals	and	blankets	,	and	other	things	,	are	all	sent	home	too	,
这	煤炭	和	毯子	,	和	其他	事物	,	是	全部	发送	家	也	,

煤炭、毯子和其他物品也都一并寄回家了。

[ænd; ənd] ['meni] [seɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [sɜː(r)][dʒɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

and	many	say	they	shall	thank	Sir	John	for	a	happy	Christmas	;	which	they	wish	in	return	,
和	许多	说	他们	将	感谢	先生	约翰	为了	一个	快乐的	圣诞节	;	哪个	他们	希望	在	返回	,

许多人表示，他们将感谢约翰爵士让他们度过了一个快乐的圣诞节；他们也希望得到同样的回报。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːts] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [-]

with	all	their	hearts	,	I	am	sure	,	”	[	36	]
和	全部	他们的	心	,	我	是	当然	,	”	[	-	]

我确信，他们全心全意地[36]

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; “ [fɔː(r); fə(r)] , [θæŋk] [gɒd] , ['veri] [fjuː]

continued	the	good	little	woman	,	with	emotion	;	“	for	,	thank	God	,	very	few
持续	这	好的	小的	女士	,	和	情感	;	“	为了	,	感谢	上帝	,	非常	很少

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

among	them	are	ungrateful	.
之中	他们	是	忘恩负义	.

这位善良的小妇人激动地继续说道：“感谢上帝，他们当中很少有人忘恩负义。”

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] ['braitən] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə]

"	Sir	John's	benevolent	countenance	brightened	with	pleasure	as	he	listened	to
"	先生	约翰的	仁慈	面容	明亮	和	乐趣	作为	他	听着	到

[ðə; ði] [kaɪnd] - ['fɜːðə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fes'tiviti] ,

the	kind	schoolmistress's	further	recital	of	the	village	festivities	,
这	种类	-	更远	独奏会	的	这	村庄	庆祝活动	,

"约翰爵士慈祥的脸上露出了喜悦的神色，他聆听着这位善良的女教师继续讲述着村里的节日庆典。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [səʊ] ['lɑːdʒli] ;

to	which	he	had	contributed	so	largely	;
到	哪个	他	有	贡献	所以	很大程度上	;

他为之做出了巨大贡献;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːvəld] [haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ]

and	his	wife	marvelled	how	the	heart	of	so	good	a	man	could	be	so
和	他的	妻子	惊叹不已	如何	这	心	的	所以	好的	一个	男人	可以	是	所以

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

unrelenting	as	she	knew	it	was	.
毫不留情	作为	她	知道	它	曾是	.

他的妻子惊叹于这样一个善良的男人，他的心怎么会如此冷酷无情，正如她所知的那样。

[pə'hæps] ['sɪmələ(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [həʊp] ;

Perhaps	similar	thoughts	were	passing	in	the	mind	of	Mrs	.	Hope	;
也许	相似的	想法	是	通过	在	这	头脑	的	太太	.	希望	;

或许霍普太太当时也有类似的想法;

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɒ'stensəbli] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ,

for	after	she	had	told	all	she	ostensibly	had	to	tell	,
为了	后	她	有	讲述	全部	她	表面上	有	到	告诉	,

因为在她把所有她表面上必须说的话都说完之后，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,

and	felt	that	it	was	time	for	her	to	depart	,	she	still	lingered	,
和	毛毡	那	它	曾是	时间	为了	她	到	离开	,	她	仍然	徘徊不去	,

她觉得该离开了，但还是逗留了一会儿。

[ænd; ənd] [jet] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

and	yet	hesitated	to	speak	.
和	然而	犹豫了一下	到	说话	.

然而，他却犹豫着不敢开口。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . [həʊp] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	Is	there	anything	you	wish	to	say	to	us	,	Mrs	.	Hope	?	"	said	the	lady	,
"	是	那里	任何事物	你	希望	到	说	到	我们	,	太太	.	希望	?	"	说	这	女士	,

['kaɪndli] ;

kindly	;
亲切地	;

"霍普夫人，您有什么想对我们说的吗？"那位女士和蔼地问道;

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv]

"	pray	do	not	be	afraid	to	mention	anything	in	which	we	can	be	of
"	祈祷	做	不是	是	害怕的	到	提到	任何事物	在	哪个	我们	能	是	的

['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

service	to	you	.
服务	到	你	.

"请不要害怕提及任何我们可以为您效劳的事情。"

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — — "

Is	your	son	—	—	"
是	你的	儿子	—	—	"

你的儿子——"

“ [ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] , [bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm]
“ I thank your ladyship , I was not thinking of him then , but of some
“ 我 感谢 你的 夫人 , 我 曾是 不是 思维 的 他 然后 , 但 的 一些
[wʌn] ['veri] ['dɪfrənt] .
one very different .
一 非常 不同的 .

“谢谢您，夫人，我当时想的不是他，而是另一个人。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ,
I thought you might like to know ,
我 想法 你 可能 喜欢 到 知道 ,

我想你或许想知道，

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] — [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['edwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [keɪm] ['əʊvə(r)]
and yet was not sure — but Mr . Edward and his lady came over
和 然而 曾是 不是 当然 — 但 先生 . 爱德华 和 他的 女士 来了 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [-]
to the school - house to - day , ” [37]
到 这 学校 - 房子 到 - 天 , ” [-]

但他还不确定——不过爱德华先生和他的夫人今天来到了学校。”[37]

[sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
said she , as if from a desperate resolution ,
说 她 , 作为 如果 从 一个 绝望的 解决 ,

她仿佛出于绝望的决心，说道：

“ [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [fʊl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen]
“ and my heart was quite full to see them come and go away again
“ 和 我的 心 曾是 相当 满的 到 看 他们 来 和 去 离开 再次
[laɪk] ['strendʒər] — [dʒʌst][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
like strangers — just at Christmas time ,
喜欢 陌生人 — 只是 在 圣诞节 时间 ,

“看到他们像陌生人一样来来往往，我的内心充满了感动——就在圣诞节期间，

[tuː] !
too !
也 !

也！

” [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [həʊp] ['trembld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [braʊ] ['daːkənd]
” Poor little Mrs . Hope trembled , for she saw that Sir John's brow darkened
” 贫穷的 小的 太太 . 希望 颤抖 , 为了 她 锯 那 先生 约翰的 眉头 变暗
,
,
,

“可怜的小霍普太太浑身颤抖，因为她看到约翰爵士的眉头皱了起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['mænə(r)] ;
and he drew back in his chair in an agitated manner ;
和 他 画 后退 在 他的 椅子 在 一个 激动 方式 ;

他激动地向后靠在椅子上；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
but an encouraging look from the lady re - assured her .
但 一个 鼓励 看 从 这 女士 关于 - 保证 她 .

但那位女士鼓励的眼神让她安心了不少。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ It was very pleasant to see him again , ” she continued ,
“ 它 曾是 非常 令人愉快的 到 看 他 再次 , ” 她 持续 ,

“再次见到他真是太好了，”她继续说道。

“ [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] [weə(r)] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [ju:st] [tu:; tə][sɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	in	the	little	parlour	where	he	often	used	to	sit	years	ago	,
“	在	这	小的	客厅	在哪里	他	经常	用过的	到	坐	年	前	,

“在他多年前经常坐的那间小客厅里，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['praɪzɪz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [spi:k] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tu:; tə]

and	give	the	prizes	out	to	the	children	,	and	speak	encouragingly	to
和	给	这	奖品	出去	到	这	孩子们	,	和	说话	令人鼓舞的是	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

将奖品颁发给孩子们，并鼓励他们。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd]

I	thought	he	had	forgotten	the	old	place	,	and	all	he	was	so	good
我	想法	他	有	被遗忘的	这	老的	地方	,	和	全部	他	曾是	所以	好的

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

我以为他已经忘记了那个老地方，以及他曾经对那里的一切美好事物；

[bʌt; bət][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	he	told	me	he	had	been	longing	to	see	it	,
但	他	讲述	我	他	有	到过	渴望	到	看	它	,

但他告诉我他一直很想看看。

[ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fi:l] [səʊ] ['hæpi] ['eniweə(r)] [els] . ”

and	never	could	feel	so	happy	anywhere	else	.	”
和	绝不	可以	感觉	所以	快乐的	任何地方	别的	.	”

“在其他任何地方我都从未感到如此快乐。”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['edwəd] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

“	Poor	Edward	!	”	said	the	lady	,	with	emotion	.
“	贫穷的	爱德华	!	”	说	这	女士	,	和	情感	.

“可怜的爱德华！”那位女士动情地说。

“ [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [lʊk] ? ”

“	How	does	he	look	?	”
“	如何	做	他	看	?	”

“他看起来怎么样？”

“ ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [mæm] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði]

“	Very	pale	and	delicate	,	ma'am	;	but	just	the	same	as	ever	—	just	the
“	非常	苍白	和	精美的	,	女士	;	但	只是	这	相同的	作为	曾经	—	只是	这

[seɪm] ['nəʊb(ə)l] [lʊk] ,

same	noble	look	,
相同的	高贵	看	,

“夫人，脸色苍白，十分娇弱；但和以前一样——依然保持着那份高贵的神态。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [həʊp] , [fɑ:st] ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,

”	said	Mrs	.	Hope	,	fast	gathering	courage	,
”	说	太太	.	希望	,	快速地	采集	勇气	,

“霍普太太鼓起勇气说道，”

“ [ɔ:l'ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['dʒɔɪfl] [laɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

“	although	not	quite	so	joyful	like	as	it	used	to	be	.
“	虽然	不是	相当	所以	快乐	喜欢	作为	它	用过的	到	是	.

“虽然不像以前那样充满欢乐了。”

[hiː; hi] [meɪd] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [lʊkt] ,

He	made	particular	inquiries	as	to	how	his	father	and	mother	looked	,
他	制成	特别的	查询	作为	到	如何	他的	父亲	和	母亲	看起来	,

[ænd; ənd] [siːmd] ['terəbli] [kɑːst] [-]

and	seemed	terribly	cast	[	38	]
和	似乎	可怕	投掷	[	-	]

他特别询问了父母的相貌，看起来非常丑陋[38]。

[daʊn] [wen] [ai][təʊld][hɪm] [haʊ] ['pɔːli; 'pʊəli][juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] [biːn] . ”

down	when	I	told	him	how	poorly	you	had	both	been	.	”
向下	什么时候	我	讲述	他	如何	差	你	有	两个都	到过	.	”

当我告诉他你们俩身体都不好时，他情绪低落。

“ [dɪd][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] . [dʒɒn] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ]

“	Did	he	,	indeed	!	”	exclaimed	Sir	.	John	,	starting	from	his	seat	,	and	pacing
“	做过	他	,	的确	!	”	惊呼	先生	.	约翰	,	开始	从	他的	座位	,	和	踱步

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

up	and	down	;
向上	和	向下	;

“他真的这么做了！”约翰爵士惊呼道，他从座位上跳起来，来回踱步；

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	why	did	you	not	let	me	know	he	was	with	you	?	”
“	为什么	做过	你	不是	让	我	知道	他	曾是	和	你	?	”

“你为什么不告诉我他跟你在一起？”

“ [ai] [fɪəd] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	feared	you	did	not	wish	to	know	it	,	”	was	the	reply	.
“	我	害怕	你	做过	不是	希望	到	知道	它	,	”	曾是	这	回复	.

“我担心你不想知道，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][əʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] !

“	But	oh	,	Sir	John	!
“	但	哦	,	先生	约翰	!

“但是，哦，约翰爵士！

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [wɜːld] [laɪk] [ðɪs] ,

in	my	humble	way	I	did	think	it	strange	that	,	in	an	erring	world	like	this	,
在	我的	谦逊的	方式	我	做过	思考	它	奇怪的	那	,	在	一个	犯错	世界	喜欢	这	,

恕我直言，我觉得很奇怪，在这个充满错误的世道里，

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [tuː] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] !

your	heart	should	be	turned	from	two	such	children	!
你的	心	应该	是	转向	从	二	这样的	孩子们	!

你真应该对这两个孩子心生怜悯！

” [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmɪstrəs] .

”	Tears	were	running	fast	down	the	face	of	the	good	little	schoolmistress	.
”	眼泪	是	跑步	快速地	向下	这	脸	的	这	好的	小的	女教师	.

“这位善良的小女教师泪流满面。”

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['spəʊkən][ɪn][veɪn] . [-]

She	hurried	away	;	but	her	Magic	Words	were	not	spoken	in	vain	.	[	39	]
她	慌忙	离开	;	但	她	魔法	字	是	不是	说	在	徒劳	.	[	-	]

她匆匆离去；但她的咒语并没有白说。[39]

[deɪ] & [sʌn] , - [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

Day	&	Son	,	lithrs	to	the	Queen	.
天	&	儿子	,	-	到	这	女王	.

Day & Son，为女王服务。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['bjuːtɪfli] [dɔːnd] [ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] .
Beautifully dawned the last morning of the old year .
非常漂亮 黎明 这 最后的 早晨 的 这 老的 年 .

旧年的最后一个清晨，阳光灿烂。

[haʊ] ['lʌvli] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['wɪntə(r)] !
How lovely are some few winter sunrisings !
如何 迷人的 是 一些 很少 冬天 日出 !

冬日的日出多么美丽啊!

[ə; eɪ][kəʊld] , [greɪ] [skaɪ] , [ænd; ənd][dɪm] , ['glɪmərɪŋ] [laɪt] , ['skeəsli] [rɪ'viːlz] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts]
A cold , grey sky , and dim , glimmering light , scarcely reveals surrounding objects
一个 寒冷的 , 灰色的 天空 , 和 暗淡 , 微光 光 , 几乎 揭示 周围 对象
.
:
.

寒冷的灰蒙蒙的天空，昏暗闪烁的灯光，几乎看不清周围的物体。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['delɪkət] [blʌʃ] [ə'pɪəz] , ['dʒentli] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [iːst] .
Presently a delicate blush appears , gently stealing over the east .
目前 一个 精美的 脸红 出现 , 轻轻地 偷窃 超过 这 东方 .

此刻，一抹淡淡的红晕悄然爬上了东方。

[ˌaɪ 'tiː] ['diːpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [braɪt] , ['gəʊldən] [klaʊdz] , [tɪndʒd] [wɪð]
It deepens to a ruddy glow ; and then bright , golden clouds , tinged with
它 加深 到 一个 红润 辉光 ; 和 然后 明亮的 , 金的 云 , 带点色调 和
['meni] [ə; eɪ] ['veərid] [hjuː] ,
many a varied hue ,
许多 一个 多种多样 色调 ,

天色渐渐加深，泛起红晕；然后是明亮的金色云朵，带着多种不同的色调，

[ˌəʊvə'spred] [ðə; ði][skaɪ] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [rɪ'liːf] ['evri] ['liːfləs] [triː] ,
overspread the sky , lighting up in the strongest relief every leafless tree ,
蔓延 这 天空 , 灯光 向上 在 这 最强 宽慰 每一个 无叶 树 ,

光芒洒满天空，照亮了每一棵光秃秃的树，使其更加明亮。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['faɪbə(r)] - [laɪk] ['brɑːntʃɪz] .
even to the most fibre - like branches .
甚至 到 这 最多 纤维 - 喜欢 分支 .

甚至包括最细小的纤维状枝条。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] [stɪl] .
Everything is very still .
一切 是 非常 仍然 .

周围一片寂静。

['iːdɪθ] [sɪts]['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] ['lʌvli]
Edith sits silently at the window of her dressing - room , watching that lovely
伊迪丝 坐着 默默 在 这 窗户 的 她 敷料 - 房间 , 观看 那 迷人的
[dɔːn] .
dawn .
黎明 .

伊迪丝静静地坐在更衣室的窗边，欣赏着美丽的黎明。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][fjuː] ['stɑːliŋz] [ə'pɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['frɒsti] [sləʊps] , [wɪð] [ðeə(r)] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

Presently	a	few	starlings	appear	on	the	frosty	slopes	,	with	their	quick	,	impatient
目前	一个	很少	椋鸟	出现	在	这	霜冻	连续下坡	,	和	他们的	快的	,	不耐烦

['dʒestʃəz] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['muːvmənts] ,

gestures	and	rapid	movements	,
手势	和	迅速的	移动	,

这时，几只椋鸟出现在结霜的山坡上，它们动作迅速而急躁。

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] .

seeking	a	breakfast	.
寻求	一个	早餐	.

想吃顿早餐。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blækbɜːd] [druːp] [ðeə(r)]['dʒeti] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [siːm] [-]

A	pair	of	beautiful	blackbirds	droop	their	jetty	wings	,	and	seem	[	40	]
一个	一对	的	美丽的	黑鸟	下垂	他们的	码头	翅膀	,	和	似乎	[	-	]

一对美丽的黑鸟垂下它们宽大的翅膀，似乎[40]

[nʌm] [wɪð] [kəʊld] .

numbed	with	cold	.
麻木	和	寒冷的	.

冻得麻木了。

[ə; eɪ]['rɒbɪn] , ['tʃɪəf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] [əd'vɜːsəti] , [trɪlz] [ə; eɪ] [fjuː] ['greɪtf(ə)l] [nəʊts] [ɒn][ə; eɪ] [ʃrʌb] [nɪə(r)]

A	robin	,	cheerful	even	in	adversity	,	trills	a	few	grateful	notes	on	a	shrub	near
一个	罗宾	,	快乐	甚至	在	逆境	,	颤音	一个	很少	感激的	笔记	在	一个	灌木	靠近

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

一只知更鸟，即使身处逆境也依然乐观，在窗边的灌木丛中鸣唱了几声感激的歌声。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [θɪŋks] [ðæt] [nəʊ] [njuː] - [jɪrz] [ˌserə'neɪd] [kʊd; kəd][biː; bi][hɑːf][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz]

and	Edith	thinks	that	no	new	-	year's	serenade	could	be	half	as	touching	as
和	伊迪丝	思考	那	不	新的	-	年	小夜曲	可以	是	一半	作为	接触	作为

[ðæt] [ləʊ] , [swiːt] [sɒŋ] .

that	low	,	sweet	song	.
那	低的	,	甜的	歌曲	.

伊迪丝认为，没有任何新年小夜曲能比得上那首低沉甜美的歌曲一半的感人。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [tuː] , [wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ;

She	thinks	,	too	,	what	a	lesson	it	teaches	;
她	思考	,	也	,	什么	一个	课	它	教导	;

她也认为，这给我们上了一堂多么好的课啊；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [strei] ['mɔːnfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd]

for	her	melancholy	eye	had	been	straying	mournfully	over	the	broad
为了	她	忧郁	眼睛	有	到过	迷途	悲伤地	超过	这	广阔

[lændz] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

lands	stretching	far	and	wide	before	her	,
土地	伸展	远的	和	宽的	前	她	,

因为她忧郁的目光一直悲伤地游移在眼前广袤无垠的土地上。

[ænd; ənd] — “

and	—	“
和	—	“

和-″

- [tɪz][æn; ən][əʊld] [teɪl] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][təʊld] ,

'	tis	an	old	tale	,	and	often	told	,
-	的	一个	老的	故事	,	和	经常	讲述	,

这是一个古老的故事，而且经常被讲述。

” — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['envid] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['kɒtɪdʒə(r)][ɪn] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːdli]
” — she had almost envied the humblest cottager in those her lordly
” — 她 有 几乎 令人羡慕 这 最谦逊的 农舍 在 那些 她 尊贵的
[pə'zeʃənz] .
possessions .
财产 .

——她几乎羡慕那些拥有她那贵族般财产的最卑微的农舍居民。

“ [ˌfeə'wel] , [əʊld][jɪə(r)] !
“ Farewell , old year !
“ 告别 , 老的 年 !

“再见了，旧年！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [nʌn] ['ʌðə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [dɔːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
” she exclaimed ; “ none other will ever dawn upon me as you did .
” 她 惊呼 ; “ 没有任何 其他 将要 曾经 黎明 之上 我 作为 你 做过 .

她惊呼道：“再也不会有其他人像你一样让我如此着迷了。”

[meɪ] [ðə; ði] [njuː] [beə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə] ['meni] !
May the new bear happiness and joy to many !
可能 这 新的 熊 幸福 和 喜悦 到 许多 !

愿新的一年给许多人带来幸福和快乐！

[əʊ] , ['mɛəriən] !
Oh , Marion !
哦 , 玛丽昂 !

哦，玛丽昂！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] ['desələt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
you little thought how desolate I am ,
你 小的 想法 如何 荒凉 我 是 ,

你根本想不到我有多么孤苦伶仃。

[wen] [juː; jʊ] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
when you prophesied that there was yet much in store for me .
什么时候 你 预言 那 那里 曾是 然而 很多 在 店铺 为了 我 .

你曾预言我还有许多事要经历。

” ['mɛriənz] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɒtɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
” Marion's picturesque cottage could be plainly seen in the distance ,
” 玛丽昂的 如画 小屋 可以 是 显然 已见 在 这 距离 ,

“远处可以清晰地看到玛丽昂那风景如画的小屋。”

[ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bluː] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [wɪð] ['swiːpɪŋ] ['lɑːrtʃɪz] .
shut in by the blue range of hills above , and sheltered with sweeping larches .
关闭 在 经过 这 蓝色的 范围 的 丘陵 多于 , 和 避难所 和 扫荡 落叶松 .

被上方连绵起伏的蓝色山峦环绕，被枝繁叶茂的落叶松遮蔽。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [naʊ] [ʃɒn] ['braɪtli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði]
The morning sun now shone brightly upon it , and Edith pictured to herself the
这 早晨 太阳 现在 闪耀 明亮地 之上 它 , 和 伊迪丝 如图所示 到 她自己 这
['biːmɪŋ] ,
beaming ,
光芒四射 ,

晨曦洒在它身上，伊迪丝脑海中浮现出那灿烂的光芒。

['hæpi] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
happy countenance of her friend .
快乐的 面容 的 她 朋友 .

她朋友脸上洋溢着幸福的笑容。

“ [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['mɛəriən] !
“ May God bless you , Marion !
“ 可能 上帝 保佑 你 , 玛丽昂 !

愿上帝保佑你，玛丽昂！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; “ [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [-]
” she continued with emotion ; “ for to the example of [41]
” 她 持续 和 情感 ; “ 为了 到 这 例子 的 [-]

她激动地继续说道：“例如[41]

[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] ['gʊdnəs] [aɪ] [əʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [left] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt]
your gentle goodness I owe all that is now left me , — the knowledge of that
你的 温和的 善良 我 欠 全部 那 是 现在 左边 我 , — 这 知识 的 那
['juːsflnəs] ,
usefulness ,
用处 ,

我如今所拥有的一切，都归功于你温柔的善良——包括对自身价值的认知。

[ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] , [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [səʊ]
that patient love and forbearance , which makes you so dear to others , so
那 病人 爱 和 宽容 , 哪个 制作 你 所以 亲爱的 到 其他的 , 所以
['hæpi] [ɪn] [jɔː'self] ,
happy in yourself ,
快乐的 在 你自己 ,

那份耐心、爱和宽容，使你深受他人喜爱，也使你对自己感到如此快乐。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt][ɪz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd]
and without which all that the world calls beauty and talent is hollow and
和 没有 哪个 全部 那 这 世界 呼叫 美丽 和 天赋 是 空洞的 和
['hɑːtləs] [ɪn'diːd] !
heartless indeed !
狠心 的确 !

如果没有它，世人所谓的美丽和才华都将是空洞无物、冷酷无情的！

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [truː] [ə'fekʃn] — [ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv]
You taught me the value of true affection — the folly and littleness of
你 教授 我 这 价值 的 真的 感情 — 这 蠢事 和 小 的
[ðə; ði] [fɔːls] [praɪd] [aɪ] [ri'dʒɔis] [ɪn] ;
the false pride I rejoiced in ;
这 错误的 自豪 我 欣喜若狂 在 ;

你让我明白了真爱的价值——我曾经引以为豪的虚荣是多么愚蠢和渺小；

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['swiːtli] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['hʌmb(ə)ld][tuː; tə][maɪ'self] — [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] .
and yet so sweetly , that I was only humbled to myself — not to you .
和 然而 所以 甜蜜地 , 那 我 曾是 仅有的 谦卑 到 我 — 不是 到 你 .

然而，这一切又是如此甜蜜，以至于我只对自己感到谦卑，而不是对你。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] !
Would that it had been but a few short months before !
会 那 它 有 到过 但 一个 很少 短的 几个月 前 !

但愿那件事发生在几个月前！

[əʊ] , ['pɜːrsi] !
Oh , Percy !
哦 , 珀西 !

哦，珀西！

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [kən'fes] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] !
how willingly would I now confess myself in the wrong !
如何 心甘情愿 会 我 现在 承认 我 在 这 错误的 !

我现在多么愿意承认自己错了！

[bʌt; bət] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [fə'gɒtn] !
But **now** **I** **am** **forgotten** **!**
但 现在 我 是 被遗忘的 !

但现在我已被遗忘!

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələnt] [plænz] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [sək'sesɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]
In **your** **benevolent** **plans** **,** **in** **your** **honourable** **successes** **,** **there** **is** **no** **thought** **of**
在 你的 仁慈 计划 , 在 你的 光荣的 成功 , 那里 是 不 想法 的
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

在你们仁慈的计划中，在你们光荣的成功中，没有想到我;

[ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [rɪ'membəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlfl] , [ɪm'pɪəriəs] ['wʊmən] , [huːm] [juː; jʊ][wʌns]
or **I** **am** **only** **remembered** **as** **a** **wilful** **,** **imperious** **woman** **,** **whom** **you** **once**
或者 我 是 仅有的 记得 作为 一个 故意 , 专横 女士 , 谁 你 一次
['fuːlɪʃli] [lʌvd] .
foolishly **loved** **.**
愚蠢地 喜爱 .

或者，你只会记得我是一个任性专横的女人，曾经傻傻地爱过我。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [maɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [maɪn][ðə; ði] [fɔːlt] !
I **shall** **never** **see** **you** **again** **—** **mine** **the** **sorrow** **,** **mine** **the** **fault** **!**
我 将 绝不 看 你 再次 — 矿 这 悲哀 , 矿 这 过错 !

我将再也见不到你了——我的悲伤，我的过错!

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ɜːnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][self] - [ɪ'stiːm] ;
But **I** **am** **earning** **the** **right** **to** **self** **-** **esteem** **;**
但 我 是 收入 这 正确的 到 自己 - 尊重 ;

但我正在努力赢得自尊;

[ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] , [dɪd][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
I **am** **doing** **all** **that** **I** **believe** **you** **would** **approve** **of** **,** **did** **you** **care** **for** **me**
我 是 正在做 全部 那 我 相信 你 会 批准 的 , 做过 你 关心 为了 我
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我所做的一切都是我认为你会赞同的，你现在还关心我吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
" **Her** **heart** **was** **very** **full** **as** **she** **descended** **to** **the** **breakfast** **-** **room** **.**
" 她 心 曾是 非常 满的 作为 她 下降 到 这 早餐 - 房间 .

她心情十分激动地走下楼，来到早餐室。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['nəʊzgeɪ] .
No **one** **was** **there** **;** **but** **on** **the** **table** **lay** **a** **simple** **nosegay** **.**
不 一 曾是 那里 ; 但 在 这 桌子 躺 一个 简单的 花束 .

当时空无一人；但桌上放着一束简单的花束。

“ [frɒm; frəm] [-]
“ **From** **[** **42** **]**
“ 从 [-]

“来自[42]

['mɛəriən] , " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
Marion **,** **"** **was** **written** **on** **a** **slip** **of** **paper** **.**
玛丽昂 , " 曾是 书面 在 一个 滑 的 纸 .

“玛丽昂”几个字写在一张纸条上。

['i:dɪθ] ['mentəli] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒz; wəz]

Edith	mentally	thanked	her	friend	for	the	love	which	she	knew	was
伊迪丝	精神上	谢谢	她	朋友	为了	这	爱	哪个	她	知道	曾是

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt][gɪft] ;

expressed	in	the	fragrant	gift	;
表达	在	这	香	礼物	;

伊迪丝在心里感谢她的朋友，她知道这份芬芳的礼物表达了她的爱意；

[bʌt; bət] [tɪəz] [spræŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['lʌvli]

but	tears	sprang	into	her	eyes	as	she	looked	on	it	;	for	a	few	lovely
但	眼泪	弹簧	进入	她	眼睛	作为	她	看起来	在	它	;	为了	一个	很少	迷人的

['rəʊzɪz] ,

roses	,
玫瑰	,

但当她看着它时，泪水涌上了她的眼眶；就为了几朵美丽的玫瑰，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] ['periwɪŋkl] , [wɪð] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [gri:n] [li:vz] [ænd; ənd] “ [swi:t] [rɪ'membrənsɪz] ,

the	little	blue	periwinkle	,	with	its	shining	green	leaves	and	“	sweet	remembrances	,
这	小的	蓝色的	长春花	,	和	它是	灼灼	绿色的	树叶	和	“	甜的	回忆	,

那株小小的蓝色长春花，有着闪亮的绿叶和“甜蜜的回忆”，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ɜ:li] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaiəlits] ,

”	and	a	few	early	primroses	and	violets	,
”	和	一个	很少	早期的	报春花	和	紫罗兰	,

还有几株早春的报春花和紫罗兰，

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ['ɔ:lməʊst][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɪl]

were	arranged	almost	exactly	as	she	had	received	them	from	a	still
是	安排	几乎	确切地	作为	她	有	已收到	他们	从	一个	仍然

[mɔ:(r)] [bɪ'lʌvɪd] [hænd][ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

more	beloved	hand	the	year	before	.
更多的	心爱	手	这	年	前	.

它们的摆放几乎与她前一年从一位更挚爱的人手中收到的完全一样。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['heɪstɪli][tu:; tə]

She	started	as	her	mother	entered	the	room	,	and	turned	hastily	to
她	开始	作为	她	母亲	进入	这	房间	,	和	转向	草草	到

[kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

conceal	her	emotion	;
隐藏	她	情感	;

母亲走进房间时，她吓了一跳，赶紧转身掩饰自己的情绪；

[bʌt; bət] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [fɪkst] [ɒn] [hɜ:'self] ,

but	touched	by	the	look	of	anxious	love	which	she	caught	fixed	on	herself	,
但	感动	经过	这	看	的	焦虑的	爱	哪个	她	捕捉	固定的	在	她自己	,

但她被自己身上那份焦急的爱意所触动。

[ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tɪəz] [tu:; tə] [fɔ:l] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , “ [əʊ] ,

exclaimed	,	while	she	suffered	the	large	tears	to	fall	down	her	face	,	“	Oh	,
惊呼	,	尽管	她	遭受	这	大的	眼泪	到	落下	向下	她	脸	,	“	哦	,

她一边忍着泪水顺着脸颊滑落，一边惊呼道：“哦，

[maɪ]['mʌðə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l]

my	mother	,	I	will	not	be	proud	to	you	—	Heaven	knows	there	would	be	little
我的	母亲	,	我	将要	不是	是	自豪的	到	你	—	天堂	知道	那里	会	是	小的

['merɪt][ɪn] [ðæt] !

merit	in	that	!
优点	在	那	!

母亲，我不会以你为荣——天知道那样做毫无意义！

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ” — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dʒent(ə)l]

I	was	thinking	”	—	and	her	beautiful	head	lay	on	her	mother's	gentle
我	曾是	思维	”	—	和	她	美丽的	头	躺	在	她	母亲的	温和的

['bʊzəm] — “ [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] — [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz]

bosom	—	“	of	the	happiness	which	I	have	thrown	away	—	of	one	who	has
怀	—	“	的	这	幸福	哪个	我	有	抛掷	离开	—	的	一	WHO	有

[fə'gɒtn] [ˌem 'i:] . ”

forgotten	me	.	”
被遗忘的	我	.	”

“我在想”——她美丽的头枕在母亲温柔的胸膛上——“我抛弃的幸福——一个忘记我的人。”

“ [ɑ:] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ! ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

“	Ah	,	my	dear	child	!	”	said	her	mother	,
“	啊	,	我的	亲爱的	孩子	!	”	说	她	母亲	,

“啊，我亲爱的孩子！”她母亲说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['tendəli] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [braʊ] , “ [ɪn][ðə; ði] ['daʊtfʊlnɪs]

as	she	tenderly	pressed	her	hand	on	the	throbbing	brow	,	“	in	the	doubtfulness
作为	她	温柔地	按下	她	手	在	这	悸动	眉头	,	“	在	这	怀疑

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [-]

of	our	nature	[	43	]
的	我们的	自然	[	-	]

她温柔地将手按在抽搐的额头上，“在我们天性的怀疑中[43]

[wi:; wi]['ɒf(ə)n] [ə'kju:z] [ðəʊz] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] [hu:z] [hɑ:ts] [meɪ] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

we	often	accuse	those	of	forgetfulness	whose	hearts	may	be	breaking	for
我们	经常	控	那些	的	健忘	谁	心	可能	是	打破	为了

['aʊə(r)] [seɪk] .

our	sake	.
我们的	清酒	.

我们常常指责那些健忘的人，而他们可能正为我们心碎。

” ['i:dɪθ] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['bi:mɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

”	Edith	looked	up	,	a	sudden	expression	of	joy	beaming	over	her	countenance
”	伊迪丝	看起来	向上	,	一个	突然	表达	的	喜悦	光芒四射	超过	她	面容

.

:

.

伊迪丝抬起头，脸上突然绽放出喜悦的笑容。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['swi:tɪst] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

As	she	bent	again	over	the	flowers	,	the	sweetest	gleam	of	hope	stole	over
作为	她	弯曲	再次	超过	这	花朵	,	这	最甜美的	闪耀	的	希望	偷窃	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当她再次俯身照料花朵时，一丝最甜蜜的希望之光掠过她的脸庞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜ:dz] .

and	she	felt	the	magic	influence	of	those	words	.
和	她	毛毡	这	魔法	影响	的	那些	字	.

她感受到了那些话语的魔力。

['hæpi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] ['spɹəʊz] , [fə'get] [nɒt][ðə; ði]

Happy	are	they	who	in	their	own	interests	,	joys	,	and	sorrows	,	forget	not	the
快乐的	是	他们	WHO	在	他们的	自己的	兴趣	,	喜悦	,	和	悲伤	,	忘记	不是	这

['welfeə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] !

welfare	of	others	!
福利	的	其他的	!

那些在自己的利益、快乐和悲伤中，不忘记他人福祉的人是有福的！

['i:dɪθ] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Edith	looked	forward	with	pleasure	to	the	events	of	the	day	;
伊迪丝	看起来	向前	和	乐趣	到	这	活动	的	这	天	;

伊迪丝满怀期待地迎接当天的活动;

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['əʊpənd] ,

for	in	the	morning	the	school	which	she	had	built	was	to	be	opened	,
为了	在	这	早晨	这	学校	哪个	她	有	建造	曾是	到	是	打开	,

因为第二天早上她建造的学校就要开学了。

[wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ə'dres] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

with	an	appropriate	address	from	the	good	rector	;	and	in	the	evening	,
和	一个	合适的	地址	从	这	好的	校长	;	和	在	这	晚上	,

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

young	and	old	,
年轻的	和	老的	,

伴随着这位和蔼的教区长恰当的讲话；到了晚上，老少咸宜，

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sembəld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['splendɪd] [həʊm] .

rich	and	poor	,	were	to	be	assembled	in	her	splendid	home	.
富有的	和	贫穷的	,	是	到	是	组装	在	她	灿烂	家	.

无论贫富，都要聚集在她那富丽堂皇的家中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['geɪli] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒentri][hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] , [æz; əz]['leɪdi]

She	had	gaily	declared	to	the	gentry	her	wish	to	receive	,	as	lady
她	有	兴高采烈地	声明	到	这	绅	她	希望	到	收到	,	作为	女士

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ,

of	the	manor	,
的	这	庄园	,

她兴高采烈地向乡绅们宣布，她希望以庄园女主人的身份接受.....

“ [ɔ:l] [gʊd] ['kʌmə(r)] , ” [ðæt] [nju:] - [jɪrz] [i:v] ; [ænd; ənd][tu:; tə][sʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld][hɔ:l][ɒv; əv]

“	all	good	comers	,	”	that	New	-	Year's	Eve	;	and	to	sup	in	the	old	hall	of
“	全部	好的	来者	,	”	那	新的	-	年	前夕	;	和	到	上	在	这	老的	大厅	的

[hɜ:(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

her	ancestors	,
她	祖先	,

那年除夕夜，“所有好朋友”都来了；还要在她祖先的旧宅邸里吃晚饭，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['fju:d(ə)l][taɪmz] , [wɪð] [ðə; ði] ['pezntri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] “

after	the	manner	of	feudal	times	,	with	the	peasantry	of	her	estate	“
后	这	方式	的	封建	时代	,	和	这	农民	的	她	财产	“

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sɔ:lt] .

below	the	salt	.
以下	这	盐	.

按照封建时代的方式，她庄园里的农民“生活在盐湖之下”。

” [ðeɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð] [ʌn'mɪkst] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

”	They	,	of	course	,	looked	forward	to	the	event	with	unmixed	pleasure	and
”	他们	,	的	课程	,	看起来	向前	到	这	事件	和	未混合的	乐趣	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“他们当然满怀喜悦地期待着这一盛事。”

[nɒt] [səʊ][ɔ:l] [ðəʊz] [ɒv; əv]['dʒentlə(r)] [bɜ:θ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [-]

Not	so	all	those	of	gentler	birth	;	for	she	had	lived	but	little	[	44	]
不是	所以	全部	那些	的	更温和	出生	;	为了	她	有	居住地	但	小的	[	-	]

并非所有出身温和的人都是如此；因为她活得并不长[44]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [stɪl] [les] .

among	them	until	of	late	,	and	was	understood	still	less	.
之中	他们	直到	的	晚的	,	和	曾是	理解	仍然	较少的	.

直到最近，他们当中还有人了解这一点，但了解起来就更少了。

['meni] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [wɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪld] ['bju:ti] ,

Many	thought	it	a	capricious	whim	of	the	spoiled	beauty	,
许多	想法	它	一个	任性	一时兴起	的	这	被宠坏了	美丽	,

许多人认为这是这位娇生惯养的美人任性的一时兴起。

[ænd; ənd] ['meni] [w'ʌndəd] [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də] [nekst] .

and	many	wondered	what	strange	thing	she	would	do	next	.
和	许多	想知道	什么	奇怪的	事物	她	会	做	下一个	.

许多人都在猜测她接下来会做出什么奇怪的事情。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

“	It	was	not	that	she	cared	more	than	the	rest	of	them	that	the
“	它	曾是	不是	那	她	关心	更多的	比	这	休息	的	他们	那	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,

poor	should	enjoy	themselves	,
贫穷的	应该	享受	他们自己	,

“并不是说她比其他人更关心穷人是否过得好，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [du:; də] [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [els] [dɪd] .

but	that	she	loved	to	do	as	no	one	else	did	.
但	那	她	喜爱	到	做	作为	不	一	别的	做过	.

但她喜欢做别人不做的事。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [faɪn] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [hændz] !

What	a	pity	her	uncle's	fine	estate	was	left	in	such	hands	!
什么	一个	遗憾	她	叔叔的	美好的	财产	曾是	左边	在	这样的	双手	!

真可惜，她叔叔的丰厚遗产竟然落入了这样的人手中！

” [səʊ] ['tʃærətəbli] ['ri:zənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] ; [bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðeə(r)]

”	So	charitably	reasoned	some	of	the	invited	guests	;	but	,	happily	,	there
”	所以	慈善地	有理智的	一些	的	这	受邀	客人	;	但	,	快乐地	,	那里

[wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [hu:] [nju:] ['i:dɪθ] ['betə(r)] ,

were	others	who	knew	Edith	better	,
是	其他的	WHO	知道	伊迪丝	更好的	,

“一些受邀的客人出于善意这样解释；但令人欣慰的是，还有一些人更了解伊迪丝。”

[ænd; ənd] ['welkəm] [wɪð] [dɪ'laɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [plæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi]

and	welcomed	with	delight	her	kind	and	benevolent	plan	for	a	happy
和	欢迎	和	喜	她	种类	和	仁慈	计划	为了	一个	快乐的

[nju:] - [jɪrz] [i:v] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

new	-	year's	eve	to	them	all	.
新的	-	年	前夕	到	他们	全部	.

大家欣然接受了她为所有人准备的、充满爱意和善意的新年快乐计划。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'raɪvd] .

The	important	evening	at	last	arrived	.
这	重要的	晚上	在	最后的	到达的	.

重要的夜晚终于到来了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

The	village	children	could	not	have	existed	much	longer	.
这	村庄	孩子们	可以	不是	有	存在	很多	更长	.

村里的孩子们恐怕活不了多久了。

[waɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɑ:k] - ['geɪts] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

Wide	were	the	park	-	gates	flung	open	,
宽的	是	这	公园	-	大门	扔	打开	,

公园大门大开，

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][əʊld]['ævənjuː] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['meri]
and **never** **had** **the** **old** **avenue** **rung** **with** **the** **sound** **of** **so** **many** **merry**
和 绝不 有 这 老的 大街 梯子 和 这 声音 的 所以 许多 欢乐
['vɔɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
voices **before** **.**
声音 前 .

这条古老的街道以前从未响起过这么多欢快的笑声。

['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ['stɑːtld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɜːd][baɪ] ['stɒpɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs]
Many **a** **little** **belle** **startled** **a** **sleeping** **bird** **by** **stopping** **under** **his** **resting** **-** **place**
许多 一个 小的 美女 惊慌 一个 睡眠 鸟 经过 停止 在下面 他的 休息 - 地方
[tuː; tə][əd'maɪə(r)] ,
to **admire** **,**
到 钦佩 ,

许多小美女会停在熟睡的小鸟栖息处欣赏自己的身影，从而惊醒正在睡觉的小鸟。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] , [hɜː(r); hə(r)][bræn] [njuː] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['prɪti]
by **the** **light** **of** **the** **lantern** **she** **carried** **,** **her** **bran** **new** **shoes** **and** **pretty**
经过 这 光 的 这 灯笼 她 携带 , 她 麸 新的 鞋 和 漂亮的
[frɒk] ,
frock **,**
连衣裙 ,

借着她手提的灯笼的光亮，她穿着崭新的鞋子和漂亮的连衣裙。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdɪz] [wʊd] [lʊk] [hɑːf][æz; əz][naɪs] ,
wondering **if** **any** **of** **the** **great** **ladies** **would** **look** **half** **as** **nice** **,**
好奇 如果 任何 的 这 伟大的 女士们 会 看 一半 作为 好的 ,

我在想，那些伟大的女性中，有没有谁能有她一半漂亮呢?

[ænd; ənd] [fiːl] [hɑːf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
and **feel** **half** **as** **happy** **as** **she** **did** **.**
和 感觉 一半 作为 快乐的 作为 她 做过 .

但你的快乐程度只有她的一半。

[sʌm; səm]['tɪmɪd] [-]
Some **timid** **[** **45** **]**
一些 胆小 [-]

一些胆怯的[45]

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [skɜːrts] ,
little **creatures** **clung** **to** **their** **mothers** **'** **skirts** **,**
小的 生物 紧紧抓住 到 他们的 母亲们 - 裙子 ,

小家伙们紧紧地依偎在妈妈的裙摆上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['steɪtli]
and **looked** **with** **mingled** **feelings** **of** **awe** **and** **admiration** **on** **the** **stately**
和 看起来 和 混合 情怀 的 敬畏 和 钦佩 在 这 庄严
['mænʃ(ə)n] ,
mansion **,**
大厦 ,

他怀着敬畏和钦佩交织的心情望着这座庄严的宅邸。

['bleɪzɪŋ] [wɪð] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ['siːdəz] ,
blazing **with** **light** **in** **the** **midst** **of** **the** **dark** **cedars** **,**
炽烈 和 光 在 这 中间 的 这 黑暗的 雪松 ,

在幽暗的雪松林中，它闪耀着光芒。

[hɑːf][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][ˌɑːr ˈiː] - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][baɪ][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]

half	afraid	of	entering	it	until	re	-	assured	by	the	promise	of	seeing	the
一半	害怕的	的	进入	它	直到	关于	-	保证	经过	这	承诺	的	看到	这

[kaɪnd][ˈleɪdi] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] .

kind	lady	whom	they	all	loved	.
种类	女士	谁	他们	全部	喜爱	.

他们起初有些害怕进去，但后来听说里面会见到他们都非常喜爱的那位善良的女士，才放下心来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈwelkəm] [baɪ] [ðæt] [swiːt] [ˈleɪdi] [hɜːˈself] ,

But	when	they	arrived	there	,	and	were	welcomed	by	that	sweet	lady	herself	,
但	什么时候	他们	到达的	那里	,	和	是	欢迎	经过	那	甜的	女士	她自己	,

但当他们到达那里，受到那位和蔼可亲的女士亲自迎接时，

[huː] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈhæpi] [njuː] - [jɪə(r)] ;

who	shook	hands	with	all	,	and	wished	them	a	happy	new	-	year	;
WHO	摇晃	双手	和	全部	,	和	希望	他们	一个	快乐的	新的	-	年	;

他与每个人握手，并祝愿他们新年快乐；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][faɪn][əʊld][hɔːl] [wɪð] [ɪts] [braɪt] [ˈɑːmə(r)] ,

and	when	they	saw	the	fine	old	hall	with	its	bright	armour	,
和	什么时候	他们	锯	这	美好的	老的	大厅	和	它是	明亮的	盔甲	,

当他们看到那座精美的古老大厅及其闪亮的盔甲时，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][rʊmz; ruːmz][ɔːl] [ˈbjuːtɪfli] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] ,

and	many	magnificent	rooms	all	beautifully	lighted	up	and	decorated	,
和	许多	壮丽	房间	全部	非常漂亮	照明	向上	和	装饰	,

还有许多华丽的房间，灯光璀璨，装饰精美。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] , [ðeə(r)] [dɪˈlaɪt] [njuː]

and	were	shown	the	pictures	and	other	wonderful	things	,	their	delight	knew
和	是	所示	这	图片	和	其他	精彩的	事物	,	他们的	喜	知道

[nəʊ] [baʊndz] .

no	bounds	.
不	界限	.

他们看到了照片和其他奇妙的东西，欣喜若狂。

[bʌt; bət] , [pəˈhæps] ,

But	,	perhaps	,
但	,	也许	,

但是，或许

[ðæt] [wɪtʃ] [tʃɑːmd] [ðem; ðəm][məʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˈriːses; rɪˈses][æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv]

that	which	charmed	them	most	was	a	deep	recess	at	the	lower	end	of
那	哪个	迷住了	他们	最多	曾是	一个	深的	凹陷处	在	这	降低	结尾	的

[ðə; ði][hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

最让他们着迷的是大厅尽头的一个深凹处。

[kəmˈpliːtli] [fɪld] [wɪð] [reə(r)][ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriənt][plɑːnts] ,

completely	filled	with	rare	and	luxuriant	plants	,
完全地	已填	和	稀有的	和	茂盛的	植物	,

里面完全长满了珍稀茂盛的植物，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv] [piːs] ,

in	the	midst	of	which	stood	a	beautiful	figure	of	Peace	,
在	这	中间	的	哪个	站立	一个	美丽的	数字	的	和平	,

其中矗立着一尊美丽的和平女神像，

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][ænd; ənd] [kənˈtenʃ(ə)n] ,

joining	the	hands	of	Anger	and	Contention	,
加入	这	双手	的	愤怒	和	争论	,

愤怒与不满交织在一起，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
who **were** **regarding** **with** **a** **mingled** **expression** **of** **surprise** **and** **admiration**
WHO 是 关于 和 一个 混合 表达 的 惊喜 和 钦佩
[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [pə'siːvd] [wen] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ʌn'həʊli]
the **heavenly** **beauty** **which** **they** **had** **not** **perceived** **when** **occupied** **with** **their** **unholy**
这 天上 美丽 哪个 他们 有 不是 感知 什么时候 占领 和 他们的 不圣洁的
[straɪf] .
strife **.**
冲突 .

他们带着惊讶和钦佩交织的表情，注视着这天上的美景，而当他们沉溺于不义的争斗时，却从未察觉到这美景。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɪspəd] ['sɒftli] [hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-]
The **children** **whispered** **softly** **here** **;** **for** **the** **[** **46** **]**
这 孩子们 低声说道 轻轻 这里 ; 为了 这 [-]

孩子们在这里轻声细语；因为[46]

[laɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [gləʊ] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]
light **was** **very** **dim** **,** **but** **a** **lovely** **glow** **irradiated** **the** **beaming** **countenance** **of**
光 曾是 非常 暗淡 , 但 一个 迷人的 辉光 辐照 这 光芒四射 面容 的
[piːs] ,
Peace **,**
和平 ,

光线很昏暗，但和平女神容光焕发的脸上却散发着柔和的光芒。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['flaʊəz] ['glisən] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [liːvz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
and **here** **and** **there** **flowers** **glistened** **in** **the** **dark** **leaves** **around** **them** **.**
和 这里 和 那里 花朵 闪闪发光 在 这 黑暗的 树叶 大约 他们 .

周围深色的树叶间，零星点缀着闪闪发光的花朵。

[ænd; ənd] [naʊ] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
And **now** **tea** **and** **cake** **,** **such** **as** **they** **had** **never** **tasted** **before** **,**
和 现在 茶 和 蛋糕 , 这样的 作为 他们 有 绝不 尝过 前 ,

现在，他们品尝到了从未尝过的茶和蛋糕。

[ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ruːm] , [geɪ] [wɪð] ['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd] ['hɒli] , [weə(r)] ['aʊə(r)]
awaited **them** **in** **a** **pretty** **room** **,** **gay** **with** **laurel** **and** **holly** **,** **where** **our**
等待中 他们 在 一个 漂亮的 房间 , 同性恋 和 月桂树 和 冬青 , 在哪里 我们的
[frend] ['mɪsɪz] . [həʊp] [prɪ'zaɪdɪd] ,
friend **Mrs** **.** **Hope** **presided** **,**
朋友 太太 . 希望 主持 ,

他们在一个漂亮的房间里等候着他们，房间里装饰着月桂树和冬青树，气氛欢快，我们的朋友霍普夫人在那里主持着一切。

[hɑːf] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] [dʒɔɪ] , [jet] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .
half **beside** **herself** **with** **joy** **,** **yet** **preserving** **the** **most** **perfect** **order** **and** **decorum** **.**
一半 旁 她自己 和 喜悦 , 然而 保存 这 最多 完美的 命令 和 礼仪 .

她欣喜若狂，却依然保持着完美的秩序和礼仪。

[ðen] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] ,
Then **the** **amusements** **of** **the** **evening** **began** **,**
然后 这 娱乐 的 这 晚上 开始 ,

然后，晚间的娱乐活动开始了。

[wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['meriɪst] [ænd; ənd] ['ɒdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [staɪlz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
which **comprised** **the** **merriest** **and** **oddest** **of** **all** **styles** **of** **dancing** **to** **the**
哪个 包括 这 最快乐的 和 最奇怪的 的 全部 风格 的 跳舞 到 这
['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bænd] ,
music **of** **the** **village** **band** **,**
音乐 的 这 村庄 乐队 ,

其中包含了所有舞蹈风格中最欢乐、最奇特的一种，伴随着村庄乐队的音乐翩翩起舞。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['læntən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪm] [bɪ'saɪd] ; [bʌt; bət]

the	wonders	of	a	magic	lantern	,	and	many	a	childish	game	beside	;	but
这	奇迹	的	一个	魔法	灯笼	,	和	许多	一个	幼稚	游戏	旁	;	但

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

神奇的魔灯，以及许多其他的儿童游戏；但最重要的是，

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] - [jɪrz] [gɪft][tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

the	crowning	delight	was	the	new	-	year's	gift	to	each	of	a	pretty	little
这	加冕	喜	曾是	这	新的	-	年	礼物	到	每个	的	一个	漂亮的	小的

['vɒlju:m] ,

volume	,
体积	,

最令人惊喜的是，每个人在新年都收到了一本精美的小册子作为礼物。

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['i:dɪθs] [əʊn] [hænd] .

with	the	name	of	each	written	in	it	by	Edith's	own	hand	.
和	这	姓名	的	每个	书面	在	它	经过	伊迪丝的	自己的	手	.

每本书上的名字都是伊迪丝亲笔写的。

[ðə; ði] ['aʊəz] [flu:] [tu:] ['swɪftli] [baɪ] — [səʊ] [θɔ:t] [ði:z] [dɪ'laɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] , [æz; əz][ten]

The	hours	flew	too	swiftly	by	—	so	thought	these	delighted	little	people	,	as	ten
这	小时	飞翔	也	迅速地	经过	—	所以	想法	这些	高兴极了	小的	人们	,	作为	十

[ə'klɑ:k] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

o'clock	was	announced	,
点钟	曾是	宣布	,

时间过得太快了——这些快乐的小家伙们是这么想的，这时十点钟的钟声响了起来。

[ænd; ənd] ['i:dɪθ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [gʊd] [naɪt] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['welkəm]

and	Edith	wished	them	all	good	night	as	kindly	as	she	had	welcomed
和	伊迪丝	希望	他们	全部	好的	夜晚	作为	亲切地	作为	她	有	欢迎

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

伊迪丝像迎接他们时那样热情地向他们道晚安；

[bʌt; bət][ɪn] [fju:] [wɜ:dz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]

but	in	few	words	,	for	carriages	were	arriving	,	and	she	had	to
但	在	很少	字	,	为了	马车	是	抵达	,	和	她	有	到

[rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] : [ðeɪ] [θæŋkt] [-]

receive	her	guests	:	they	thanked	[	47	]
收到	她	客人	:	他们	谢谢	[	-	]

但她只说了几句话，因为马车来了，她必须去迎接客人：他们道谢[47]

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

her	in	their	simple	way	for	the	pleasure	which	she	had	given	them	,
她	在	他们的	简单的	方式	为了	这	乐趣	哪个	她	有	给定	他们	,

他们用最简单的方式表达了对她的感激之情，感谢她带给他们的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊmli] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['grætɪtju:d] ['laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] [wɪð] ['hæpi]

and	the	homely	sincerity	of	their	gratitude	lighted	her	sweet	face	with	happy
和	这	家常的	诚意	的	他们的	感激	照明	她	甜的	脸	和	快乐的

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

他们真挚的感激之情，让她甜美的脸上绽放出幸福的笑容。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm]

The	spacious	picture	-	gallery	,	which	had	been	converted	into	a	ball	-	room
这	宽敞	图片	-	画廊	,	哪个	有	到过	转换	进入	一个	球	-	房间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

for	the	occasion	,
为了	这	场合	,

宽敞的画廊被改造成了宴会厅，以举办此次活动。

[wɒz; wəz] [geɪ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [riːθ] .

was	gay	with	many	a	shining	wreath	.
曾是	同性恋	和	许多	一个	灼灼	花圈	.

他曾与许多闪亮的花环一起欢度时光。

[ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['pɔːrtrəts] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

The	old	family	portraits	seemed	to	look	down	with	pleasure	,
这	老的	家庭	肖像	似乎	到	看	向下	和	乐趣	,

老照片里的全家福似乎带着欣慰的目光俯视着我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [biːm] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɒn][ɔːl] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ; [səʊ] [θɔːt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	beam	a	welcome	on	all	assembled	there	;	so	thought	several	of	the
和	到	光束	一个	欢迎	在	全部	组装	那里	;	所以	想法	一些	的	这

['wɒndərɪŋ] ['vɪlɪdʒər] ,

wandering	villagers	,
漫游	村民们	,

并向所有聚集在那里的人表示欢迎；几个游荡的村民这样想着。

[gruːpt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə'mɪd][ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] [θrɒŋ] ,

grouped	here	and	there	amid	the	more	brilliant	throng	,
分组	这里	和	那里	之中	这	更多的	杰出的	人群	,

在人群中，他们零星散落各处，显得格外耀眼。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

watching	the	mazes	of	the	dance	with	interest	and	amazement	,
观看	这	迷宫	的	这	舞蹈	和	兴趣	和	惊愕	,

饶有兴致、惊叹地观看着舞蹈的迷宫，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['iːkwəl] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bænd] ,

and	listening	with	equal	surprise	to	the	magnificent	band	,
和	聆听	和	平等的	惊喜	到	这	壮丽	乐队	,

聆听着这支精彩绝伦的乐队的演奏，我同样感到惊喜不已。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ]['feəri] [fʊt] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

to	the	music	of	which	many	a	fairy	foot	was	flying	.
到	这	音乐	的	哪个	许多	一个	仙女	脚	曾是	飞行	.

伴着音乐，无数仙子的脚步翩翩起舞。

[məʊst] , [haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

Most	,	however	,	thought	it	very	inferior	to	the	performance	of	their	own
最多	,	然而	,	想法	它	非常	下	到	这	表现	的	他们的	自己的

['vɪlɪdʒ] [mjuː'zɪʃənz] ,

village	musicians	,
村庄	音乐家	,

然而，大多数人认为这远不如他们村里乐师的表演。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [dɑːns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['spɪrɪtləs] [tjuːnz] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] - [jɪrz]

and	wondered	how	people	could	dance	to	such	spiritless	tunes	on	a	new	-	year's
和	想知道	如何	人们	可以	舞蹈	到	这样的	死气沉沉	曲调	在	一个	新的	-	年

[iːv] [laɪk] [ðɪs] .

eve	like	this	.
前夕	喜欢	这	.

我纳闷，在这样的新年夜，人们怎么能伴着如此毫无生气的曲调跳舞呢？

['iːdɪθ] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðeə(r)][ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] , [ðeə(r)] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]

Edith	had	anticipated	their	predilection	,	their	shyness	,	and	their	love	of
伊迪丝	有	预期	他们的	偏好	,	他们的	害羞	,	和	他们的	爱	的

['kʌntri] - ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] ['hɔːnpaɪp] ;

country	-	dances	and	hornpipes	;
国家	-	舞蹈	和	号角舞曲	;

伊迪丝早就预料到他们的喜好、他们的羞涩以及他们对乡村舞蹈和号角舞曲的热爱;

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [mˈɑːʃəld] [baɪ][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] ['tʃeɪmbəlɪn] , ['mɪsɪz] . [həʊp] , ['ɪntuː]

so	they	were	soon	marshalled	by	their	gentle	chamberlain	,	Mrs	.	Hope	,	into
所以	他们	是	很快	集结	经过	他们的	温和的	管家	,	太太	.	希望	,	进入

[ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [-]

another	room	,	where	they	could	[	48	]
其他	房间	,	在哪里	他们	可以	[	-	]

于是，他们很快就被温柔的侍从霍普夫人带到了另一个房间，在那里他们可以[48]

[ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] ,

enjoy	all	these	to	their	hearts	'	content	,
享受	全部	这些	到	他们的	心	-	内容	,

尽情享受这一切吧!

[ænd; ənd] [jet] [fiːl] [ðəm'selvz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ðɪ] [græn'diː] [wen'evə(r)] [ðeɪ]

and	yet	feel	themselves	privileged	to	look	in	on	the	grandees	whenever	they
和	然而	感觉	他们自己	特权	到	看	在	在	这	贵族	每当	他们

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

然而，他们却觉得自己有特权随时可以窥视达官显贵。

[pə'hæps] [ðɪs] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['meri] ['lɑːftə(r)] , [wɒz; wəz] ['hæpɪə]

Perhaps	this	room	,	with	its	unrestrained	mirth	and	merry	laughter	,	was	happier
也许	这	房间	,	和	它是	不受约束的	欢笑	和	欢乐	笑声	,	曾是	更快乐

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mɔː(r)]['splendɪd][wʌn] ;

than	the	more	splendid	one	;
比	这	更多的	灿烂	一	;

或许这间充满欢声笑语、洋溢着无拘无束的欢乐的房间，比那间更华丽的房间更令人感到幸福;

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['meni] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['geɪəti]

for	though	many	there	were	thoroughly	enjoying	the	beauty	and	gaiety
为了	尽管	许多	那里	是	彻底	享受	这	美丽	和	欢乐

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,

of	the	scene	,
的	这	场景	,

虽然在场的许多人都非常享受这番美景和欢乐的景象,

[stɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] .

still	there	were	heart	-	burnings	.
仍然	那里	是	心	-	燃烧	.

仍然感到心痛。

[ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ] [ə'semblɪdʒ] ['sevrəl] [met] , [huː] , [ðəʊ] [wʌns] [frendz] , [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən]

In	that	large	assemblage	several	met	,	who	,	though	once	friends	,	had	not	spoken
在	那	大的	装配	一些	遇见	,	WHO	,	尽管	一次	朋友们	,	有	不是	说

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,

for	years	,
为了	年	,

在那次大型聚会中，几位曾经是朋友，但多年未曾联系的人相遇了。

[ænd; ənd] [huː] [felt] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kləʊz][prɒk'sɪməti] .

and	who	felt	startled	and	uneasy	at	being	brought	into	such	close	proximity	.
和	WHO	毛毡	惊慌	和	不安	在	存在	带来	进入	这样的	关闭	邻近	.

他们因为被带到如此近的距离而感到惊恐和不安。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][kɑːst] [weə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['həʊstəs] [muːvd] [ænd; ənd]

But	scarcely	a	shadow	could	be	cast	where	the	beautiful	hostess	moved	and
但	几乎	一个	阴影	可以	是	投掷	在哪里	这	美丽的	女主人	已搬	和

[spəʊk] —

spoke	—
辐	—

但那位美丽的女主人走动和说话的地方，几乎看不到一丝影子——

“ [θɔːt] [ɪn] [iːtʃ] [glɑːns] , [ænd; ənd][maɪnd][ɪn] ['evri] [smaɪl] .

“	Thought	in	each	glance	,	and	mind	in	every	smile	.
“	想法	在	每个	瞥一眼	,	和	头脑	在	每一个	微笑	.

“眼神中蕴含思绪，笑容中饱含心意。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['fræŋknəs] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	There	was	so	much	frankness	in	every	kind	and	earnest	word	she	said	,
”	那里	曾是	所以	很多	坦率	在	每一个	种类	和	认真	单词	她	说	,

“她说的每一句话都充满了坦率和真诚，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːtli] ['mænəz] , [ðæt] [ðə; ði]

joined	to	the	charm	of	her	gentle	and	courtly	manners	,	that	the
加入	到	这	魅力	的	她	温和的	和	宫廷式	礼仪	,	那	这

[kˈəʊldəst] ,

coldest	,
最冷	,

她温柔优雅的举止，加上她那令人着迷的气质，使得最冷漠的人也为之倾倒。

[ðə; ði][məʊst][əbˈtjuːs] , [ðə; ði][məʊst] [rɪˈzɜːvd] , [felt] [muːvd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [bɪˈjɒnd] [ðəmˈselvz]

the	most	obtuse	,	the	most	reserved	,	felt	moved	and	interested	beyond	themselves
这	最多	钝	,	这	最多	预订的	,	毛毡	已搬	和	感兴趣的	超过	他们自己

,

,

,

最迟钝、最内向的人，也感到深受感动，并对自身之外的事情产生了兴趣。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɔːdiəli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈsaɪd] .

and	more	cordially	inclined	to	all	the	world	beside	.
和	更多的	诚挚地	倾斜	到	全部	这	世界	旁	.

并且更加热情地对待世界其他地区。

[ænd; ənd]['mɛəriən][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [huːz] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːnəmənt] [ɒn] ['iːdɪθs]

And	Marion	was	there	,	whose	flowers	were	the	only	ornament	on	Edith's
和	玛丽昂	曾是	那里	,	谁	花朵	是	这	仅有的	装饰品	在	伊迪丝的

['snəʊi] [dres] ;

snowy	dress	;
下雪的	裙子	;

玛丽昂也在那里，她的花是伊迪丝雪白裙子上唯一的装饰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [geɪ] , [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] ['ɔːlməʊst] [-]

but	she	,	usually	so	gay	,	was	thoughtful	almost	[	49	]
但	她	,	通常	所以	同性恋	,	曾是	周到	几乎	[	-	]

但她，通常很开朗，却几乎很体贴[49]

[tuː; tə] ['sædnəs] ,

to	sadness	,
到	悲伤	,

悲伤，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:]

and	looked	anxiously	into	her	husband's	face	as	they	stood	for	a	few
和	看起来	焦虑地	进入	她	丈夫的	脸	作为	他们	站立	为了	一个	很少

['momənts] [ə'pɑ:t] — “ [ai] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)] [mɪkst] [ɪn] [sʌtʃ] [si:nz]

moments	apart	—	“	I	believed	that	of	late	years	my	father	never	mixed	in	such	scenes
时刻	除	—	“	我	相信	那	的	晚的	年	我的	父亲	绝不	混合	在	这样的	场景

[æz; əz] [ði:z] ,

as	these	,
作为	这些	,

她焦急地看着丈夫的脸，两人分开站了一会儿——“我一直以为，近年来我父亲从不参与这种场合。”

” [sed] [hi:; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

“ ['i:dɪθ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ju: 'es] . ”

“	Edith	could	not	have	thought	he	would	come	when	she	invited	us	.	”
“	伊迪丝	可以	不是	有	想法	他	会	来	什么时候	她	受邀	我们	.	”

“伊迪丝邀请我们的时候，肯定没想到他会来。”

“ [ai] [nju:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] ['mɛəriən] ;

“	I	knew	how	it	was	to	be	,	”	said	Marion	;
“	我	知道	如何	它	曾是	到	是	,	”	说	玛丽昂	;

“我知道那种感觉，”玛丽昂说；

“ [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [hu:m] [ʃi:; ʃi][həʊps][tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ; [rɪtʃ]

“	there	are	many	here	to	-	night	whom	she	hopes	to	bring	together	again	;	rich
“	那里	是	许多	这里	到	-	夜晚	谁	她	希望	到	带来	一起	再次	;	富有的

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] .

and	poor	.
和	贫穷的	.

“今晚在场的许多人，无论贫富，都希望再次聚在一起。”

[si:] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ju: 'es] [naʊ] , [waɪl] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] !

See	,	she	is	looking	towards	us	now	,	while	speaking	to	him	!
看	,	她	是	寻找	向	我们	现在	,	尽管	请讲	到	他	!

你看，她现在一边跟他说话，一边看着我们呢！

[əʊ] , ['edwəd] , [gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] !

Oh	,	Edward	,	go	up	to	them	at	once	,	I	entreat	you	!
哦	,	爱德华	,	去	向上	到	他们	在	一次	,	我	恳求	你	!

哦，爱德华，求求你，快去跟他们说说吧！

” [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:nɪstli] .

”	exclaimed	she	earnestly	.
”	惊呼	她	切实	.

“她激动地喊道。”

“ [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)][səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

“	Not	before	so	many	people	,	”	said	her	husband	with	emotion	.
“	不是	前	所以	许多	人们	,	”	说	她	丈夫	和	情感	.

“不能当着这么多人的面说，”她丈夫激动地说。

“ [sə'pəʊz] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [maɪ][hænd] ?

“	Suppose	he	were	to	refuse	my	hand	?
“	认为	他	是	到	拒绝	我的	手	?

“如果他拒绝我的求婚呢？”

" ['mɛəriən] [saɪd] : [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['həʊpf(ə)l]['neɪtʃə(r)] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] - [jɪrz] [i:v]

"	Marion	sighed	:	but	her	hopeful	nature	whispered	that	the	New	-	Year's	Eve
"	玛丽昂	叹了口气	:	但	她	充满希望	自然	低声说道	那	这	新的	-	年	前夕

[wɒz; wəz][nɒt] [jet] [endid] .

was	not	yet	ended	.
曾是	不是	然而	结束	.

玛丽昂叹了口气：但她乐观的天性告诉她，除夕夜还没有结束。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [klɒk] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [təʊn] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt]

And	now	a	clock	of	silvery	tone	chimed	and	struck	the	hour	of	midnight
和	现在	一个	钟	的	银色	语气	齐声说道	和	击	这	小时	的	午夜

.

:

.

这时，一声银铃般的钟声响起，敲响了午夜的钟声。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [tu:; tə]['sʌpə(r)] : [ˌʌn'si:n] [hɑ:rps] , [ænd; ənd] [swi:t] ['vɔɪsɪz] ,

The	guests	were	conducted	to	supper	:	unseen	harps	,	and	sweet	voices	,
这	客人	是	实施	到	晚餐	:	看不见	竖琴	,	和	甜的	声音	,

客人们被引至晚餐桌前：耳边传来隐隐约约的竖琴声和甜美的歌声。

[geɪv] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] ,

gave	a	slow	farewell	to	the	old	year	,
给予	一个	慢的	告别	到	这	老的	年	,

缓缓地向旧年告别，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

as	they	were	seating	themselves	at	the	upper	end	of	the	hall	,
作为	他们	是	座位	他们自己	在	这	上	结尾	的	这	大厅	,

他们坐在大厅上端的座位上，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜ:st] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] , [æz; əz][ðə; ði] [-]

and	then	burst	forth	into	a	joyful	welcome	to	the	new	,	as	the	[	50	]
和	然后	爆裂	前进	进入	一个	快乐	欢迎	到	这	新的	,	作为	这	[	-	]

然后爆发出对新生的喜悦欢迎，因为[50]

['vɪlɪdʒər] ['entəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['teɪblz] ; [ðɪs] [ə'gen]

villagers	entered	and	took	their	places	at	the	lower	range	of	tables	;	this	again
村民们	进入	和	采取	他们的	地方	在	这	降低	范围	的	表格	;	这	再次

[daɪd] [ə'weɪ] ,

died	away	,
死亡	离开	,

村民们陆续入场，在较低的桌子旁就座；随后，人群渐渐散去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [streɪn] [ə'rəʊz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftəst] [preə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] [ænd; ənd]

and	a	sweet	strain	arose	,	of	the	softest	prayer	,	for	peace	and
和	一个	甜的	拉紧	出现	,	的	这	最柔软	祷告	,	为了	和平	和

['hæpinəs] [tu:; tə][ɔ:l] !

happiness	to	all	!
幸福	到	全部	!

于是，一阵甜美的旋律响起，那是最轻柔的祈祷，祈愿所有人和平幸福！

['mɛəriən] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Marion	looked	round	with	emotion	.
玛丽昂	看起来	圆形的	和	情感	.

玛丽昂激动地环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [siːn] , [ðæt][hjuːdʒ][ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl] , [wɪð] [ɪts] [geɪ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [ˈhɒli]

It	was	a	lovely	scene	,	that	huge	banquet	-	hall	,	with	its	gay	wreaths	of	holly
它	曾是	一个	迷人的	场景	,	那	巨大的	宴会	-	大厅	,	和	它是同性恋		花圈	的	冬青

[ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

那真是一幅美丽的景象，巨大的宴会厅里挂满了色彩鲜艳的冬青花环。

[ðə; ði] [braɪt] [əˈsemblɪdʒ] [ɒv; əv] [gests] ; [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [bɪˈləʊ] ; [ðə; ði]

The	bright	assemblage	of	guests	;	the	happy	faces	of	the	villagers	below	;	the
这	明亮的	装配	的	客人	;	这	快乐的	面孔	的	这	村民们	以下	;	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhəʊstəs] ,

beautiful	hostess	,
美丽的	女主人	,

宾客们欢聚一堂；村民们脸上洋溢着幸福的笑容；美丽的女主人，

[ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ænˈtiːk] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [end] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈbænəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

seated	in	an	antique	chair	at	the	upper	end	,	with	the	banners	of	her
坐着	在	一个	古董	椅子	在	这	上	结尾	,	和	这	横幅	的	她

[ˈeɪnʃənt] [reɪs] ,

ancient	race	,
古老的	种族	,

她坐在高处的一张古董椅子上，旁边飘扬着她古老种族的旗帜。

[ˈtrəufiz] [ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz] [lɒŋ] [gɒn] [baɪ] , [ˈweɪvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv]

trophies	of	ages	long	gone	by	,	waving	behind	her	;	the	lovely	figure	of
奖杯	的	年龄	长的	已消失	经过	,	挥手	在后面	她	;	这	迷人的	数字	的

[piːs] [bɪˈləʊ] ,

Peace	below	,
和平	以下	,

在她身后，是早已逝去时代的奖杯，它们在飘扬；下方是美丽的和平女神像。

[ˈɔːlməʊst] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [liːvz] , [ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɒntrɑːst][tuː; tə] [ðəʊz]

almost	shrouded	in	the	dark	leaves	,	and	forming	a	striking	contrast	to	those
几乎	被遮蔽的	在	这	黑暗的	树叶	,	和	成型	一个	引人注目	对比	到	那些

[ˈwɔːlaɪk] [ˈembləmz] :

warlike	emblems	:
好战	徽章	:

几乎完全被深色树叶遮蔽，与那些好战的标志形成了鲜明的对比：

[ɔːl] [ðiːz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] , [wʌns] [bɪˈheld] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈiːzəli] [fəˈgɒtn] .

all	these	afforded	a	sight	which	,	once	beheld	,	would	not	be	easily	forgotten	.
全部	这些	提供	一个	视线	哪个	,	一次	观看	,	会	不是	是	容易地	被遗忘的	.

这一切构成了一幅令人难忘的景象，一旦亲眼目睹，便难以忘怀。

[ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [gest] [hæd; həd] [peɪd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈvaɪəndz][bɪˈfɔː(r)]

After	each	guest	had	paid	sufficient	homage	to	the	choice	viands	before
后	每个	客人	有	有薪酬的	充足的	尊敬	到	这	选择	菜肴	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

每位宾客都对面前的佳肴表达了足够的敬意之后，

[ˈiːdɪθ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][ˈkjʊəriəs] [ˈwɜːkmənʃɪp] ;

Edith	took	up	a	cup	of	curious	workmanship	;
伊迪丝	采取	向上	一个	杯子	的	好奇的	做工	;

伊迪丝拿起一个做工精巧的杯子；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðəʊz]

her	face	was	radiant	with	kindness	and	love	as	she	looked	on	those
她	脸	曾是	辐射状	和	仁慈	和	爱	作为	她	看起来	在	那些

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

她看着周围的人，脸上洋溢着慈爱和善良。

“ [ðɪs] [kʌp] [hæz; həz] [biːn] [pə'zest] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [baɪ][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

“	This	cup	has	been	possessed	,	for	many	a	century	,	by	my	ancestors	,
“	这	杯子	有	到过	拥有	,	为了	许多	一个	世纪	,	经过	我的	祖先	,

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [prɪ'zɜːvd] [-]

”	she	said	;	“	preserved	[	51	]
”	她	说	;	“	保存完好	[	-	]

“这只杯子已经由我的祖先拥有了许多世纪，”她说；“保存了[51]

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['venəreɪtɪd] ['relɪk] :

for	ages	as	a	venerated	relic	:
为了	年龄	作为	一个	受人尊敬	遗迹	:

几个世纪以来，它一直被视为受人敬仰的圣物：

['daʊtləs] ['meni] [ə; eɪ] [təʊst] [hæz; həz] [biːn] [pledʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] ['welkəm]

doubtless	many	a	toast	has	been	pledged	in	it	—	many	a	friendly	welcome
毫无疑问	许多	一个	吐司	有	到过	承诺	在	它	—	许多	一个	友好的	欢迎

[ɪk'sprest] ;

expressed	;
表达	;

毫无疑问，其中承载着无数的祝酒词和友好的欢迎词；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [nəʊ][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [griːt]

but	I	believe	no	more	cordial	and	sincere	one	than	that	with	which	I	greet
但	我	相信	不	更多的	亲切	和	真诚	一	比	那	和	哪个	我	迎接

[juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [naɪt] .

you	all	this	night	.
你	全部	这	夜晚	.

但我相信，今晚我向各位致以的问候，是最热情、最真诚的问候。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl] [wɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [jɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl] ['hæpinəs]

I	would	fain	express	the	usual	wish	of	a	new	-	year	of	all	imaginable	happiness
我	会	欣然	表达	这	通常	希望	的	一个	新的	-	年	的	全部	可以想象的	幸福

[ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,

and	prosperity	,
和	繁荣	,

我愿表达一如既往的新年愿望，祝愿大家在新的一年里幸福安康，万事如意。

[bʌt; bət][æz; əz] [sʌtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [ɜːθ] , [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn] ;

but	as	such	have	never	visited	this	earth	,	we	know	it	would	be	vain	;
但	作为	这样的	有	绝不	到访	这	地球	,	我们	知道	它	会	是	徒劳	;

但由于我们从未到访过这片土地，我们知道这将是徒劳的；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz] — [ðæt] [wɪtʃ] [tʃɪəz]

and	I	therefore	wish	you	the	greatest	of	all	blessings	—	that	which	cheers
和	我	所以	希望	你	这	最	的	全部	祝福	—	那	哪个	干杯

[ænd; ənd] [sə'pɔːrts] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	supports	us	in	the	sorrows	of	life	,
和	支持	我们	在	这	悲伤	的	生活	,

因此，我祝愿你们拥有最大的祝福——在人生的悲伤中给予我们安慰和支持。

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ɪts] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , — [lʌv] [ænd; ənd]
and **heightens** **beyond** **measure** **its** **pleasures** **and** **enjoyments** **,** **—** **love** **and**
和 增强 超过 措施 它是 快乐 和 享受 , — 爱 和
['hɑːməni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [hoʊmz] !
harmony **in** **your** **hearts** **and** **homes** **!**
和谐 在 你的 心 和 房屋 !

并使你的快乐和享受——爱与和谐——在你的心中和家中达到极致!

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,
There **may** **be** **some** **among** **us** **estranged** **from** **friends** **and** **kindred** **,**
那里 可能 是 一些 之中 我们 疏远的 从 朋友们 和 亲属 ,
['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːlt] ,
grieving **over** **the** **fault** **,**
悲伤 超过 这 过错 ,

我们当中或许有些人会因为这个错误而与朋友和亲人疏远，感到悲痛。

([fɔː(r); fə(r)] [fjuː] , [let][ˌjuː 'es][həʊp] , [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] , [kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˌʌn'muːvd] [ɪn] ['enməti]
(**for** **few** **,** **let** **us** **hope** **,** **in** **a** **Christian** **land** **,** **can** **live** **unmoved** **in** **enmity**
(为了 很少 , 让 我们 希望 , 在 一个 基督教 土地 , 能 居住 不动 在 敌意
[wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
one **with** **another** **,**
一 和 其他 ,

（因为，我们不妨希望，在一个基督教国家里，很少有人能够彼此敌视而不受影响,）

) [ænd; ənd] [jet] ['hæŋɪŋ] [bæk] , [ɪn][mɪ'steɪkən] [praɪd] [ɔː(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] ,
) **and** **yet** **hanging** **back** **,** **in** **mistaken** **pride** **or** **want** **of** **moral** **courage** **,**
) 和 然而 绞刑 后退 , 在 错误 自豪 或者 想 的 道德 勇气 ,

然而，却因错误的骄傲或缺乏道德勇气而退缩。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [kən'sɪliətəri] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn][məʊst][keɪsɪz] , [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
from **the** **few** **conciliatory** **words** **which** **would** **,** **in** **most** **cases** **,** **suffice** **for** **a**
从 这 很少 和解 字 哪个 会 , 在 最多 案例 , 足够了 为了 一个
['pɜːfɪkt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
perfect **reconciliation** **.**
完美的 和解 .

寥寥数语，足以在大多数情况下实现完美和解。

[ðə; ði][əʊld][jɪə(r)][ɪz] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][beə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['æŋgə(r)] , [ɔːl][ˌænɪ'mɒsəti] !
The **old** **year** **is** **now** **passing** **away** **—** **may** **it** **bear** **with** **it** **all** **anger** **,** **all** **animosity** **!**
这 老的 年 是 现在 通过 离开 — 可能 它 熊 和 它 全部 愤怒 , 全部 敌意 !

旧年即将过去——愿它带走所有的愤怒和仇恨!

[meɪ] [ðəʊz] [fjuː] ['hiːlɪŋ] [wɜːdz] [biː; bi]['spəʊkən] , — [ænd; ənd] [-]
May **those** **few** **healing** **words** **be** **spoken** **,** **—** **and** **[** **52** **]**
可能 那些 很少 康复 字 是 说 , — 和 [-]

愿这几句治愈的话语得以说出口，——[52]

[piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
Peace **,** **and** **Love** **,** **and** **Charity** **be** **with** **us** **all** **!**
和平 , 和 爱 , 和 慈善 是 和 我们 全部 !

愿和平、爱与慈善与我们同在!

" ['iːdɪθs] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" **Edith's** **voice** **trembled** **with** **emotion** **,** **but** **she** **did** **not** **perceive** **the** **agitation** **of**
" 伊迪丝的 嗓音 颤抖 和 情感 , 但 她 做过 不是 感知 这 搅动 的
['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] ,
many **of** **her** **guests** **,**
许多 的 她 客人 ,

伊迪丝的声音因激动而颤抖，但她并没有察觉到许多宾客的激动之情。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv]

for	her	eyes	were	fixed	,	as	if	in	a	dream	,	on	the	lower	end	of
为了	她	眼睛	是	固定的	,	作为	如果	在	一个	梦	,	在	这	降低	结尾	的

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

因为她的目光仿佛在梦中一般，凝视着大厅的下端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['siːtɪd] [ðeə(r)] : [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	movement	of	surprise	among	those	seated	there	:	she	made	her
那里	曾是	一个	移动	的	惊喜	之中	那些	坐着	那里	:	她	制成	她

[wei] ,

way	,
方式	,

坐在那里的人中响起一阵惊讶的声响：她走了过来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

she	knew	not	how	,	through	them	all	.
她	知道	不是	如何	,	通过	他们	全部	.

她不知道该如何度过这一切。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɜːrsi] ! — [wʌn] [lʊk] , [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪ'moʊʃnz] ,

Yes	,	it	was	Percy	!	—	One	look	,	expressing	a	thousand	emotions	,
是的	,	它	曾是	珀西	!	—	一	看	,	表达	一个	千	情绪	,

没错，是珀西！——一个眼神，胜过千言万语。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

and	their	hands	were	clasped	in	each	other	!
和	他们的	双手	是	紧握	在	每个	其他	!

他们的双手紧紧相握！

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [waɪl] [ə; eɪ][fjuː] [lɑːdʒ] ,

For	an	instant	her	lovely	head	was	bowed	before	him	,	while	a	few	large	,
为了	一个	立即的	她	迷人的	头	曾是	鞠躬	前	他	,	尽管	一个	很少	大的	,

她那美丽的头颅瞬间低垂在他面前，而几个身材高大的.....

['hevi] [tɪəz] , [fel] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !

heavy	tears	,	fell	on	the	flowers	at	her	feet	!
重的	眼泪	,	跌倒	在	这	花朵	在	她	脚	!

泪水如注，落在她脚边的花朵上！

[bʌt; bət][jiː; ʃi] [suːn] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

But	she	soon	mastered	her	emotion	,	and	,	with	a	face	radiant	with	joy	,
但	她	很快	精通	她	情感	,	和	,	和	一个	脸	辐射状	和	喜悦	,

但她很快控制住了自己的情绪，脸上洋溢着喜悦的光芒。

[led][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθaɪz] ['feɪsɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] .

led	him	through	the	crowd	of	sympathising	faces	to	her	mother's	side	.
引领	他	通过	这	人群	的	同情的	面孔	到	她	母亲的	边	.

她领着他穿过一群同情的面孔，来到她母亲身边。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [in'sjuː] ,

In	the	short	silence	which	ensued	,
在	这	短的	沉默	哪个	随后	,

随后短暂的沉默中，

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [hɜːd] ['rɪŋɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn]

the	bells	of	the	village	church	were	plainly	heard	ringing	-	in	the	new	-	born
这	铃铛	的	这	村庄	教会	是	显然	听到	铃声	-	在	这	新的	-	出生

[jɪə(r)] !

year	!
年	!

村教堂的钟声清晰可闻——新年伊始!

[wen] [hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)] ['saʊndɪd] [səʊ] ['swiːtli] [bɪ'fɔː(r)] ?

When	had	they	ever	sounded	so	sweetly	before	?
什么时候	有	他们	曾经	听起来	所以	甜蜜地	前	?

他们以前何时有过如此甜美的歌声?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [streɪn] [ə'gen] [bɜːst] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] -

And	now	a	joyous	strain	again	burst	forth	,	and	all	returned	to	the	ball	-
和	现在	一个	欢乐	拉紧	再次	爆裂	前进	,	和	全部	返回	到	这	球	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是，欢快的乐声再次响起，所有人都回到了舞厅。

[ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [geɪ] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [-]

Again	the	young	,	the	beautiful	,	the	gay	,	joined	in	the	[	53	]
再次	这	年轻的	,	这	美丽的	,	这	同性恋	,	加入	在	这	[	-	]

年轻的、美丽的、同性恋的再次加入[53]

[dɑːns] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] [fiːt] [fluː] [mɔː(r)] ['laɪtli] [ðæn; ðən] [ðeəz] .

dance	;	and	never	feet	flew	more	lightly	than	theirs	.
舞蹈	;	和	绝不	脚	飞翔	更多的	轻轻	比	他们的	.

跳舞；他们的脚步从未如此轻盈。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [felt][ə; eɪ] [diːpə(r)] [dʒɔɪ] ; [ðə; ði] [sə'riːn] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wʌn]

But	there	were	those	who	felt	a	deeper	joy	;	the	serene	,	the	heavenly	one
但	那里	是	那些	WHO	毛毡	一个	更深	喜悦	;	这	安详	,	这	天上	一

[ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] !

of	Reconciliation	!
的	和解	!

但有些人感受到了一种更深层次的喜悦；一种宁静的、天上的和解之乐!

[ænd; ənd]['pɜːrsi][ænd; ənd] ['iːdɪθ] [wʌns][mɔː(r)] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , — [juˈnaɪtɪd] , ['hæpi] !

And	Percy	and	Edith	once	more	stood	side	by	side	,	—	united	,	happy	!
和	珀西	和	伊迪丝	一次	更多的	站立	边	经过	边	,	—	团结的	,	快乐的	!

珀西和伊迪丝再次并肩站在一起，——团结、幸福!

[ænd; ənd]['mɛəriən][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [frend] [haʊ] ['pɜːrsi] ([huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]

And	Marion	told	her	wondering	friend	how	Percy	(	who	was	an	old
和	玛丽昂	讲述	她	好奇	朋友	如何	珀西	(	WHO	曾是	一个	老的

['kɒlɪdʒ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]) [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

college	friend	of	her	husband's	)	had	come	to	see	them	that	morning	,
大学	朋友	的	她	丈夫的	)	有	来	到	看	他们	那	早晨	,

玛丽昂告诉她那位好奇的朋友，珀西（她丈夫的大学老朋友）那天早上是如何来看望她们的。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['kwaɪət][həʊm][hæd; həd] [kən'fest] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	in	their	quiet	home	had	confessed	that	he	was	drawn	to	them
和	在	他们的	安静的	家	有	坦白	那	他	曾是	绘制	到	他们

[baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

by	the	desire	of	obtaining	news	of	her	,
经过	这	欲望	的	获得	消息	的	她	,

在他们宁静的家中，他坦白说自己是因为渴望得到她的消息才来到他们那里的。

[raʊnd] [huːm] [hɪz; ɪz] [diːp] [truː] [lʌv] [stɪl] ['lɪŋgəd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] .

round	whom	his	deep	true	love	still	lingered	with	so	much	regret	.
圆形的	谁	他的	深的	真的	爱	仍然	徘徊不去	和	所以	很多	后悔	.

他深爱的人，心中却依然萦绕着深深的遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [stɪl]

She	had	tried	to	persuade	him	to	accompany	them	that	night	,	but	still
她	有	尝试	到	说服	他	到	陪伴	他们	那	夜晚	,	但	仍然

[hiː; hi] ['daʊtɪd] — [stɪl] [fɪəd] .

he	doubted	—	still	feared	.
他	怀疑	—	仍然	害怕	.

她曾试图说服他当晚与他们同行，但他仍然犹豫不决——仍然心存恐惧。

[jet] [hiː; hi] [naʊ] [kən'fest] [tuː; tə] ['iːdɪθ] [haʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

Yet	he	now	confessed	to	Edith	how	,	when	they	were	gone	,
然而	他	现在	坦白	到	伊迪丝	如何	,	什么时候	他们	是	已消失	,

然而，他现在向伊迪丝坦白了，当他们离开后，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self]

he	had	longed	to	see	her	face	again	,	how	he	had	concealed	himself
他	有	渴望	到	看	她	脸	再次	,	如何	他	有	暗	他自己

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

in	the	crowd	,
在	这	人群	,

他一直渴望再次见到她的脸庞，他是如何把自己隐藏在人群中的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [muːvd] , [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] ,

and	how	he	had	been	moved	,	by	what	she	had	just	said	,
和	如何	他	有	到过	已搬	,	经过	什么	她	有	只是	说	,

他被她刚才说的话深深打动了。

[tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

to	rush	forward	from	the	recess	where	he	stood	unobserved	,
到	匆忙	向前	从	这	凹陷处	在哪里	他	站立	未被观察到的	,

他从之前无人注意的角落里冲了出来，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] !

that	he	might	be	the	first	to	own	the	gentle	Magic	of	those	words	!
那	他	可能	是	这	第一的	到	自己的	这	温和的	魔法	的	那些	字	!

他或许是第一个拥有这些文字所蕴含的温柔魔力的人！

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z][hæd; həd][felt][ðem; ðəm] [tuː] !

And	many	others	had	felt	them	too	!
和	许多	其他的	有	毛毡	他们	也	!

还有许多其他人也有过类似的感受！

['mɛəriən][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] — [hɜː(r); hə(r)] [-]

Marion	was	leaning	on	her	father's	arm	—	her	[	54	]
玛丽昂	曾是	倾斜	在	她	父亲的	手臂	—	她	[	-	]

玛丽昂靠在她父亲的胳膊上——她的[54]

[aɪz] [kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [ɪn][ðeə(r)] ['dʒɔɪflnəs] ,

eyes	cast	down	and	tearful	in	their	joyfulness	,
眼睛	投掷	向下	和	内牛满面	在	他们的	快乐	,

他们低垂着眼帘，喜极而泣。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

as	he	spoke	to	her	in	a	low	tone	of	the	invalid	whom	she	must
作为	他	辐	到	她	在	一个	低的	语气	的	这	无效的	谁	她	必须

[siː] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

see	on	the	morrow	.
看	在	这	明天	.

他低声跟她提起她明天要去看望的那位病人。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]

And	all	hearts	were	touched	and	softened	,	and	rich	and	poor
和	全部	心	是	感动	和	软化	,	和	富有的	和	贫穷的

[felt] [drɔ:n] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] !

felt	drawn	closer	together	!
毛毡	绘制	更近	一起	!

所有人的心都被感动和温暖，富人和穷人之间的距离也拉近了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sed] , — " [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ai]

And	they	thought	of	the	voice	that	had	said	,	—	"	Love	one	another	as	I
和	他们	想法	的	这	嗓音	那	有	说	,	—	"	爱	一	其他	作为	我

[hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,

have	loved	you	,
有	喜爱	你	,

他们想起了那曾说过的话："我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。"

" — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['lesnz] [ɒv; əv] ['pi:sflnəs] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ]

"	—	and	of	the	divine	lessons	of	peacefulness	and	long	-	suffering	which
"	—	和	的	这	神圣的	课程	的	宁静	和	长的	-	痛苦	哪个

[sʌm; səm][hæd; həd] [fə'gɒtn] !

some	had	forgotten	!
一些	有	被遗忘的	!

——以及一些人已经忘记的关于和平与忍耐的神圣教诲！

[ænd; ənd] ['meni] ['blesɪd; blest][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜ:dz] ['spəʊkən][baɪ]

And	many	blessed	to	the	end	of	their	days	the	Magic	Words	spoken	by
和	许多	蒙福	到	这	结尾	的	他们的	天	这	魔法	字	说	经过

[ðə; ði] ['pi:smeɪkə(r)] [[ə; eɪ]] [ɒn] [ðæt] [nju:] - [jɪrz] [naɪt] . [-]

the	Peacemaker	[	A	]	on	that	New	-	year's	Night	.	[	55	]
这	和平缔造者	[	一个	]	在	那	新的	-	年	夜晚	.	[	-	]

许多人终其一生都因和平缔造者[A]在那个新年之夜所说的咒语而受到祝福。[55]

['mædʒɪk] [wɜ:dz] .

MAGIC	WORDS	.
魔法	字	.

魔法咒语。

['mædʒɪk] [wɜ:dz] !

Magic	words	!
魔法	字	!

咒语！

['mædʒɪk] [wɜ:dz] !

magic	words	!
魔法	字	!

咒语！

[frɒm; frəm]['həʊli] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] ,

From	holy	impulse	they	are	born	,
从	圣	冲动	他们	是	出生	,

它们源于神圣的冲动，

[ðə; ði] ['si:mɪŋ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] ,

The	seeming	chance	of	circumstance	,
这	似乎	机会	的	环境	,

看似偶然的机遇

[gɑ:dz] ['ʌtərəns] [tu:; tə] [hɑ:ts] [fə'lɔ:n] ;

God's	utterance	to	hearts	forlorn	;
神的	发声	到	心	绝望	;

上帝对失落心灵的慰藉；

[hwən'er] [ðeɪ] [fɔ:l][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm][nɒt] ,
Where'er they fall reject them not ,
哪里 他们 落下 拒绝 他们 不是 ,

无论他们跌倒在哪里，都不要拒绝他们。

[nɔ:(r)] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][veɪn] ;
Nor think their mission is in vain ;
也不 思考 他们的 使命 是 在 徒劳 ;

不要认为他们的使命是徒劳的;

- [twɪkst] ['lʌvɪŋ] [hɑ:ts] , [hu:m] ['kəʊldnəs] [pɑ:ts] ,
' Twixt loving hearts , whom coldness parts ,
- 中间 爱 心 , 谁 寒冷 部分 ,

“在相爱的心之间，冷漠将他们分开”,

[let] [nɒt][ðə; ði] ['drɪəri] ['saɪləns] [reɪn] .
Let not the dreary silence reign .
让 不是 这 凄凉 沉默 在位 .

不要让沉闷的沉默继续蔓延。

['mædʒɪk] [wɜ:dz] !
Magic words !
魔法 字 !

咒语!

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
what are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[θɪŋz] [ðə; ði] [tru:ist] [səʊl] [wɪl] [seɪ] !
Things the truest soul will say !
事物 这 最真实的 灵魂 将要 说 !

只有真正懂事的人才会说出这样的话!

['mædʒɪk] [wɜ:dz] !
Magic words !
魔法 字 !

咒语!

['mædʒɪk] [wɜ:dz] !
magic words !
魔法 字 !

咒语!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['flaʊər] ,
dear as to the dying flow'r ,
亲爱的 作为 到 这 垂死 花朵 ,

如同垂死的花朵般珍贵,

[ðə; ði] ['stɑ:ri] [dju:z] [ðæt] [bɑ:m] [ɪn'fju:z] ,
The starry dews that balm infuse ,
这 繁星 露水 那 香脂 注入 ,

星光般的露珠，带来慰藉。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] - !
And whisper of the fallen show'r !
和 耳语 的 这 倒下 - !

还有关于陨落的雨滴的低语!

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['dezət] [sprɪŋ]
Sweet as the bubbling desert spring
甜的 作为 这 冒泡 沙漠 春天

像沙漠里汩汩涌出的泉水一样甜美

[tuː; tə][wʌn] [huː] ['wɔndə] ['or] [ðə; ði][sændz] ,
To one who wanders o'er the sands ,
到 一 WHO 漫游 超过 这 沙子 ,

致一位在沙滩上漫游的人，

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tʃɑːns] [wɜːdz] , [ðæt] [səʊ] [laɪk] [bɜ˞dz]
Are those chance words , that sow like birds
是 那些 机会 字 , 那 母猪 喜欢 鸟类

那些是偶然的词语，像鸟儿一样播种吗?

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [siːdz] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [lændz] !
The flowering seeds of happier lands !
这 开花 种子 的 更快乐 土地 !

幸福土地的种子正在绽放!

['mædʒɪk] [wɜːdz] !
Magic words !
魔法 字 !

咒语!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
what are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[θɪŋz] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [tʌŋ] [meɪ] [seɪ] ! [-]
Things the simplest tongue may say ! [56]
事物 这 最简单的 舌头 可能 说 ! [-]

最简单的舌头也能说出这样的话! [56]

['mædʒɪk] [wɜːdz] !
Magic words !
魔法 字 !

咒语!

['mædʒɪk] [wɜːdz] !
magic words !
魔法 字 !

咒语!

[əʊ][let][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɒn] [ɛvɹi] [lɪp] ,
O let them live on ev'ry lip ,
哦 让 他们 居住 在 每一个 唇 ,

让它们流传于每个人的唇上吧，

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [blɪs] , [ɒv; əv][h'əʊliəst] [kɪs] ,
A source of bliss , of holiest kiss ,
一个 来源 的 极乐 , 的 最神圣的 吻 ,

幸福的源泉，最神圣的吻，

[ænd; ənd][bɒnd][ɒv; əv][f'eəɹəst] ['feləʊʃɪp] .
And bond of fairest fellowship .
和 纽带 的 最公平 奖学金 .

以及最美好的友谊纽带。

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [æt; ət] [ðɪs] [blest] [taɪm] ,
And evermore at this blest time ,
和 越来越 在 这 祝福 时间 ,

在这美好的时刻，

[ðəʊ] - ['wɪntərz] [snoʊz] - [ðə; ði] [siːn] ,
Tho ' winter's snows o'erspread the scene ,
虽然 - 冬天的 雪 - 这 场景 ,

尽管冬雪覆盖大地，

[wʌn]['mædʒɪk][kɔːl] , [tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
One magic call , to bind us all ,
一 魔法 称呼 , 到 绑定 我们 全部 ,

一个神奇的呼唤，将我们所有人联系在一起。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][əʊld] ['krɪsməs] - ['evəgriːn] !
Shall be old Christmas ' evergreen !
将 是 老的 圣诞节 - 常绿 !

将成为古老的圣诞常青树!

['mædʒɪk] [wɜːdz] ! [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðeɪ]
Magic words ! are not they
魔法 字 ! 是 不是 他们

神奇的词语！不是吗?

['ɒfərɪŋz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ?
Offerings meet for Christmas Day ?
供品 见面 为了 圣诞节 天 ?

圣诞节当天会举行奉献仪式吗?

['lʌndən] : — ['prɪntɪd] [baɪ][dʒiː] . ['bɑːkli] , ['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lestə(r)] [es 'kjuː] .
London : — Printed by G . Barclay , Castle St . Leicester Sq .
伦敦 : — 打印 经过 G . 巴克莱 , 城堡 英石 . 莱斯特 广场 .

伦敦：—由 G. Barclay 印刷，地址：Castle St. Leicester Sq.

['fʊtnəʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['iːdɪθ] , [ɪn][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['læŋgwɪdʒ] , ['sɪgnɪfaɪz] ['piːsmeɪkə(r)] .
Edith , in the Anglo - Saxon language , signifies Peacemaker .
伊迪丝 , 在 这 盎格鲁 - 撒克逊 语言 , 表示 和平缔造者 .

Edith 在盎格鲁-撒克逊语中意为"和平缔造者"。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veərɪənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神